

Frankfort
en
français

France
invitée d'honneur
de la Foire du livre
de Francfort 2017

Program

8, 9, 10, 11-15 octobre 2017

Littérature
Musique
Film
Théâtre
Jeux vidéos, VR
Beaux Arts

Frankfurt
auf
Französisch

Frankreich
Ehrengast der
Frankfurter
Buchmesse 2017

Program(me)

8, 9, 10, 11-15 October 2017

Literature
Music
Film
Theatre
Video Games & VR
Visual Arts

www.francfort2017.com

#fbm17

#FraFra2017



Sommaire / Content

Éditorial de Jean-Yves Le Drian, Ministre de l'Europe et des Affaires étrangères	2
---	----------

Preface by Jean-Yves Le Drian, Minister for Europe and Foreign Affairs

Éditorial de Françoise Nyssen, Ministre de la Culture	3
--	----------

Preface by Françoise Nyssen, Minister of Culture

Éditorial de Pierre Buhler, Président de l'Institut français	4
---	----------

Preface by Pierre Buhler, President of the Institut français

Avant-propos de Paul de Sinety, Commissaire général de Francfort en français	5
---	----------

Preface by Paul de Sinety, Chairman of Francfort en français

Entretien avec Frédéric Boyer, Conseiller littéraire	6
---	----------

Interview with Frédéric Boyer, literary consultant

Présentation du Pavillon par Ruedi Baur, Directeur du design	8
---	----------

Presentation of the Pavilion by Ruedi Baur, Director of design

Le point de vue de Xavier North, Conseiller langue française	9
---	----------

Point of view by Xavier North, Consultant for the French language

Carte : Foire du livre / Map: Book Fair	10
--	-----------

Carte : Pavillon / Map: Pavilion	12
---	-----------

Événements sur la Foire du livre du Francfort	14
--	-----------

Events at the Frankfurt Book Fair

Événements à Francfort et ses environs	47
---	-----------

Events in Frankfurt and its surroundings

Carte : Francfort / Map: Frankfurt	48
---	-----------

Institut français	72
--------------------------	-----------

Institut français d'Allemagne / Institut français of Germany	72
---	-----------

Les institutions coorganisatrices / Co-organising institutions	73
---	-----------

Les institutions franco-allemandes	75
---	-----------

The French-German Institutions

Les collectivités territoriales françaises / French regional authorities	76
---	-----------

Remerciement au club des partenaires / Acknowledgements	77
--	-----------

Les partenaires de Francfort en français / Partners of Francfort en français	78
---	-----------

Nos partenaires culturels à Francfort / Our cultural partners in Frankfurt	79
---	-----------

Nos partenaires sur la foire hors Pavillon d'honneur	80
---	-----------

Partners on the Book Fair outside the Guest of Honour's Pavilion

Index des auteurs / Index of authors	84
---	-----------

Organisation	86
---------------------	-----------

Copyrights	87
-------------------	-----------

Mentions légales / Imprint	88
-----------------------------------	-----------

D

Débats d'idées, Rencontres, Entretiens

Debates, Meetings, Interview

L

Littérature, Lectures, Discussions

Literature, Lectures, Discussions

J

Littérature jeunesse

Youth Literature

B

Bande dessinée

Comics

P

Performances, Spectacles

Performances, Theater

M

Musique, Concerts

Music, Concerts

E

Expositions, Installations

Art Exhibitions, Installations

I

Image, Audiovisuel & Installations transmédia, Innovation

Images, Audiovisual & transmedia installations and Innovations

*

Prix

Prices and Awards

Éditorial / Editorial

Jean-Yves Le Drian

(Ministre de l'Europe et des Affaires étrangères)

(Minister for Europe and Foreign Affairs)

La France est le pays invité d'honneur de l'édition 2017 de la Foire du livre de Francfort. Cette manifestation internationale de premier plan, riche de son histoire, réunit chaque année les éditeurs qui initient par leurs choix, les traductions et la circulation des textes, des idées et des histoires du monde. Ils sont à l'origine de nos lectures de demain.

Cette invitation est un honneur dont je remercie l'Allemagne. En effet, elle va nous permettre de nous redécouvrir et de donner une nouvelle impulsion à la relation franco-allemande et à l'Europe de la culture. Il y a un peu plus de deux cents ans, Mme de Staël, dans son ouvrage « De l'Allemagne » dressait le portrait de ce proche voisin. Elle soutenait, déjà à l'époque, que Français et Allemands devaient chercher une nouvelle inspiration. Elle nous exhortait même à aller au-delà ! N'écrivait-elle pas « Il faut dans nos temps modernes avoir l'esprit européen » ?

Je souhaite que Français et Allemands conservions l'âme d'une Europe politique, sociale, culturelle et résolument engagée, car l'équilibre est indissociable du mouvement. Par cette invitation, la France et l'Allemagne s'engagent en faveur du projet européen et des valeurs que nous avons réaffirmées dans le cadre des célébrations des 60 ans du Traité de Rome. La liberté d'expression, de création et de publication sont des engagements que nous entendons por-

ter pour que l'Europe soit une terre bienveillante pour les auteurs et les intellectuels du monde entier, et un espace de développement des industries culturelles et créatives, pilier d'une croissance économique respectueuse d'une juste rémunération de la création au service de la diversité culturelle.

Notre participation à la Foire du livre de Francfort est tournée vers la jeunesse, l'innovation et la langue française : nous avons souhaité que Francfort en français soit une vitrine internationale d'une littérature d'expression française dans sa plus grande diversité. Cette invitation est importante, car elle se déploie depuis le début de l'année dans toute l'Allemagne

et même au-delà. Par son réseau culturel, le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères valorise et promeut Francfort en français dans le monde entier.

Je remercie chaleureusement l'ensemble des acteurs qui travaillent à la réussite de cette invitation et notamment le Commissariat général, l'Institut français et les professionnels du livre.

France is the Guest of Honour at the 2017 Frankfurter Buchmesse. Every year, this leading international event, rich in history, brings together publishers who, through their choices, launch the translation and diffusion of texts, ideas and stories from around the world. Their choices today determine what we will be reading tomorrow.

I would like to thank Germany for this invitation, which will allow us to rediscover and give new impetus to the Franco-German relationship and cultural Europe. Just over two hundred years ago, Madame de Staël wrote in her book "Germany" a description of this close neighbour. Even at that time, she supported the idea that French and Germans should look for new inspiration. She even urged us to go further! Didn't she write "In these modern times, we should have the European spirit"?

I wish that French and Germans preserve the soul of a political, social, cultural Europe which remains steadfastly committed, because without movement there cannot be balance. This invitation marks France's and Germany's commitment to the European project and the values that we have reaffirmed as part of the celebrations for the 60th anniversary of the Treaty of Rome. Freedom of expression, creation and publication are commitments that we remain committed to supporting that Europe is a welcoming place for authors and intellectuals from around the world. We want Europe to be a place where cultural and creative industries develop since this is the pillar of economic growth ensuring fair financial recognition for creation in the service of cultural diversity.

Our participation at the Frankfurt Book Fair focuses on youth, innovation and the French language. We desired Francfort en français to be an international showcase for French-speaking literature in its most diverse forms. This invitation is important because, since the beginning of the year, it has been unfolded across Germany and beyond. Through its cultural network, the French Ministry for Europe and Foreign Affairs has been promoting Francfort en français around the world.

I warmly thank all those who have worked to make this invitation a success, in particular the chairman's office, the Institut français and the professionals of the book industry.



Éditorial / Editorial

Françoise Nyssen

(Ministre de la Culture / Minister of Culture)

« La culture n'a absolument aucun sens si elle n'est pas un engagement absolu à changer la vie des hommes ». Avec ces mots, Romain Gary rappelle la puissance émancipatrice de la culture et je m'en inspire pour dire la place essentielle qu'elle a vocation à occuper dans notre pays. Portée par un élan politique, la culture a vocation à s'adresser à tous pour transformer avec audace le monde qui vient.

Notre culture a été forgée au fil des siècles : comment pourrions-nous oublier l'héritage de nos penseurs, auteurs et artistes qui ont souvent porté la voix et les talents de la France jusque hors de nos frontières ? Notre devoir est de transmettre cette richesse aux jeunes générations qui sauront s'en emparer pour continuer à écrire cette histoire commune : la culture n'est surtout pas un éternel retour vers un passé glorieux, elle écrit notre présent et est le fer de lance de notre avenir. C'est dans l'éternel renouvellement de la créativité de nos artistes que le destin de notre pays se construit chaque jour : sa vocation est d'être partagée dans sa diversité, par tous. C'est pourquoi je me réjouis du choix de mettre à l'honneur à la Foire du livre de Francfort, la francophonie et les résonances de ses accents qui en font sa richesse. Cette langue, qui est le patrimoine que nous partageons et qui nous appartient à tous, est par essence hospitalité, convivialité et inventivité.

Francfort en français est une fête du livre, de ses professionnels et des auteurs, mais aussi un moment de réflexion sur le rôle de la culture dans le renforcement des relations franco-allemandes et, au-delà européennes. La culture est le meilleur antidote contre l'intolérance et le fanatisme : elle est un espace essentiel de rencontre, de partage et discussion. Il convient donc de lui donner la dimension qui est la sienne dans une Europe que nous voulons forte, généreuse, prête à répondre aux défis à venir. Cette Europe culturelle ne peut se construire qu'avec une vision commune : la force des relations franco-allemandes demeure la pierre angulaire de cette ambition. Je souhaite que nous renforçons encore la coopération et les échanges culturels entre nos deux pays. Je pense notamment à notre communauté de vue en matière de politique de l'écrit qu'il nous faut affirmer à un moment où des débats majeurs sont engagés en Europe. Plus que jamais, il nous faut conforter cette situation : il est de notre devoir de défendre, ensemble, la liberté d'expression et de création, la promotion du droit d'auteur et la diversité culturelle dans un monde ouvert.

C'est un immense honneur pour la France et le ministère de la Culture, en même temps qu'un formidable défi, de porter haut et fort, avec nos partenaires allemands, cette ambition commune qui nous anime et nous guide dans la construction d'une Europe des cultures, au sein de laquelle le livre occupera la place de premier plan qui lui est due.

"Culture is meaningless unless it is fully engaged in changing people's lives." These words from Romain Gary evoke the emancipatory power of culture and they inspire me to affirm that culture is destined to play an essential role in our country. Driven by political momentum, culture has the vocation of boldly changing the world before us while remaining relevant to everyone.

Our culture has been forged over centuries: how could we forget the legacy of the thinkers, authors and artists who have often carried France's voice and talents beyond our borders? We are duty-bound to pass on that wealth to younger generations: they will seize upon it as they continue to write our shared history: culture is not about constantly reliving a glorious past – it shapes our present and is the standard-bearer for our future. As the creativity of our artists is perpetually renewed, the destiny of our country is steadily forged: its vocation is to be shared by all of us, in all its diversity. This is why I am delighted that the Frankfurt Book Fair is turning the spotlight on the French language and the variety of accents that make it so rich. The very nature of this language – an asset that we have a share in – is hospitality, conviviality and inventiveness.

Francfort en français celebrates books, authors and industry professionals, but is also an opportunity to reflect on the role of culture in strengthening Franco-German relations and, by extension, European ties. Culture is the best antidote against intolerance and fanaticism, providing a vital forum where we can meet, share and discuss. It should therefore take centre stage in this Europe that we intend to be strong, generous and ready to rise the future challenges. This cultural Europe can only be built if we share a vision: the strength of Franco-German relations remains the cornerstone of that ambition. I hope that we can further reinforce cooperation and cultural exchange between our two countries. I refer in particular to the common view we have concerning the policy on the written word, something that we need to promote at a time when major debates are underway in Europe. Now more than ever, we need to bolster this position: together we have a duty to defend freedom of expression and creation, the promotion of copyright and cultural diversity in an open world.

For France and the Ministry of Culture, it is an immense honour and a formidable challenge to work with our German partners to uphold this shared ambition that inspires and guides us as we build a Europe of cultures, where books will rightfully occupy a prominent place.



Éditorial / Editorial

Pierre Buhler

(Président de l'Institut français)

(President of the Institut français)

Opérateur des ministères de l'Europe et des Affaires étrangères et de la Culture, l'Institut français s'est vu confier la mise en œuvre de l'invitation de la France à la Foire du livre de Francfort pour cette édition 2017.

Dans le champ du livre, l'Institut français – en lien étroit avec le réseau culturel français à l'étranger, en particulier les attachés du livre – appuie la traduction et la circulation des auteurs français dans le monde et les collaborations internationales entre professionnels de l'écrit. A cet égard, l'invitation de la France en ce mois d'octobre à Francfort a fait l'objet d'une attention particulière, depuis 2015, pour renforcer les aides à la traduction du français vers l'allemand et multiplier les rencontres entre professionnels du livre de nos deux pays, en coordination avec les services culturels de l'ambassade de France à Berlin, le Bureau international de l'édition française, le Centre national du livre et le Syndicat national de l'édition.

Concernant nos partenariats, je tiens à saluer chaleureusement nos amis de l'Organisation internationale de la Francophonie, de Pro Helvetia, la Fédération Wallonie-Bruxelles, le Grand-Duché de Luxembourg, la ville de Lyon ainsi que Lyon Métropole, la ville de Saint-Étienne et

Saint-Étienne Métropole, la ville de Strasbourg, Strasbourg Euro-métropole, la Région Grand Est, la communauté d'agglomérations du Grand Angoulême, la Région Nouvelle-Aquitaine, la ville d'Angoulême, le Conseil départemental de la Charente et le département de Seine-Saint-Denis, la ville de Nantes, la Région Île-de-France, la ville de Paris, la Région Hauts-de-France, la ville de Lille et Lille Euro métropole, la Région Normandie, la chaîne franco-allemande Arte, Radio France, TV5MONDE, France Médias Monde, Le Monde et la Frankfurter Allgemeine Zeitung, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, l'Université franco-allemande, le « Club des Partenaires Francfort 2017 » présidé par Jean

Lemierre, Président du groupe BNP Paribas, et bien entendu, nos interlocuteurs allemands de la Frankfurter Buchmesse, du Börsenverein des Deutschen Buchhandels, de la Hesse, de la ville de Francfort, du Ministère fédéral des Affaires étrangères et du secrétariat d'État allemand à la Culture, du Goethe-Institut, de la Fondation Robert Bosch et de la Polytechnische Stiftung.

Grâce à l'énergie et à l'investissement de tous, Francfort 2017 sera la plus importante opération culturelle jamais réalisée par la France et ses partenaires francophones en Allemagne.

As operator of the French Ministry of Europe and Foreign Affairs and the French Ministry of Culture, the Institut français has been given the mission to implement France's appearance as Guest of Honour at the 2017 Frankfurt Book Fair.

Regarding the book industry, the Institut français – in close cooperation with the French cultural network abroad, and especially the attachés for books – supports the translation and the circulation of French-speaking authors in the entire world and it encourages international cooperations between publishing professionals. In this regard, a special attention has been paid to the invitation of France as Guest of Honour in October since 2015 to encourage translations from French to German and to multiply the meetings between publishing professionals from both countries, in close cooperation with the Cultural Service of the Embassy of France in Berlin, the Bureau international de l'édition française (BIEF), the Centre national du livre (CNL), and the Syndicat national de l'édition (SNE).

As for our partners, I warmly acknowledge the cooperation with our friends from the Organisation internationale de la Francophonie (OIF), Pro Helvetia, Wallonie-Bruxelles Federation, the Grand Duchy of Luxembourg, the city of Lyon as well as the Metropolitan Lyon, the city of Saint-Étienne and the Saint-Étienne Métropole, the city of Strasbourg, Strasbourg Eurométropole, the Grand Est region and the agglomeration community of Grand Angoulême, the Nouvelle-Aquitaine region, the city of Angoulême, the Département Charente and the Département Seine-Saint-Denis, the city of Nantes, the Île de France region, the city of Paris, the Hauts-de-France region and the city of Lille and the European Metropolis of Lille, the Normandy region, the Franco-German television channel ARTE, Radio France, TV5MONDE, France Médias Monde, Le Monde, the Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ) and the Franco-German Youth Office, the Franco-German University, the Partners Club of Francfort en français / Frankfurt auf Französisch chaired by Jean Lemierre, chairman of the BNP Paribas Group, and, of course, our German counterparts at the Frankfurt Book Fair, the Börsenverein des Deutschen Buchhandels (German Publishers and Booksellers Association), the federal state of Hessen, the city of Frankfurt, the German Ministry of Foreign Affairs, the German Secretary of State for Culture, the Goethe-Institut, the Robert Bosch Foundation and the Polytechnische Stiftung.

Thanks to the energy and the efforts invested by everyone, Francfort 2017 will be the most important cultural project ever performed by France and its French-speaking partners in Germany.



Éditorial / Avant-propos

Paul de Sinety

(Commissaire général de Francfort en français / Frankfurt auf Französisch)
(Chairman of Frankfurt in French)

Francfort en français consacre l'invitation de la France à la Foire du livre de Francfort 2017.

Et nous sommes heureux de vous proposer la lecture de ce programme qui réunit, sous forme d'agenda et d'articles, 360 événements culturels et pluridisciplinaires sur la Foire et dans la ville de Francfort.

Placé sous le haut patronage du président de la République française, soutenu par les ministères français de l'Europe et des Affaires étrangères et de la Culture, porté par l'Institut français, en lien très étroit avec le Bureau international de l'édition française, le Centre national du livre, le Syndicat national de l'édition et l'ambassade de France à Berlin, associant de nombreuses collectivités territoriales de France, Francfort en français représente un magnifique défi, relevé également avec l'aide du Club des partenaires animé par le président du groupe BNP Paribas.

En partenariat avec la Fédération Wallonie-Bruxelles, Pro Helvetia, le Grand Duché de Luxembourg et l'Organisation internationale de la Francophonie, plus de 180 auteurs vous seront proposés. Issus des principaux secteurs éditoriaux et venant du monde entier, ils rêvent, écrivent et signent en français.

À travers eux, c'est l'occasion unique de débattre sur l'accueil et la compréhension de l'autre, sur les combats et les valeurs d'une langue de diversité, en partage sur les cinq continents.

Avec les nouvelles générations d'intellectuels et d'auteurs invités, il s'agira également de partager sur ce que nous voulons de l'Europe. Notamment, en avant-première, lors de la journée du 8 octobre « Je vous écris d'Europe » puis au cours d'un « European Lab » mis en œuvre sur le Pavillon français de la Foire.

Francfort en français offre enfin le temps de célébrer ce qui nous unit autour de la culture commune du livre. Bien précieux, mais fragile, issu d'un modèle économique équilibré et pérenne et qu'il faut protéger. Ce combat que mènent les professionnels du livre de France et d'Allemagne, appuyés par les pouvoirs publics, c'est le combat de tous.

L'avenir du livre dans nos pays pose, en effet, la question de l'avenir de l'Europe, de son identité, de nos valeurs démocratiques : pour une Europe de la traduction, de la pluralité éditoriale, du partage des savoirs et de l'hospitalité.

Francfort en français celebrates the invitation to France to be the Guest of Honour at the 2017 Frankfurt Book Fair.

We are delighted to introduce this programme, in the form of a diary and articles, which lists 360 cultural and multidisciplinary events taking place at the Book Fair and in the city of Frankfurt.

Under the distinguished patronage of the President of the French Republic, supported by the French Ministries for Europe and Foreign Affairs and Culture, as well the Institut français in collaboration with the Bureau international de l'édition française, the Centre national du livre, the Syndicat national de l'édition and the French Embassy in Berlin, including numerous local authorities in France, Francfort en français is a magnificent challenge, also made possible thanks to the the Partners' Club chaired by the CEO of the BNP Paribas Group.

In partnership with Wallonie-Bruxelles, Pro Helvetia, the Grand Duchy of Luxembourg and the Organisation internationale de la Francophonie (OIF), more than 180 authors will be present. Coming from the main publishing sectors around the world, they dream, write and sign in French.

They provide a unique opportunity to discuss the acceptance and understanding of the Other, and the struggles and values of a language of diversity spoken on five continents.

New generations of intellectuals and invited authors will also be discussing what we want from Europe. As a preview on 8 October "Je vous écris d'Europe", followed by a European Lab session in the French Pavilion at the Book Fair.

Francfort en français provides an opportunity to celebrate what unites us around a shared love of books. Precious and fragile, this balanced and sustainable business model must be protected. This fight currently being led by French and German book professionals, with support from the public authorities, is everyone's fight.

The future of the book in our countries raises the question of Europe's future, its identity, our democratic values: for a Europe of translation, editorial plurality, the sharing of knowledge and hospitality.



Langue française et hospitalité

Interview avec Frédéric Boyer (Conseiller littéraire)

Selon vous, quel est le rôle d'un conseiller littéraire sur la Foire du livre de Francfort ? Quelles sont vos responsabilités, en quoi consiste votre travail ?

Son rôle est de veiller à ce que la littérature de la langue française soit représentée dans toute sa diversité, d'auteurs, de genre, de formes, d'intention mais aussi de cultures, de continents et de nations. J'aimerais ainsi que l'on témoigne de l'ouverture de notre littérature de la langue française telle que l'édition française en témoigne aujourd'hui code façon remarquable et diverse : ouverte de plus en plus à l'histoire du monde ; traversée par les récits des autres ; d'une plus grande pluralité formelle et esthétique... Il s'agit de chercher également à mettre en valeur les échanges éditoriaux et littéraires entre la France et l'Allemagne, et le travail de la traduction des œuvres dans les deux langues. C'est nécessairement une fonction qui engendre une certaine frustration : on ne peut inviter tout le monde, la première responsabilité est celle du choix. Mais plus largement, il s'agit de proposer une représentation vivante, forcément limitée dans le temps et l'espace, de l'expression littéraire de la langue française contemporaine.

Cette 69^{ème} édition, avec l'invitation d'honneur de La France, se veut placée sous le signe de « l'hospitalité ». Comment cela se traduit-il concrètement dans la programmation de la Foire ?

Nous avons immédiatement pensé donner à cette invitation une signification généreuse, d'ouverture, d'accueil des cultures et des langues entre elles. Cette Foire met à l'honneur la traduction et l'échange, dans le monde entier. Et traduire est un acte d'hospitalité. Nous avons ainsi voulu privilégier dans la programmation les rencontres entre les écrivains allemands et de langue française, et mettre à l'honneur la question même et l'acte de traduire. Nous demandons aux auteurs d'intervenir sur le sujet de l'accueil de l'autre, de sa langue et de sa culture. L'hospitalité est au cœur de notre histoire politique en Europe. Mais l'hospitalité se décline aussi entre les différentes formes littéraires elles-mêmes, les différents publics et lecteurs. Nous avons essayé de ne pas établir de ségrégation entre les différentes formes littéraires et les différents publics.

Qu'est-ce qui fait la particularité de cette 69^{ème} édition de la Foire du livre de Francfort, selon vous ?

C'est évidemment le caractère un peu « historique » de l'invitation de la France, près de 30 ans après, depuis la dernière invitation à Francfort. Et le contexte politique européen dans lequel cette invitation prend place : crise migratoire, guerres et terrorisme, tensions européennes (Brexit, regain des populismes identitaires...), etc.

Quelles sont les répercussions de la Foire dans le monde littéraire français et allemand / pour les relations franco-allemandes ?

Cette Foire mettra en lumière la richesse et l'importance des échanges littéraires entre la France et l'Allemagne. Elle intensifiera la curiosité réciproque et les traductions entre nos deux langues. Au-delà de ces échanges, ce sera l'occasion de rappeler, de revisiter également, la longue et profonde histoire entre nos deux cultures depuis plus de 300 ans. Nous avons conscience de la nécessité de poursuivre, d'intensifier ce dialogue culturel et politique. Modestement, cette invitation peut y contribuer, à sa façon. En rappelant – de façon concrète en invitant à la lecture et à la rencontre – que la littérature agit sur le monde et nos représentations du monde. Les relations franco-allemandes sont avant tout culturelles, littéraires, artistiques, philosophiques... On a parfois trop tendance à ne les concevoir que limitées à leur dimension strictement politique et diplomatique.

Dans quelle mesure cette invitation d'honneur de la France est-elle non seulement littéraire, mais aussi politique ?

Dès les origines, la littérature est un acte politique, adressée à la Cité. L'invention et la diffusion de l'épopée héroïque en Grèce, par exemple, déterminent la vision du monde commun que met en jeu la citoyenneté. Il est toujours important de rappeler que les romans, les récits viennent contester, perturber, enrichir notre relation au monde. Cette invitation, plus précisément, au sein d'une foire mondiale, prend également une dimension politique concernant la langue française et ses littératures. Elle aidera à prendre la mesure de l'importance de la langue française sur l'ensemble des continents et de sa diversité culturelle, littéraire. Une langue-monde.

Quelles responsabilités la France a-t-elle lors de cet événement en tant qu'invitée d'honneur ?

Le mot honneur nous oblige. Nous devons honorer la rencontre entre les auteurs de nos deux langues, de nos deux pays. Selon moi, notre première responsabilité est de répondre ainsi aux exigences de cet événement : faire honneur au dialogue franco-allemand, faire découvrir à tous la vitalité de nos échanges littéraires et culturels. Nous devons également offrir à l'ensemble de l'édition de la langue française un espace vivant qui témoigne de sa créativité, de son travail.

French language and hospitality

Frédéric Boyer: Literary consultant of Francfort en français

In your opinion, what is the role of a literary consultant at the Frankfurt Book Fair? What are your responsibilities, what does your work involve?

A literary consultant's role is to ensure that literature in the French language is represented in all its diversity in terms of authors, genres, forms and intentions, as well as cultures, continents and nations. As such, I would like to demonstrate the openness of our French-language literature, as French publishers are doing today in a remarkable and diverse way. Our literature is becoming more and more open to world history, it incorporates the stories of others and is more diverse in formal and aesthetic terms, etc. This role also involves highlighting the exchanges taking place between the publishing and literary of France and Germany, and the translation between the two languages. It is a position which is inevitably frustrating to a certain degree as it is impossible to invite everyone, the primary responsibility being one of choice. However, more generally, it involves showing a living representation, necessarily limited in time and space, of contemporary literary expression in the French language.

This 69th edition, with France as the Guest of Honour, is supposed to represent the notion of "hospitality". How exactly is this reflected in the Book Fair's programme?

We immediately thought about making this invitation one that means generosity, curiosity and openness between the two cultures and languages. This Book Fair wishes to honour translation and exchange throughout the whole world. And translation is an act of hospitality. So we wanted to prioritize meetings between German and French writers in the programme and to honour the very question and act of translation. We ask the authors to speak about the topic of welcoming the other, their language and their culture. Hospitality is at the heart of our political history in Europe. But hospitality is also found in different literary forms, different audiences and readers. We tried not to segregate the different literary forms and audiences.

What, in your opinion, makes this 69th edition of the Frankfurt Book Fair different?

It is obviously the somewhat "historical" nature of inviting France as a guest, almost 30 years after its last invitation to Frankfurt. And the European political context in which this invitation is taking place: the migration crisis, wars and terrorism, European tensions (Brexit, the resurgence of identity-based forms of populism), etc.

What is the impact of the Book Fair in the French and German literary world / for Franco-German relations?

This Book Fair will highlight the richness and importance of literary exchanges between France and Germany. It will intensify the mutual curiosity between the two countries and translations between the two languages. In addition to these exchanges, it will be an opportunity to recall the long and deep history between our two cultures that has existed for over 300 years. We are aware of the need to continue and intensify this cultural and political dialogue. This invitation can contribute to this aim in its own modest way. It can do this by reminding people, specifically by inviting people to read and talk to each other, that literature has an impact on the world and our representations of the world. Franco-German relations are above all cultural, literary, artistic, philosophical, etc. We too often tend to only consider their strictly political and diplomatic dimension.

To what extent is this invitation to France to be Guest of Honour not only literary but also political?

Since its origins, literature has been a political act, directed at the Polis. The invention and spread of the heroic epic in Greece, for example, determines the shared vision of the world that citizenship puts into play. It is still important to remember that novels and narratives are intended to challenge, provoke, and enrich our relationship with the world. This invitation, more precisely, in connection with an international fair, also takes on a political dimension with regard to the French language and its literature. It will help to assess the importance of the French language for all the continents, as well as its cultural and literary diversity. A world language.

What are the responsibilities of France during this event in its role as Guest of Honour?

The word "honour" places an obligation upon us. We must honour this meeting between the authors of our two languages, our two countries. I believe our first responsibility is to meet the needs of this event, in other words to honour Franco-German dialogue, to show everyone the vitality of our literary and cultural exchanges. We must also offer the entire French publishing world a vibrant space that demonstrates its creativity and its work.



Un Pavillon bibliothèque dédié à la langue française / A literary Pavilion dedicated to the French language

Ruedi Baur

(Directeur du design / Director of design)

À l'origine de ce Pavillon, un concours organisé en partenariat avec l'École supérieure d'art et de design de Saint-Étienne et remporté par un groupe d'étudiants a fait émerger le principe d'un Pavillon à la fois bibliothèque, échafaudage et signalétique, rassemblant en un même lieu la grande diversité de la création francophone. Ces partis pris ont ensuite été affinés par les enseignants de cette même école, Éric Jourdan et Denis Coueignoux, qui ont dessiné le Pavillon avec le soutien artistique de Ruedi Baur. L'atmosphère chaleureuse émanant de cette immense bibliothèque thématique est mise en tension par une signalétique très présente relevant d'un centre urbain, et la présence forte du numérique, les nombreuses activités permanentes dans le Pavillon, les thématiques consacrées au jeune public se rapprochent d'une sorte de FabLab convivial. Le Pavillon est renforcé par un certain nombre d'extensions qui reprennent les partis pris du Pavillon dans la Foire, mais également dans la ville : la brasserie française et la librairie situées à proximité, la grande surface consacrée aux éditeurs français ainsi que les lieux d'activités post-Foire. Cet ensemble sera simultanément, tout comme la communication, un grand laboratoire de la relation linguistique entre le français, l'allemand et d'autres langues. En ce sens, l'expression cultivera la joie et la richesse de la rencontre des différences, comme cette hospitalité symbolique que peut constituer une langue.

The concept behind this Pavilion came about following a student competition at the École supérieure d'art et de design de Saint-Etienne. It led to the emergence of the principle of a Pavilion, which is, at the same time, a library, scaffolding and signage, bringing together the wonderful diversity of francophone creation in one place. These ideas were then refined by Éric Jourdan and Denis Coueignoux, staff members of the school, who designed the Pavilion with artistic input from Ruedi Baur. The warm atmosphere emanating from this massive thematic library is enhanced by urban-style signage, and the strong presence of digital installations, the numerous permanent activities in the Pavilion and the themes aimed at younger audiences are not dissimilar to a friendly fab lab. The Pavilion has a number of extensions which duplicate the base concept at the fair, but also on the city. There is a French brewery nearby, a bookshop and a large area devoted to French publishers, as well as post-fair activities. These extensions of the pavilion, as well as the communication tools, will serve as a large-scale laboratory of the linguistic relationship between French, German and other languages. In this context, expression will celebrate the beauty of differences and diversity; the symbolic hospitality that a language can create.



Design du Pavillon, Denis Coueignoux, Éric Jourdan,
École supérieure d'art et de design de Saint-Étienne

Langue dispersée, langue désirée

Widespread language, desired language

Xavier North

(Conseiller langue française / Consultant for the French language)

Pourquoi Francfort en français et non pas seulement « la France à Francfort » ? Parce qu'au-delà des appartenances nationales, les organisateurs ont voulu mettre à l'honneur tous ceux qui, dans leur travail d'écriture, ont fait de la langue française leur patrie (pour reprendre le mot d'Albert Camus) : les auteurs français, certes, mais plus généralement les auteurs d'expression française, dans leur extraordinaire diversité.

Le français est une langue dispersée dans le monde – privilège qu'il partage avec d'autres grandes langues de diffusion internationale. Il le doit à l'héritage de l'histoire, mais surtout à la fécondité intellectuelle ou littéraire d'écrivains qui se le sont « approprié », comme langue première ou seconde, quitte parfois à le retourner contre l'ancienne métropole. Car le français n'appartient pas à la France. D'ailleurs, « une langue, ça n'appartient pas » (Jacques Derrida).

Langue dispersée, le français est aussi une langue désirée. En témoigne le nombre d'écrivains qui, au-delà de l'espace francophone, n'ayant pas le français pour langue maternelle, l'ont néanmoins choisi comme langue d'écriture. C'est une langue de préférence (parce qu'elle est porteuse d'un modèle alternatif à la modernité anglo-saxonne ?).

L'invitation de la France à Francfort est ainsi porteuse d'un message. La langue française y est généreusement accueillie, comme ses mots ont pu l'être, tout au long de sa longue histoire, par d'autres langues. Et elle n'a cessé d'accueillir des mots venus d'ailleurs, comme sa littérature accueille la diversité des cultures du monde, qu'elle essaime à son tour dans d'autres langues, grâce à la traduction. C'est donc dans la double articulation d'une langue hospitalière, tout à la fois accueillante et accueillie, qu'a été conçu l'ensemble des manifestations prévues.

Why Francfort en français rather than “La France à Francfort”? Because, beyond national affiliations, the organisers wanted to honour all those who, to quote Albert Camus, have in their writing made the French language their homeland: French authors, of course, but all authors expressing themselves in the French language, regardless of their background or origin.

The French language is spoken and read throughout the world, a privilege shared with other world languages. This can be traced back to history, but also to the massive intellectual and literary output of authors who have “appropriated” French as their first or second language, even if this sometimes meant turning it against the former colonial ruler. Because French does not belong to France. In the words of Jacques Derrida: “A language does not belong”.

This widely dispersed language is also highly desirable. In fact, many writers whose native tongue is not French have chosen to use this language in their writing. Is it the language of preference because it offers an alternative model to Anglo-Saxon modernity?

France's invitation to Frankfurt is an opportunity to spread this message to a wider audience. The French language is warmly welcomed, just as its words have been welcomed into other languages throughout its long history. Similarly, the French language has never stopped borrowing words from elsewhere, just as France's literature reflects the diversity of world cultures, which is then passed on to other languages thanks to translation. It is therefore in the dual context of this hospitable language – both welcoming and welcomed – that the whole program was designed.

*« Hospitalité langagière donc,
où le plaisir d'habiter la
langue de l'autre est compensé
par le plaisir de recevoir chez soi,
dans sa propre demeure d'accueil,
le parole de l'étranger. »
(P. Ricoeur)*

Foire du Livre de Francfort 2017

Frankfurt Book Fair 2017

6.0

6.1

6.2

International Publishers

Australia
Canada
India
Ireland
Israel
New Zealand
United Kingdom
USA
Hot Spot Digital Innovation (6.2)

6.3

Literary Agents & Scouts Centre (LitAg)

Publishers Rights Corner

Galleria

Via Mobile

Operation and Security Center (OSC)
Hall 4.0

Police

Fire Brigade

First Aid

H Entrance Hall 10
Shuttle Bus:
Car Park Rebstock
Bus Park Rebstock



**FRANKFURTER
BUCHMESSE**

www.book-fair.com

#fbm17



Planning as of August 2017



4.0

International Publishers
Asia

Publishing Solutions and Book Trade Services

Booksellers' Center
Hot Spot Publishing Services

Stationery and Gifts

Business Club
(Saal Europa)

4.1

Fiction and Non-Fiction

Azubistro
Reading Zone of
Independent Publishers
Studying for Books

Art Books | Art | Design

International Book Art
Artist Books

THEARTS

Creative Business Festival

Orbanism Space

Antiquarian Book Fair

6

6.3

6.2

6.1

6.0

Arts & Crafts Market

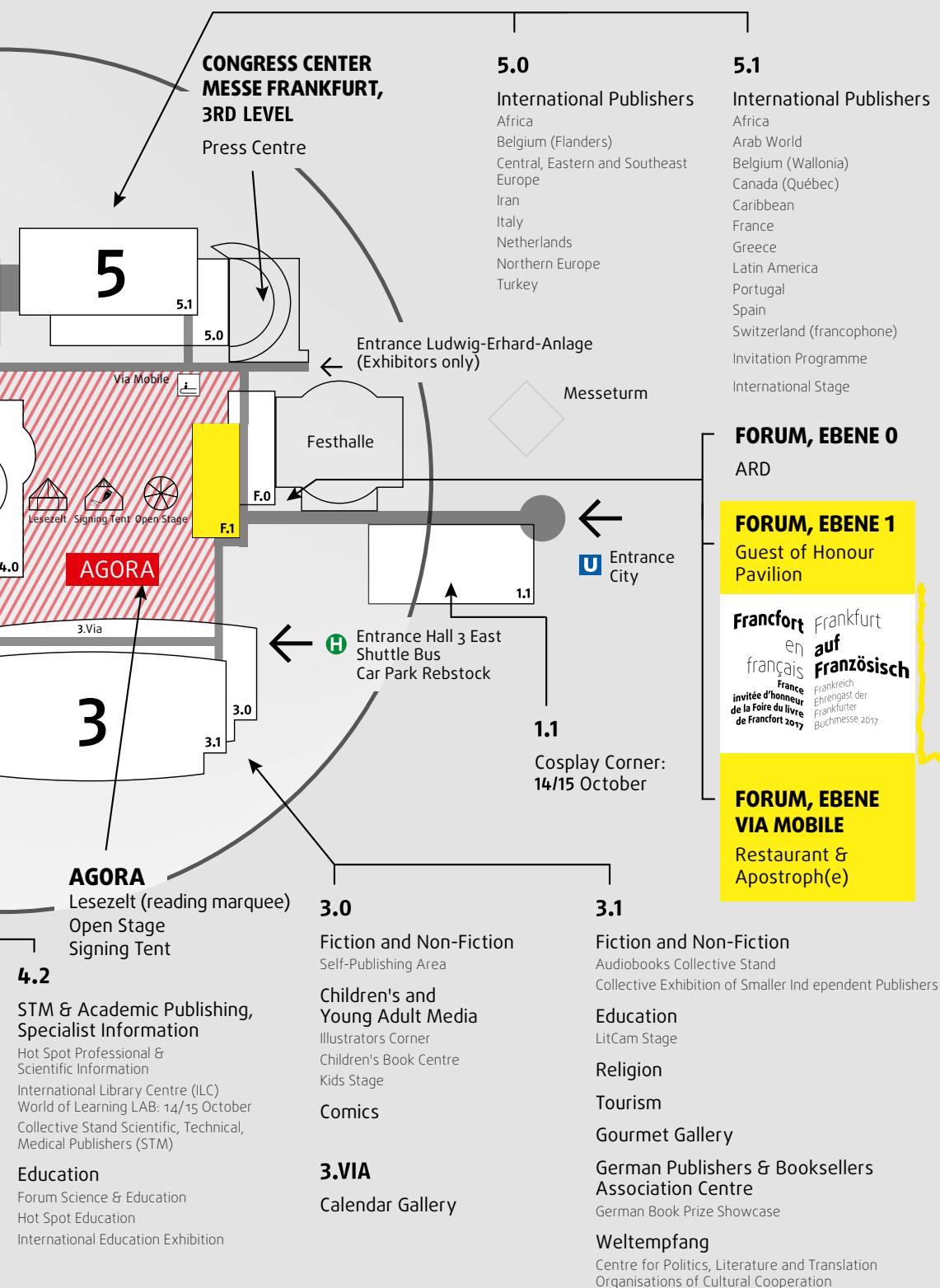
Entrance Torhaus

Torhaus Service-Center

4

4.1

4.2



Pavillon Frankfurt auf Französisch

Pavillon Francfort en français



Wissen verbreiten

Bibliothèque nationale de France
Bibliothèque nationale de Luxembourg

Tomi Ungerer, passeur d'histoires
Geschichtenschmuggler

La petite Bûhne

Für Kinder und Erwachsene

Comics

Bande dessinée

Spiegelbilder, die neue Welle der Jugendliteratur

Miroirs, la nouvelle vague de la littérature ados

Bücher zum „Entfalten“

Biblibox

ABC der Illustrator*innen

L'esprit de la lettre

Die Bibliothek der Autor*innen
Le cabinet de lecture

Zwischen den Sprachen
Les routes de la traduction

Ein virtueller Spaziergang
Walden

Books on France

Verlagsgeschichte
de l'édition française

Restaurant et Apostroph(e)

« Forum : Ebene Via »

Événements sur la Foire du livre de Francfort

Events at the Frankfurt Book Fair

Événements sur la Foire du livre de Francfort

Events at the Frankfurt Book Fair

10 octobre 2017

Cérémonie d'ouverture de la Foire du livre de Francfort

Official opening ceremony of the Frankfurt Book Fair

En présence d'Emmanuel Macron, Président de la République française

In the presence of Emmanuel Macron, President of the French Republic

1 P **L'hospitalité des langues**
Avec Wajdi Mouawad
The hospitality of languages
With Wajdi Mouawad

10.10.17
17:00-18:30
Congress Center
Saal Harmonie

L'écrivain et dramaturge Wajdi Mouawad mettra à l'honneur la langue française, langue d'hospitalité, à travers une lecture performance, aux côtés de la comédienne allemande Judith Rosmair.

D'origine libanaise et québécoise, Wajdi Mouawad dirige actuellement le Théâtre national de la Colline à Paris.

Sur invitation

The author and playwright Wajdi Mouawad will be honouring the French language, a language of hospitality, with a performance reading together with the German comedian Judith Rosmair. Of Lebanese and Quebecois descent, Wajdi Mouawad is currently director of the Théâtre national de la Colline in Paris.

Invitation only



2 E **Inauguration du Pavillon d'honneur Francfort en français**
Official inauguration ceremony of the Guest of Honour Pavilion
Francfort en français

Visite en lecture et en musique
Meeting, reading and music

18:30-20:00
Pavillon

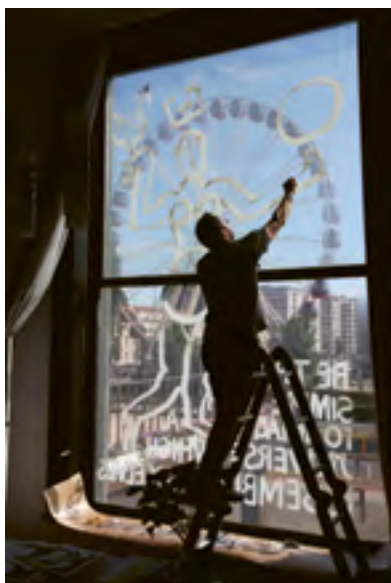
En présence de toute l'équipe de Francfort en français, des designers, des étudiants de l'Université franco-allemande (UFA), des jeunes de l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFA) et de tous les étudiants et bénévoles associés à l'organisation de l'événement, découverte du Pavillon en musique et autour d'un verre.

Sur invitation

Come and discover the Pavilion, with music and drinks, in the company of the entire team of Francfort en français, designers, students from - The Franco-German University (FGU), young people from - The Franco-German Youth Office (FGYO), and all the students and volunteers involved in the organisation of the event.

Invitation only

Expositions / Exhibitions



3 E **Installation calligraphique sur les vitres du Pavillon**
Calligraphic installations on the windows of the Pavilion

10.10.17 - 15.10.17
Pavillon

Autour de l'enseigne qui présente sous forme d'un livre Francfort en français / Frankfurt auf Französisch se développera durant les cinq jours de la Foire une performance typographique. Elle consistera à recueillir les propos des auteurs présents sur les scènes du Pavillon et à venir les inscrire au pinceau en temps réel sur l'énorme façade de verre qui donne sur la cour. Cette installation sera développée par les étudiants de l'École Estienne et coordonnée par Patrick Pleutin et Ruedi Baur.

Close to the Frankfurt in French welcome sign, which resembles a book, a show on typography will be held during the five days of the Book Fair. The show will consist of collecting the comments of those authors appearing on the Pavilion's stage and then copying them with a brush - in real time - onto the enormous glass façade that overlooks the courtyard. This installation will be managed and developed by students from the École Estienne and coordinated by Patrick Pleutin and Ruedi Baur.

4 E **Sur la presse de Gutenberg**
The Gutenberg press

Un projet soutenu par ProHelvetia et le Musée international de la Réforme de Genève
A project supported by ProHelvetia and the "Musée international de la Réforme de Genève"

10.10.17 - 15.10.17
Pavillon

Une presse de Gutenberg manipulée par plus de 60 auteurs de langue française

A replica Gutenberg press operated by over 60 French and francophone authors

5 E **Beaux livres**
Exhibition of Art Books

10.10.17 - 15.10.17
Pavillon

De l'antiquité de l'art et des arts premiers aux expressions les plus contemporaines, de la peinture à la sculpture, du dessin à la gravure, de la photographie au cinéma et à la vidéo, de l'architecture aux arts décoratifs et aux arts et traditions populaires, l'espace consacré à l'art permet de découvrir et de consulter plus de 500 beaux livres, catalogues d'expositions remarquables, livres d'artistes, éditions rares...

Presse Gutenberg

The Gutenberg press

L'invention de la presse par Johannes Gutenberg au XV^e siècle est une révolution comparable à ce que provoque aujourd'hui l'avènement de l'ère numérique. L'opposition contre l'Église lancée par Martin Luther en 1517 n'aurait pas réussi sans le recours à l'imprimerie qui fait de la Réforme une des premières campagnes de presse de l'histoire. Cinq cents ans plus tard, une presse de Gutenberg géante de 400 kilos construite en Suisse circule en Europe pour permettre de rejouer les gestes initiaux qui ont donné naissance à la civilisation du livre. Pour Francfort en Français, cette mécanique de la modernité née en Allemagne invite des écrivains de la langue française à mettre la main à la presse pour réaliser la première page bilingue d'une œuvre marquante.



The invention of the printing press by Johannes Gutenberg in the 15th century can be compared to the impact of digital technology today. Martin Luther's opposition to the Church in 1517 would not have succeeded without the use of the printing press, making the Reformation one of the first press campaigns in history. Five hundred years on, a giant Swiss-built Gutenberg Press replica, weighing in at a whopping 400 kilos, is touring Europe, giving visitors a chance to see how the very first publications were produced. For Francfort en français, this mechanical colossus, invented in Germany, gives French-language writers an opportunity to operate the press and print the first bilingual page of a seminal work.

Art publishers showcase their extremely high-quality and varied publications. Covering the antiquity and ethnographic art, right up to contemporary artistic expression, from painting to sculpture, drawing to engraving, photography to cinema and video from architecture to decorative arts, Arthus and popular traditions, the art space allows visitors to discover over 500 truly beautiful books, exhibition catalogues, art books and rare editions.

6 I Walden

Un projet de Philippe et Loïc Djian
A project of Philippe and Loïc Djian

10.10.17 - 15.10.17
Pavillon

Avez-vous besoin d'un lieu de repos ? Dans l'espace Walden, vous pourrez choisir de flâner le long de chemins littéraires, de visiter les résidences virtuelles des auteurs, de faire une promenade culturelle ou encore de vous perdre dans les sentiers musicaux d'artistes à découvrir. Cette oasis sera également au cœur du Pavillon de la Foire du livre de Francfort. Découvrez d'ores et déjà la forêt culturelle de Walden où se mêlent littérature, musique, et arts visuels sur www.walden-site.com



Looking for a place to rest? In Walden, visitors can explore literary paths, visit authors' virtual residences, take a cultural stroll and discover new musicians on musical walks. This oasis will also be at the heart of the Pavillon at the Frankfurt Book Fair. Discover the cultural forest of Walden which combines literature, music and the visual arts on: www.walden-site.com

7 E Le cabinet de lecture

Reading room

11.10.17 - 15.10.17
Pavillon

Espace de lecture présentant une sélection des ouvrages des auteurs invités en français et en allemand. Il propose également aux visiteurs des ouvrages de référence sur l'édition française et son histoire.

Reading area presenting a selection of works by the invited authors in French and in German. It also offers visitors reference works on French publishing and its history.

8 E Une histoire de l'édition française

A history of French publishing

Exposition produite par l'Institut Mémoires de l'édition contemporaine, avec le soutien de la Région Normandie. Commissariat : Pascal Fouché

Exhibition produced by the Institut Mémoires de l'édition contemporaine with the support of Normandy region. Exhibition commissioner: Pascal Fouché

10.10.17 - 15.10.17
Pavillon

L'exposition revient sur plus de deux siècles d'histoire de l'édition française. En resituant chronologiquement l'histoire des maisons d'édition qui ont marqué leur époque, l'exposition retrace en filigrane les étapes progressives de la concentration du secteur de l'édition jusqu'à la composition actuelle des grands groupes français. / À travers quatre temps forts,

l'exposition souligne également la vitalité et la spécificité de l'édition française : le prix unique du livre, la défense du droit d'auteur, la création du Bureau international de l'édition française ou encore celle de nombreux prix littéraires assurant le rayonnement de l'édition française à l'international. La relation franco-allemande est largement abordée dans l'exposition, qui revient sur les combats communs pour la défense du droit d'auteur et l'importance des traductions d'ouvrages entre les deux pays.

The exhibition looks back on over two centuries of the history of French publishing. By reconstructing the chronological history of the publishing houses which marked their time, the exhibition traces the gradual process of how the publishing sector became concentrated into the current composition of the major French groups that we have today. Through four main themes, the exhibition also highlights the vitality and specific nature of French publishing: fixed book prices, the protection of authors' rights, the creation of the Bureau international de l'édition française, and the many literary prizes which promote French publishing throughout the world. A significant portion of the exhibition is dedicated to Franco-German relations and examines the joint battle for the protection of authors' rights and the importance of the translation of works between the two languages.

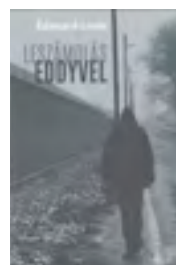
9 E 1000 et une traductions

A 1000 and one translations

10.10.17 - 15.10.17
Pavillon

L'Institut français et le réseau culturel français à l'étranger développent depuis 25 ans le Programme d'aide à la publication (PAP) destinés aux éditeurs étrangers souhaitant faire traduire et publier des auteurs français. Les projets peuvent relever de domaines littéraires variés : littérature, sciences humaines, jeunesse, BD, théâtre, poésie... Plus de 20 000 ouvrages ont ainsi bénéficié d'un soutien dans quelque 80 pays, qu'il s'agisse d'une prise en charge totale ou partielle des montants des cessions de droits ou d'une aide à la traduction. Ce dispositif unique au monde est illustré sur le Pavillon français par la section « 1001 traductions » mettant en avant des livres traduits avec l'appui du PAP.

For twenty-five years, the Institut français and the réseau culturel français à l'étranger (French cultural network abroad) have been developing PAPs (publications support programmes)



La bande-dessinée d'expression française aujourd'hui

The comic book in the French language today

intended to help foreign publishers wishing to translate and publish French authors. The projects cover a wide range of subjects e.g. literature, the humanities, youth, comics, theatre, poetry, etc. To date, over 20,000 books in 80 countries have benefited, either by receiving total or partial funding to cover to cover the cost of purchase of rights or to cover translation costs. This unique initiative is presented in the French Pavilion in the "A 1000 and one translations" section, which showcases some of the books which have been translated with support from PAP.

10 E La bande-dessinée d'expression française aujourd'hui

The comic book in the French language today

Exposition produite par la Cité internationale de la bande dessinée et de l'image d'Angoulême, avec le soutien de la Région Nouvelle-Aquitaine, du Grand Angoulême, de la Ville d'Angoulême et du Département de la Charente. Commissariat : Thierry Groensteen. An exhibition produced by Cité internationale de la bande dessinée et de l'image of Angoulême, supported by the Region of Nouvelle-Aquitaine, of Grand Angoulême, the city of Angoulême and the Département de la Charente. Under the commission of Thierry Groensteen

10.10.17 – 15.10.17
Pavillon

Présenter la bande dessinée franco-belge du XXI^e siècle dans toute sa diversité, c'est le défi lancé par cette exposition

The aim of the exhibition is to present 21st-century Franco-Belgian comic books in all their diversity.

11 P Atelier numérique

The digital workshop

10.10.17 – 15.10.17
Pavillon

Conférence de rédaction permanente et multimédia en public, en partenariat avec Radio France, ARTE, Le Monde.fr, l'OFAJ et l'École Estienne

Permanent writing and multimedia conference, in collaboration with Radio France, ARTE, Le Monde.fr, l'École Estienne and FGYO

Salle de rédaction permanente et multimédia, cœur battant du Pavillon, l'atelier numérique accueillera photographes, auteurs de bande dessinée, blogueurs et vidéastes, qui œuvreront à se saisir de l'invitation Francfort en français dans toutes ses dimensions. Plusieurs éditions quotidiennes mêlant les médias rendront compte des rendez-vous et programmes proposés sur le Pavillon français et plus largement sur la Foire du livre et dans la ville de Francfort. L'atelier numérique sera également le centre du projet Ping-Pong qui verra des auteurs de bande dessinée apporter tout au long de la semaine leur regard sur l'invitation Francfort en français.

A permanent writing and media room – the beating heart of the Pavilion – this digital workshop will provide a space for photographers, comic book authors, bloggers and video-makers, enabling them to make the most of their time at Francfort en français. Daily multimedia updates will list all the events taking place in the French Pavilion, at the Book Fair and in Frankfurt. The digital workshop will also be at the heart of the Ping-Pong project; throughout the week, comic book authors will share their unique perspectives on Francfort en français.

Cette exposition résolument contemporaine propose une photographie riche, moderne et représentative des différents genres et processus de création qui incarnent la production francophone actuelle. Articulée autour de 7 modules, elle met en exergue 24 des grands auteurs de bande dessinée contemporains en présentant certaines de leurs planches originales. Une attention particulière a été prêté à la scénographie, qui se veut innovante et multimédia. Le spectateur sera invité à visionner des extraits d'adaptations cinématographiques dans un espace de projection, à consulter un corpus d'œuvres numériques mis à disposition sur tablette, à découvrir l'histoire du journal Charlie Hebdo à travers une fresque numérique ou à profiter d'un dispositif sonore restituant la lecture d'autobiographies par des comédiens.

This resolutely contemporary exhibition shows diverse, modern and representative photography of different genres and the creative processes that are currently embodied in francophone publishing. Based on seven modules, it features 24 major contemporary comic book authors and presents some of their original storyboards. Special attention has been paid to the exhibition's design by using innovative and multimedia techniques. Visitors will be invited to view excerpts from film adaptations in a screening area, as well as a series of digital works available on tablets, to discover the history of Charlie Hebdo on a digital fresco, or listen to autobiographies read by actors.



Machines à Lire : les nouvelles expériences de lecture

Reading machines: new ways to experience reading

Le numérique efface les frontières entre les disciplines et repense la relation entre auteurs et lecteurs. Ces nouveaux territoires du récit et de la lecture permettent d'explorer des perspectives nouvelles de création littéraire et transforment la relation au livre, au papier et aux « machines » numériques.

La France se démarque sur la scène internationale par son dynamisme créatif et la qualité de ses productions. Les auteurs, éditeurs, producteurs et créateurs français s'emparent aujourd'hui des nouvelles technologies et travaillent à produire des œuvres d'un genre nouveau.

L'Institut français propose à travers l'exposition « Machines à Lire » de découvrir une sélection d'œuvres illustrant ces nouvelles expériences de lecture qui font la richesse et la singularité de la création française. Avec « Diorama » (Cécile Coulon), « Temps calmes » (Elena del Vento et Fabrice Michel), « Phallaina » (Marietta Ren), « Sens VR » (Marc-Antoine Mathieu), « La neige n'a pas de sens » (Adrien M & Claire B), « Le livre infini » (Albertine Meunier), « La grande histoire d'un petit trait » (Serge Bloch, Antoine Robert, Laurent Duret, Michel Cortey), « Homo machina » (Fritz Kahn), « Été » (Thomas Cadène, Joseph Safieddine, Erwann Surcouf), « La pluie à midi » (Julie Stephen Cheng), « Ici » (Richard Mc Guire).



Digital technology is removing the barriers between disciplines and reshaping the relationship between authors and their readers. These new ways of storytelling and reading allow readers to experience new literary perspectives, and are transforming the reader's relationship with books, both in the paper form and digitally.

France is well-known internationally for its creative momentum and the quality of its productions. Nowadays French authors, writers, producers and creators are taking on new technologies to produce totally new kinds of work.

Through the Machines à Lire exhibition, the Institut français gives visitors the opportunity to discover a selection of works illustrating these new reading experiences which contribute to the wealth and uniqueness of French creativity. With "Diorama" (Cécile Coulon), "Temps calmes" (Elena del Vento et Fabrice Michel), "Phallaina" (Marietta Ren), "SENS VR" (Marc-Antoine Mathieu), "La neige n'a pas de sens" (Adrien M & Claire B), "Le livre infini" (Albertine Meunier), "La grande histoire d'un petit trait" (Serge Bloch, Antoine Robert, Laurent Duret, Michel Cortey), "Homo machina" (Fritz Kahn), "Été" (Thomas Cadène, Joseph Safieddine, Erwann Surcouf), "La pluie à midi" (Julie Stephen Cheng), "Ici" (Richard Mc Guire).

12 I Machines à Lire : les nouvelles expériences de lecture Reading machines: new ways to experience reading

10.10.17 - 15.10.17

Pavillon

Une sélection d'œuvres innovantes qui font la richesse et la singularité de la création française

A selection of innovative works that have contributed to the wealth and uniqueness of French creativity

13 E Les routes de la traduction The paths of translation

Commissariat de l'exposition : Barbara Cassin
Exhibition commissioner: Barbara Cassin

10.10.17 - 15.10.17

Pavillon

Suivre les routes de la traduction comme les routes de la soie pour montrer l'histoire, les jeux et les enjeux de la traduction.

Following the roads of translation, rather like the Silk Road, to reveal the history, stakes and challenges of this linguistic profession.

14 P La Cabine L.I.R. (Livre In Room) : Installation littéraire numérique Digital Library

Dispositif de Joris Mathieu et Nicolas Boudier, compagnie de Haut et Court. Une production du Théâtre Nouvelle génération - Centre dramatique national de Lyon

Avec le soutien de la Ville de Lyon

A digital, literary installation. Created by Joris Mathieu and Nicolas Boudier, Compagnie Haut et Court. A production of the Théâtre Nouvelle Génération - Centre dramatique national de Lyon

With the support of the city of Lyon

10.10.17 - 15.10.17

Pavillon

Parenthèse extraordinaire, cette bibliothèque offre à chaque visiteur une expérience littéraire visuelle et sonore unique !

This extraordinary library offers visitors a unique audio-visual literary experience!

15 P Performances « Ping-Pong: les dessinateurs-trices croquent la Foire » "Ping-Pong: the illustrators capture the Book Fair" performances

10.10.17 - 15.10.17

Pavillon

Depuis tous les espaces de la Foire et les grands rendez-vous de la ville, des auteurs restitue en bande dessinée l'invitation Francfort en français.

From all over the Book Fair and in meetings in the city, authors create a comic strip invitation to "Francfort en français".



La Cabine L.I.R. (Livre in Room)

L.I.R. (Livre in Room): Digital Library

Autour de vous des livres. Choisissez-en un qui éveille votre curiosité, installez-vous confortablement. C'est alors que sous vos yeux, celui-ci s'incarne sous la forme d'une séquence visuelle et sonore permettant une véritable immersion littéraire. Cette « bibliothèque de Babel » offre à chaque visiteur une expérience unique de lecture augmentée. L'installation numérique L.I.R. est un îlot rêvé offrant le doux privilège de plonger quelques instants dans les songes des écrivains. L'objet livre est au centre de ce dispositif où il suffit de scanner un code-barres pour déclencher un extrait mis en scène. Avec le L.I.R., le Théâtre Nouvelle Génération – CDN de Lyon, porté par son équipe artistique Haut et Court, défend un projet scénique aux frontières de la littérature et des arts visuels. La démarche de Joris Mathieu est guidée par une dramaturgie dans laquelle la scénographie, le son et l'image sont des moteurs de sens. Avec le soutien de la Ville de Lyon

You are surrounded by books, displayed on shelves. Pick a book that arouses your curiosity and sit comfortably. Before your eyes, the book comes alive, in the shape of a virtual sequence, speaking out loud the chosen author's words, inside a cosy and intimate booth. L.I.R. is a dream island offering the opportunity to escape reality for a few minutes and to dive into the writers' fantasies. The book as an object is at the heart of this device where only scanning its bar code triggers a visual and sound clip for a real immersion into literature. With L.I.R., the Théâtre Nouvelle Génération – CDN de Lyon, directed by Joris Mathieu together with the artistic team Haut et Court, present a stage project between literature and visual

arts. Their artistic approach is guided by a dramaturgy in which stage, visual and sound designs transmit meaning and emotions. With the support of the city of Lyon



Performances « Ping-Pong : les dessinateurs-trices croquent la Foire »

Ping-Pong: the illustrators capture the Fair: performances

Proposé depuis le 22 mai par Lyon BD, le projet Ping-Pong a déjà accueilli plus de 30 auteurs français, suisses, belges et allemands pour une carte blanche de création en bande dessinée. Hommage à une œuvre littéraire ou reportage, une nouvelle création inédite est proposée chaque semaine, en trois langues, jusqu'au 30 octobre sur le site www.francfort2017.com/ping-pong

Du 11 au 15 octobre, le projet Ping-Pong passe au direct et voit entre autres Nicolas Wild (« Kaboul Disco »), Erwann Surcouf (« Pouvoir Point »), Lisa Mandel (« Prézidentiellies »), ou Guillaume Long (« À boire et à manger ») croquer la Foire et l'invitation Francfort en Français.

À travers le Pavillon, les espaces de la Foire, les rendez-vous dans la ville, les auteurs

croquent, saisissent et restituent l'invitation dans toutes ses dimensions. Leurs créations seront diffusées au sein du Pavillon sur l'atelier numérique et en ligne.



Proposed by Lyon BD since 22 May, the "Ping-Pong" project has already worked with over 30 French, Swiss, Belgian and German authors

who have been given carte blanche to create comic books. Paying tribute to a literary work or a report, a new and unpublished creation is presented every week in three languages until 30 October on: www.francfort2017.com.

Between 11 and 15 October, the "Ping-Pong" project will be live with, among others, Nicolas Wild ("Kaboul Disco"), Erwann Surcouf ("Pouvoir Point"), Lisa Mandel ("Prézidentiellies") and Guillaume Long ("À boire et à manger") who are ready to plunge into Francfort en français.

In the Pavilion, at the fair and in venues around the city, the authors take full advantage of the invitation in all its dimensions. Their creations will be broadcast from the Pavilion via the digital workshop and online.

16 I Shapereader

Un projet de Ilan Manouach, soutenu par Wallonie-Bruxelles International
A project by Ilan Manouach, with support from Wallonie-Bruxelles International



10.10.17 - 15.10.17
Pavillon

Pensée pour les malvoyants mais accessible à tous, Shapereader propose une expérience de lecture par le toucher.

Shapereader offers a "touch" reading experience for the visually impaired, while at the same time remaining accessible to all.

17 I La Bibliothèque nationale de France à Francfort

Bibliothèque nationale de France
(French national Library) in Frankfurt

BNF

10.10.17 - 15.10.17
Pavillon

La BnF présente quelques-uns de ses services sur le Pavillon français (bibliothèques numériques, éditions multimédias, filiale BnF-Partenariats).

The French National Library presents some of its services on the French Pavilion (digital libraries, multimedia publications, subsidiary BnF-Partenariats).



La Bibliothèque nationale de France veille sur 40 millions de documents de toute nature rassemblés grâce au dépôt légal et à une intense politique d'acquisitions.

The Bibliothèque nationale de France (BnF) holds 40 million documents of all kinds, accumulated through legal deposit and intensive acquisition policy. The BnF will present several of these services at the French Pavilion (digital libraries; multimedia publications; the subsidiary BnF-Partners, or BnF Partnerships etc.).

18 E La littérature luxembourgeoise à Francfort

The literature of Luxembourg in Frankfurt

10.10.17 - 15.10.17

Pavillon

Consultation du Dictionnaire des auteurs bilingues du Luxembourg et des fonds de la Bibliothèque nationale du Grand Duché. Situé sur l'espace de la Bibliothèque nationale de France

Consultation of the Dictionary of Bilingual Authors of Luxembourg and the holdings of the National Library of the Grand Duchy of Luxembourg: located in the space of the BnF

19 E Books on France

The international book exhibition by Frankfurter Buchmesse

Un projet de la Foire du livre de Francfort
A project of the Frankfurt Book Fair

10.10.17 - 15.10.17

Pavillon

Une sélection de livres internationaux (fiction et non-fiction) qui parlent de la France.

A selection of international books (fiction and non-fiction) on France



**FRANKFURTER
BUCHMESSE**

20 I Culturethèque

Culturethèque

10.10.17 - 15.10.17

Pavillon

Présentation de la médiathèque en ligne de l'Institut français et du réseau culturel français (Alliances françaises et Instituts français)

Presentation of the online media centre of the Institut français and the French cultural network (Alliances Françaises and Instituts français)

21 E Campagne « Et en plus je parle français! » (installation)

The campaign "Et en plus je parle français!" (installation)

10.10.17 - 15.10.17

Pavillon

La déclinaison allemande de cette campagne internationale (exposée à l'été 2017 dans les aéroports parisiens) est présentée sur le Pavillon français.

The German version of this international campaign (exhibited during summer 2017 in Paris airports) is presented in the French Pavilion.



22 E ABC, l'esprit de la lettre

ABC, the spirit of letters

Exposition sous forme d'abécédaire, produite par le Salon du livre et de la presse jeunesse en Seine-Saint-Denis

An exhibition in the form of a primer, produced by the Salon du livre et de la presse jeunesse in Seine-Saint-Denis.

10.10.17 - 15.10.17

Pavillon

Dix mots ou expressions pour chaque lettre de l'alphabet sont mis en scène et en images par vingt six illustrateurs de talent!

Ten words or expressions for each letter of the alphabet are dramatized and illustrated by 26 highly talented illustrators!



23 E Biblibox

Biblibox

Exposition sur les livres atypiques et extraordinaires, produite par le Salon du livre et de la presse jeunesse en Seine-Saint-Denis

Exhibition on unusual and extraordinary books, produced by the Salon du livre et de la presse jeunesse in Seine-Saint-Denis

10.10.17 - 15.10.17

Pavillon

Dix Biblibox pour découvrir les livres de manière innovante, ludique et sensorielle.

Ten Bibliboxes help readers discover books in an innovative, fun and sensory manner.



ABC, l'esprit de la lettre

ABC, the spirit of letters

Albums : clin d'œil à l'enfance de la littérature d'enfance, deux auteurs et vingt-six des plus grands illustrateurs témoignent de la diversité graphique de l'illustration jeunesse francophone sous la forme d'un abécédaire inédit et en grand format.

Romans : 13 écrivains de la nouvelle vague de la littérature pour adolescents et jeunes adultes font face à de jeunes lecteurs, âgés de 11 à 18 ans, pour des portraits chinois croisés en 13 capsules vidéo présentées dans des cabines téléphériques.

Livres hors norme : des livres à manipuler, à toucher – et à explorer en 3D s'exposent dans des « Biblibox », destinées à faire découvrir le savoir-faire unique de l'édition française dans la création de livres animés.



Albums: Looking at children's literature from its infancy, two authors and twenty-six highly talented illustrators showcase the range of their artistic diversity in terms of francophone illustrations for youngsters in the form of a brand-new, large-format alphabet primer.

Novels: Thirteen new-wave authors writing for teens and young adults meet readers aged between 11 and 18 to play a guessing game via 13 video capsules, screened in telephone booths.

Extraordinary books: Books you can handle, touch and explore in 3D are presented in Biblibox; its aim is to showcase the unique savoir-faire of French publishing in terms of animated books.

La littérature jeunesse à Francfort en français

Youth literature at Francfort en français

Sylvie Vassallo

(Conseillère littérature jeunesse / consultant on youth literature)

La présence de la littérature jeunesse à Francfort est programmée par le Salon du livre et de la presse jeunesse en Seine-Saint-Denis, le plus grand dans son genre en Europe.

Devenu le second secteur du marché de l'édition, le secteur du livre jeunesse porte également 30 % des cessions de droits de l'édition. La programmation fait écho aux points forts de ce secteur éditorial et artistique de premier plan. Vingt-cinq auteurs et illustrateurs de talent sont invités, dont Tomi Ungerer, pionnier de la littérature jeunesse et grand passeur de littérature entre la France et l'Allemagne.

Une scène spécifique permettra de les rencontrer de façon plus intime grâce à des duos entre un auteur jeunesse et un auteur de BD, des cours de dessin, des masterclasses... Sur cette même scène, 3 séquences de 45 minutes, révéleront les tendances majeures à l'œuvre dans ce secteur : le transmédia et ses nouveaux marchés, la littérature ado, et le phénomène des adaptations audiovisuelles.

L'exposition se compose de trois parties qui sont autant de créations originales pour découvrir les singularités de la littérature jeunesse française : un abécédaire inédit en grand format où vingt-six des plus grands illustrateurs témoignent de la diversité graphique de l'illustration jeunesse francophone ; une websérie : « Miroirs » où treize écrivains de la nouvelle vague de la littérature pour adolescents font face à leurs jeunes lecteurs ; et l'exposition de livres objets, d'albums hors norme qui font le succès de l'édition jeunesse à l'international.

The youth literature element in Frankfurt has been programmed by the Salon du livre de jeunesse in Seine-Saint-Denis, the largest of its kind in Europe.

As the second largest sector in the publishing market, youth literature accounts for 30 % of all sales of publishing rights. The programming reflects the strengths of this very important publishing and artistic sector. Twenty-five talented authors and illustrators have been invited, including Tomi Ungerer, a pioneer in youth literature who has created a gateway between French and German literature.

A specific stage will offer a more intimate setting for a discussion between a youth-orientated author and a comic book author, drawing lessons, masterclasses, etc. On the same stage, in three 45-minute sessions the major trends in this sector will be discussed: transmedia and its new markets, teen literature and the phenomenon of audio-visual adaptations.

The exhibition is divided into three parts featuring original creations and showcasing the uniqueness of French youth literature: an unprecedented, large-format alphabet primer where twenty-six of the most talented illustrators testify to the graphic diversity of francophone youth illustration; a web series: "Mirrors" where 13 authors of the new-wave of teen literature meet their readers; and an exhibition of books and extraordinary albums that have contributed to the international success of youth literature.

24 I Miroirs (Spiegel)
Miroirs (Mirrors)

Une web-série autour de la littérature pour adolescents, produite par le Salon du livre et de la presse jeunesse en Seine-Saint-Denis, avec le soutien de la Région Île-de-France.
A web series on literature for young people, produced by the Salon du livre et de la presse jeunesse in Seine-Saint-Denis

10.10.17 - 15.10.17
Pavillon

Treize auteurs de la nouvelle vague de la littérature pour adolescents entrent dans un dialogue sincère et hors norme avec de jeunes lecteurs en treize capsules vidéo.

Thirteen new-wave authors for teenagers reach out to young readers via a series of 13 sincere and slightly quirky video capsules.

25 P Compagnie Ici-Même / Le bruit de la langue (Promenades sonores)

Company Ici-Même: The sound of language (Acoustic strolls)

10.10.17 - 15.10.17
Pavillon

Au départ du Restaurant / Starting point: Restaurant

26 P Les Souffleurs
Commandos poétiques
The poetic vanguard
Avec le soutien de la Ville de Paris

10.10.17 / 11.10.17

Collectif d'artistes (acteurs, écrivains, danseurs, musiciens, cinéastes, plasticiens), Les Souffleurs pensent et expérimentent une « tentative de ralentissement du monde » en inventant des œuvres, installations, écritures, performances qui proposent une pensée poétique du monde.



Les Souffleurs, a group of artists (actors, writers, dancers, musicians, film-makers and plastic artists), think about and attempt to "slow down the world" through their creations, installations, texts and performances – bringing a little poetry to the world.

27 I SENS
SENS

Une coproduction ARTE et Red Corner
A coproduction of ARTE and Red Corner

10.10.17 - 15.10.17
Pavillon
Machines à Lire



Le jeu VR Sens s'inspire d'une BD de Marc-Antoine Mathieu dont l'œuvre est également visible au Museum Angewandte Kunst (MAK) de Francfort. Plongez dans un labyrinthe, et trouvez les flèches qui prendront mille forme pendant votre voyage ...

Sens is a virtual reality game based on a comic book created by Marc-Antoine Mathieu whose work can also be seen at the MAK in Frankfurt. Plunge into a labyrinth, and look for the arrows which will take a thousand forms as you travel ...

28 E La librairie francophone
The French-language Bookshop

10.10.17 - 15.10.17

En partenariat avec la Librairie Zadig de Berlin et Tschann librairie, un espace de librairie Francfort en Français est proposé au public de la Foire. Y sont disponibles les dernières publications, en français et en allemand des nombreux auteurs francophones invités à la Foire, ainsi qu'un grand nombre de titres de référence, issus des principaux secteurs éditoriaux (fiction, sciences sociales, livre jeunesse, bande dessinée, roman graphique, poésie, livres pratiques, manuels et beaux-livres) pour découvrir ce qui s'écrit aujourd'hui en français.

In collaboration with the Zadig book store in Berlin and Tschann book store, a book store area called Francfort en français is open to visitors of the Book Fair. The book store presents the latest publications, in French and in German, of the numerous French-language authors invited to the Book Fair, as well as a large number of key books from the main publishing categories (fiction, social sciences, children's books, comic books, graphic novels, poetry, how-to books, textbooks and fine books) so that the public can discover what is currently being written in French.

29 P Restaurant
Restaurant

10.10.17 - 15.10.17
Forum Ebene Via

S'inscrivant pleinement dans la valeur d'hospitalité déclinée dans la programmation sur la foire et dans la ville de Francfort, un restaurant français est installé au premier étage du Forum, et constitue l'espace d'accueil et de convivialité des visiteurs, une mise en bouche avant la visite du Pavillon.

Lieu de saveurs, de découverte et d'innovation, il permet de déguster une cuisine de qualité ouverte à la diversité des gastronomies françaises. En partenariat avec l'École Ferrandi (Paris)



In celebration of the value of hospitality that runs through the entire programme of the Book Fair and the city of Frankfurt, a French restaurant opens its doors on the first floor of the Forum as a place to welcome and entertain visitors with hors d'œuvres before they visit the Pavillon. As a place of flavours, discovery and innovation, led by the restaurateur Édouard Set, it will enable guests to enjoy high-quality cuisine, combining all the diversity that French gastronomy has to offer. In collaboration with the School Ferrandi (Paris)

Compagnie Ici-Même / Le bruit de la langue (Promenades sonores)

25

Company Ici-Même: The sound of language (Acoustic strolls)

Ici Même propose des promenades sonores et guidées dans la Foire mêlant écoutes, prises de sons, écrits et conversations. Il s'agit d'une approche « sensorielle » du paysage sonore que fabrique la manifestation elle-même : voix, langues, visiteurs, exposants... Se glisser dans les interstices des conversations, voyage entre les langues, dire et tenter de traduire, écouter et parler, parler et écouter... Embarquez tous les jours au départ du Pavillon !

Le public est également invité à participer à un jeu de conversation polyglotte spécialement créé pour Francfort avec la complicité de jeunes du Gallus Zentrum. On y joue in situ, on s'assoit, ou on l'emporte avec soi. Prenez le temps d'un détour dans les langues, ralentissez, et entrez en conversation ! Avec le soutien de la Ville de Grenoble



Ici Même offers audio-guided walks around the fair, combining listening, recordings, writing and conversation. It is a "sensory" approach to the sound landscape produced by the event itself: voices, languages, visitors, exhibitors,

etc. Slip into a conversation, travel between languages, say and try to translate, listen and speak, speak and listen, etc. – every day starting from the Pavillon.

At the same time, the public is invited to take part in a game of multilingual talk specially

created for Francfort en français with youngsters from the Gallus Zentrum. Sit down and take part or take it away to play later. Take the time to explore these languages, slow down and enter into the conservation.



Gastronomie et art de vivre à la française

Gastronomy and "savoir vivre à la française"

Quand en 2010, l'UNESCO décide d'inscrire à sa longue liste un patrimoine lié à la gastronomie, c'est à la fois le « repas gastronomique des français » qui est célébré, mais plus largement un art de vivre porteur de valeurs de partage, de convivialité et d'hospitalité.

Élément principal de cette plongée dans l'art de vivre à la française, le restaurant, installé dans le Forum, au niveau de la Via Mobile, il accueille les exposants et visiteurs avec la scénographie et la signalétique du Pavillon, et place ainsi l'ensemble de l'invitation d'honneur à l'aune de l'hospitalité. Chacun est invité à s'installer et à partager un déjeuner imaginé par la nouvelle génération de chefs français. Dans cet espace sont également présentées des publications sur la gastronomie française, sur l'art de vivre et sur le patrimoine français.

A l'étage, en entrant dans le Pavillon, deux comptoirs accueillent les visiteurs qui souhaitent goûter un mets rapide et léger ou un rafraîchissement. Enfin, lieu traditionnel des débats et des échanges, en face de la scène principale, le bar Point virgule, avec offre un choix plus vaste de boissons d'où chaque jour, de 17h à 18h30 au moment des « Heures joyeuses » sont offertes des dégustations régionales aux derniers visiteurs du Pavillon.

Notez également la présence d'éditeurs et exposants français à la Gourmet Gallery (Hall 3.1) avec le partenariat d'Atout France.

Enfin, c'est également dans la ville de Francfort que vous pourrez retrouver cet esprit d'ouverture à l'autre par l'art du bien manger et du bien boire, par celui de l'accueil et de la convivialité et par celui de la rencontre et de la conversation. Chaque soir, le théâtre du Mousonturm accueille artistes et auteurs, exposants et grand public dans de longues soirées musicales et performatives au rythme de dégustations proposées par des chefs de la francophonie. Rejoignez-nous Waldschmidtstraße 4 !



In 2010, UNESCO decided to include French gastronomy on its intangible heritage list. At the fair, we celebrate "gourmet French cuisine" but also French lifestyle and France's values of sharing, conviviality and hospitality.

The main focus in terms of learning about French lifestyle will be the restaurant (located in Forum on the Via Mobile level), which will welcome exhibitors and visitors alike (thanks to the staging and signage in the Pavilion) – hospitality à la française. Visitors are welcome to sit down and share a lunch created by a new generation of French chefs.

In the same area, visitors can browse publications about French cuisine, lifestyle and heritage.

On the upper floor (at the entrance to the Pavilion), two stands will serve visitors wishing to enjoy a light meal or refreshments. Finally, the traditional place for discussion i.e. the bar "Point virgule" (opposite the main stage) offers a wider choice of drinks and at Happy Hour (from 5 p.m. to 6:30 p.m.) visitors to the Pavilion can sample a range of regional foods.

Don't forget to visit French publishers and exhibitors in the Gourmet Gallery (Hall 3.1) in partnership with Atout France!

The City of Frankfurt has also got on board and visitors will be able to enjoy the spirit of openness thanks to the art of fine dining and drinking, hospitality, conviviality, sharing and conversation. Each evening, the Mousonturm Theatre will be welcoming artists, authors, exhibitors and the public to enjoy musical evenings and performances as well as food created by francophone chefs. Come and join us at Waldschmidtstraße 4!

Exercices d'admiration

In admiration of

L'admiration, un excellent exercice !

Sur la grande scène du Pavillon d'honneur, les auteurs de Francfort en français honorent et nous font découvrir un auteur, un texte ou une œuvre qui a compté pour eux, et dont l'héritage résonne encore aujourd'hui.

Ramona Bădescu, Jean-Marie Blas De Roblès et Valérie Zenatti évoqueront la Déclaration universelle des droits de l'Homme, texte fondateur pour la dignité humaine, dont on célébrera les 70 ans en 2018. Kitty Crowther et Timothée de Fombelle rendront hommage à l'immense auteur et illustrateur Tomi Ungerer, présent exceptionnellement à Francfort. Grand admirateur de l'œuvre de Henry David Thoreau, l'écrivain Philippe Djian racontera ce qui le lie à l'auteur de « Walden », dont on fête cette année le bicentenaire.

On the Pavilion's main stage, authors attending Francfort en français pay tribute to and discuss an author whose work has influenced them and still resonates with them today.

Ramona Bădescu, Jean-Marie Blas De Roblès and Valérie Zenatti will discuss the Universal Declaration of Human Rights, the founding text for human dignity, which celebrates its 70th anniversary in 2018.

Kitty Crowther and Timothée de Fombelle pay tribute to the great Tomi Ungerer, who will be attending the Frankfurt Book Fair.

A great admirer of Henry David Thoreau's seminal work "Walden", French author, Philippe Djian, celebrates what would have been his 70th birthday.

11.10.17 :

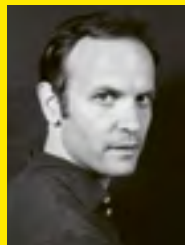
Tomi Ungerer, Kitty Crowther, Timothée de Fombelle 10:30 - 11:15

12.10.17 :

Ramona Bădescu, Jean-Marie Blas de Roblès, Boris Cyrulnik, Valérie Zenatti 11:30 - 12:30

15.10.17 :

Philippe Djian 11:00 - 12:00



De gauche à droite / From the left to the right: Tomi Ungerer, Kitty Crowther, Timothée de Fombelle, Ramona Bădescu, Jean-Marie Blas de Roblès, Boris Cyrulnik, Valérie Zenatti, Philippe Djian

11 octobre 2017

30 D Les Networking breakfasts de l'Institut français

Networking breakfasts of the Institut français

Rencontres professionnelles de l'Institut français
Professional encounters of the French Institute

9:30 - 11:00
Forum Ebene Via
Apostroph(e)

L'Institut français et les Bureaux du livre organisent des petits déjeuners professionnels et thématiques autour des enjeux éditoriaux en Turquie, en Chine et en Inde. Les professionnels français et ceux des pays concernés pourront échanger sur : « La liberté de publier et les conditions d'exercice du métier en France et en Turquie » (11 oct.), « L'édition franco-chinoise se met au vert : les modes de coopération éditoriale entre la France et la Chine » (12 oct.) et « La circulation des traductions en langue anglaise : le modèle indien ? » (13 oct.).

Sur réservation :
networkingbreakfast@institutfrancais.com

The Institut français and the French Book Offices abroad organize professional breakfast meetings on the theme of the challenges to be faced when publishing in Turkey, China and India. French publishers and professionals, along with those of the countries concerned, will discuss: "Freedom of publishing and how to be a publisher in France and in Turkey" (11 October), "The collaboration in the publishing sector between France and China" (12 October) and "The distribution of English translations: the Indian model?" (13 October).

Reservation required: networkingbreakfast@institutfrancais.com

31 * Remise du Prix des cinq continents de la Francophonie

Presentation of the award from the five continents of the French-speaking world

Jury : Paula Jacques, Ananda Devi, Hubert Haddad, Monique Ilboudo, Vénus Khoury-Ghata, Jean Marie Gustave Le Clézio, Wilfried N'Sondé, Lyonel Trouillot et Fawzia Zouari

9:30 - 10:30
Pavillon
Grande scène

Créé en 2001 par l'Organisation internationale de la Francophonie, ce Prix consacre un texte de fiction narrative (roman, récit, nouvelles) d'un écrivain témoignant d'une expérience culturelle spécifique enrichissant la langue française. Accueillant tout auteur d'expression française quelle que soit sa maturité littéraire, le Prix met en valeur l'expression de la diversité culturelle et éditoriale de la langue française sur les cinq continents.

Created in 2001 by the Organisation internationale de la Francophonie (OIF), this prize is awarded for a fictitious narrative work (novel, tale, short story, etc.) by an author writing about a specific cultural experience which enriches the French language. Welcoming all French-language authors, regardless of their literary maturity, this award focuses on the expression of cultural and editorial diversity in the French language on all five continents.

32 J Duo d'auteurs Author duo

Rencontre croisée entre Jean-Claude Mourlevat et Anne-Laure Bondoux.

Modération : Marie Lallouet CNLJ/BnF

Discussion between Jean-Claude Mourlevat and Anne-Laure Bondoux

Moderation: Marie Lallouet CNLJ/BnF

9:30-10:30

Pavillon

Petite scène

Comment les mythes, les contes et l'histoire contemporaine nourrissent les récits ?

(12-17 ans)

How do myths, tales and contemporary history influence our stories? (12-17 years)

33 D À quand un nouveau Traité de l'Élysée ? When will there be a new Élysée Treaty?

Une table-ronde organisée par l'Université franco-allemande

A round-table organised by The Franco-German University (FGU)

10:30-11:30

Pavillon

Petite scène

Comment les relations franco-allemandes peuvent-elles contribuer à une dynamique susceptible d'avoir un effet d'entraînement sur les autres États membres de l'Europe ?

How can Franco-German relations contribute to a dynamic that could have a knock-on effect on other European Member States?

34 J Exercice d'admiration : Tomi Ungerer In admiration of: Tomi Ungerer

En compagnie de Kitty Crowther et Timothée de Fombelle

With Kitty Crowther and Timothée de Fombelle

10:30-11:15

Pavillon

Grande scène

Les auteurs Kitty Crowther et Timothée de Fombelle rendent hommage à l'immense Tomi Ungerer, présent exceptionnellement à Francfort.

The authors Kitty Crowther and Timothée de Fombelle pay tribute to the great Tomi Ungerer, who will be present in Frankfurt.

35 C Impressions d'auteurs : Emmanuel Carrère / Zeina Abirached

Authors printing: Zeina Abirached / Emmanuel Carrère

10:30-10:45 Emmanuel Carrère

11:00-11:15 Zeina Abirached

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir à droite / See right

36 J Drôles de petites bêtes

Antoon Krings, auteur, Colline Faure-Poirée, éditrice et l'équipe de la production du film

Antoon Krings, author, Colline Faure-Poirée, editor and producer of the film

11:15-12:00

Pavillon

Grande scène

L'auteur-illustrateur Antoon Krings, également co-scénariste du film, revient, en compagnie de son éditrice et l'équipe de la production, sur la série devenue un classique de la littérature enfantine à l'échelle mondiale, et sur les dessous de fabrication du long métrage où de nouveaux personnages côtoient ceux déjà bien connus des enfants. Tout un monde nocturne s'y déploie. Magique ! Sortie prévue : décembre 2017.

35 37 41 42 44 45 55 56

59 62 64

Impressions d'auteurs Authors printing

Sur une réplique de la légendaire presse d'imprimerie de Gutenberg, l'auteur imprime - en français et en allemand - les premières pages de son dernier livre.

Using a replica of the legendary Gutenberg press, the author prints - in French and German - the first pages of their latest book.

Emmanuel Carrère 10:30

Zeina Abirached 11:00

Emmanuelle Bayamack-Tam 11:30

Olivia Rosenthal 12:00

Jean-Christophe Bailly 12:15

Hédi Kaddour 12:30

Catherine Millet 12:45

Philippe Claudel 14:00

Jérôme Ferrari 14:30

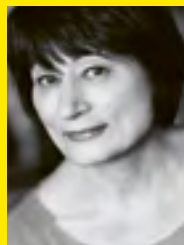
Laurent Gaudé 15:00

Anne-Laure Bondoux 15:30

Jean-Paul Didierlaurent 16:00

Amélie Nothomb 16:30

Jean Portante 17:15



De gauche à droite / From the left to the right: Jean Portante, Emmanuelle Bayamack-Tam, Olivia Rosenthal, Jean-Christophe Bailly, Hédi Kaddour, Catherine Millet, Amélie Nothomb, Philippe Claudel, Jérôme Ferrari, Laurent Gaudé, Anne-Laure Bondoux, Emmanuel Carrère

The author and illustrator Antoon Krings, also co-writer of the film, talks – together with its editor and producer – about the series which has become a classic of children's literature



throughout the world; they provide insight into the creative process and the introduction of new characters who rub shoulders with those already well-known to children. A whole nocturnal world unfolds. Magic! The movie release date is scheduled for December 2017.

- 37 L Impressions d'auteurs : Emmanuelle Bayamack-Tam**
Authors printing: Emmanuelle Bayamack-Tam

11:30 – 11:45 Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 25 / See page 25

- 38 J Rencontre-atelier autour de l'album**
Workshop encounter on the album

Masterclass de Édouard Manceau
Masterclass with Édouard Manceau

11:30 – 12:30 Pavillon

Petite scène

Exploration ludique des créations de l'auteur-illustrateur avec les élèves du Lycée français Victor Hugo, 4-6 ans.

A fun exploration of this author-illustrator's creations with pupils from the Lycée français Victor Hugo (4-6 years old).

- 39 * Annonce de la 2^e sélection du Prix Goncourt**
Announcement of the Shortlist of the Prix Goncourt

Jury: Bernard Pivot, Tahar Ben Jelloun, Paule Constant, Françoise Chandernagor, Virginie Despentes, Didier Decoin, Philippe Claudel, Pierre Assouline, Eric-Emmanuel Schmitt, Patrick Rambaud

12:00 – 13:00 Pavillon

Grande scène



À invitation exceptionnelle, annonce exceptionnelle

En direct de Francfort en français, le jury du prestigieux Prix Goncourt rendra publique la deuxième sélection de son édition 2017, en présence de son président Bernard Pivot et de tous ses membres : Françoise Chandernagor, Pierre Assouline, Didier Decoin, Paule Constant, Tahar Ben Jelloun, Patrick Rambaud, Virginie Despentes, Philippe Claudel et Eric-Emmanuel Schmitt.

- 40 J Cocktail déjeunatoire international : Gallimard Jeunesse**

Cocktails and canapés with an international flair: Gallimard Jeunesse

À la rencontre des auteurs Anne-Laure Bondoux, Timothée de Fombelle, Jean-Claude Mourlevat et Antoon Krings
Encounter with the authors Anne-Laure Bondoux, Timothée de Fombelle, Jean-Claude Mourlevat and Antoon Krings

12:00 – 14:30 Forum Ebene Via
Apostroph(e)

- 41 L Impressions d'auteurs : Olivia Rosenthal**
Authors printing: Olivia Rosenthal

12:00 – 12:15 Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 25 / See page 25

- 42 L Impressions d'auteurs : Jean-Christophe Bailly**
Authors printing: Jean-Christophe Bailly

12:15 – 12:30 Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 25 / See page 25

- 43 J Rencontre-atelier autour de l'album et du film d'animation**
Workshop encounter on the album and the animated film

Masterclass d'Albertine et de Germano Zullo
Masterclass with Albertine and Germano Zullo

12:30 – 13:30 Pavillon

Petite scène

Exploration des créations des deux auteurs qui jouent sur diverses formes artistiques (albums, BD, films d'animation), avec des élèves du Lycée français Victor Hugo, 13-15 ans.

Exploring the creations of two authors who enjoy experimenting with different artistic forms (albums, comics, animated films, etc.) with pupils from the Lycée français Victor Hugo (13-15 years old).

- 44 L Impressions d'auteurs : Hédi Kaddour**
Authors printing: Hédi Kaddour

12:30 – 12:45 Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 25 / See page 25

- 45 L Impressions d'auteurs : Catherine Millet**
Authors printing: Catherine Millet

12:45 – 13:00 Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 25 / See page 25

- 46 L INCIPIT !**

Jérôme Ferrari, Léonor de Récondo, Catherine Millet, Gila Lustiger, Olivia Rosenthal, Jean Portante, Jean Portante et Leila Slimani, presented by Tewfik Hakem (France Culture)

13:00 – 14:00 Pavillon

Grande scène

Les écrivains invités évoqueront la première phrase de leur dernier roman, et joueront avec les incipit les plus célèbres de la littérature.

Guest speakers talk about the first phrase of their latest novel and discuss some of literature's most famous opening words.

Voir à droite / See right

- 47 D Liberté d'expression et culture de la discussion chez les jeunes en Europe**

Freedom of expression and the culture of discussion among young people in Europe

13:00 – 14:00

Halle 4.1 D72

Azubistro

Discussion avec les participants de l'échange « Du hast das Wort – Tu as la parole ». Organisateur: Börsenverein des Deutschen Buchhandels

Discussion with the participants in the youth exchange: "Du hast das Wort – Tu as la parole." Organized by Börsenverein des Deutschen Buchhandels

- 48 L L'entretien d'ARTE : Amélie Nothomb**
ARTE talk: Amélie Nothomb

13:00 – 14:00

Halle 4.1 D 10

Stand ARTE

Voir page 28 / See page 28

- 49 L Le rendez-vous des traducteurs / « Dialog der Ideen »**
The translators' rendezvous / "Dialog der Ideen"

Avec Patricia Klobusiczky, Andrea Prins, Erika Tophoven
With Patricia Klobusiczky, Andrea Prins, Erika Tophoven

11:30 – 12:30

Halle 3.1

Weltempfang

Trois traductrices échangent sur leur rôle dans la circulation des œuvres. En partenariat avec la Fondation Robert Bosch.

Three translators discuss their role in the circulation of works. In partnership with Robert Bosch Stiftung.

Voir page 28 / See page 28

Exceptional invitation - exceptional announcement!

Live from Francfort en français, the jury of the highly prestigious Prix Goncourt will publicly announce its 2017 second-round short list in the presence of its president, Bernard Pivot, and all the jury's members: Françoise Chandernagor, Pierre Assouline, Didier Decoin, Paule Constant, Tahar Ben Jelloun, Patrick Rambaud, Virginie Despentes, Philippe Claudel and Eric-Emmanuel Schmitt.

INCIPIT !

INCIPIT!

Incipit liber, « ici commence le livre ».

Certains écrivains mettent des années avant de trouver cette première phrase, celle qui contient en germes l'œuvre, l'embryon du roman, son souffle tout entier.

L'incipit est un lever de rideau ! Tous les jours sur la grande scène, les invités du show littéraire de Tewfik Hakem (France Culture) racontent la première phrase de leur dernier roman – et jouent avec les incipit les plus

célèbres de la littérature. Le dimanche, c'est au tour des illustrateurs de relever le défi : des incipit en dessins, et en direct

Guest speakers talk about the first phrase of their latest novel and discuss some of literature's most famous opening words.

Incipit is a real curtain-raiser! Every day, on the main stage, guests invited to take part in Tewfik Hakem's literary show (broadcast on France Culture) talk about the first sentence of their

last novel and discuss some of literature's most famous opening lines.

On Sunday, it is the turn of illustrators to take up the challenge: openings in illustrations, live!



De gauche à droite / From the left to the right: Gaël Faye, Dany Laferrière, Joseph Incardona, Tristan Garcia, Julia Deck, Philippe Dijan, Jean-Baptiste Del Amo, Jérôme Ferrari, Léonor de Récondo, Catherine Millet, Gila Lustiger, Olivia Rosenthal, Leïla Slimani, Sophie Divry, Roland Buti, Kettly Mars, Jean-Philippe Blondel, Mathias Malzieu, Marie-Jeanne Urech, Yoann, Pénélope Bagieu, Tanguy Viel, Nancy Huston, Emmanuel Guibert

49

51

93

101b

134

204

Le rendez-vous des traducteurs / « Dialog der Ideen »

The translators' rendezvous / "Dialog der Ideen"

Le cycle « Dialog der Ideen » (Dialogue des idées), organisé conjointement par l'Institut français d'Allemagne et la Fondation Robert Bosch (DVA Stiftung), est dédié à ceux qui rendent possible les échanges culturels et intellectuels : les traducteurs. Les six rencontres leur donneront la parole, parfois en tandem avec un auteur, pour explorer les subtilités de leur travail, et ce, à travers différents genres : littérature générale, littérature jeunesse, roman graphique, sciences humaines et théâtre

The "Dialog der Ideen" cycle, jointly organised by the Institut français in Germany and the Robert Bosch Foundation (DVA Stiftung), is dedicated to those who make cultural and intellectual exchanges possible, i.e. the translators. A series of six meetings will give them the floor, sometimes in tandem with an author, where they explore the subtleties and nuances of their work through different genres: general literature, youth literature, graphic novels, humanities and theatre.

50

D Rencontre avec Didier Eribon
Encounter with Didier Eribon

Das Blaue Sofa

14:00

Übergang Halle 5.1 zu 6.1

Das Blaue Sofa

Entretien avec l'auteur de « La Société comme verdict » et le journaliste René Aguiga

Voir page 29 / See page 29

51

**D Le rendez-vous des traducteurs /
« Dialog der Ideen »**
The translators' rendezvous /
"Dialog der Ideen"

Hartmut Rosa, Sarah Raquillet

14:00-15:00

Pavillon

Grande scène

Dialogue entre le philosophe et sociologue allemand et sa traductrice française. En partenariat avec la Fondation Robert Bosch.

Dialogue between the German philosopher and sociologist and his French translator. In partnership with Robert Bosch Stiftung.

Voir à gauche / See left

52

D L'entretien d'ARTE : Didier Fassin
ARTE talk: Didier Fassin

14:00-15:00

Halle 4.1 D 10

Stand ARTE

Voir ci-dessous / See below

48

52

94

133

146

163

190

200

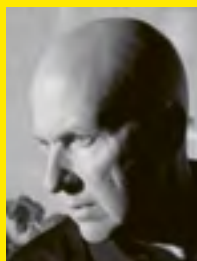
L'entretien d'ARTE

ARTE talk

La littérature de la langue française contemporaine est à l'honneur sur le stand d'ARTE ! Chaque jour, un entretien avec un auteur invité de Francfort en français. L'équipe de journalistes d'ARTE recevra sur son espace les écrivains : Amélie Nothomb, Didier Fassin, Sylvain Prudhomme, Jean-Philippe Toussaint, Kamel Daoud, Leïla Slimani, Marie NDiaye, Frédéric Boyer et l'auteur de BD Guy Delisle

Contemporary French-language literature showcased on ARTE's stand! Each day, an interview with a guest author at Francfort en français. The team of ARTE journalists will interview the following writers in their media space: Amélie Nothomb, Didier Fassin, Sylvain Prudhomme, Jean-Philippe Toussaint, Kamel Daoud, Leïla Slimani, Marie NDiaye, Frédéric Boyer, and the comic book author, Guy Delisle.

De gauche à droite / From the left to the right: Amélie Nothomb, Didier Fassin, Sylvain Prudhomme, Jean-Philippe Toussaint, Kamel Daoud, Leïla Slimani, Marie NDiaye, Frédéric Boyer, Guy Delisle



53 J Duo d'auteurs Author duo

Rencontre croisée entre Ramona Bădescu et Zeina Abirached
Discussion between Ramona Bădescu and Zeina Abirached

14:00-15:00
Pavillon
Petite scène

Comment le rapport de la langue française à l'art musique, théâtre influe-t-il sur les histoires racontées ?

How does the French language's relationship with art, music and theatre influence how stories are told? (8-12 years old)

54 L CEO talk CEO talk

14:00-15:00
Halle 4.0 F
Business Club

Avec Guillaume Dervieux (Albin Michel) et Carolyn Reidy (Simon & Schuster)
Accès réservé aux personnes disposant d'un pass Business Club, d'une accréditation presse ou d'une invitation personnelle

With Guillaume Dervieux (Albin Michel) and Carolyn Reidy (Simon & Schuster). Access reserved for people with a Business Club pass, press accreditation or personal invitation.

55 L Impressions d'auteurs : Philippe Claudel Authors printing: Philippe Claudel

14:00-14:15
Pavillon
Presse Gutenberg

Voir page 25 / See page 25

56 L Impressions d'auteurs : Jérôme Ferrari Authors printing: Jérôme Ferrari

14:30-14:45

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 25 / See page 25

57 * Remise du prix Franz Hessel Award ceremony: Franz Hessel Literary Prize

Par la déléguée du gouvernement fédéral pour la culture et les médias et la ministre française de la Culture Françoise Nyssen
By the the representative of the Federal Government Representative for Culture and Media (BKM) and the French Minister of Culture Françoise Nyssen

16:45-17:30

Pavillon

Grande scène

Le prix récompense deux auteurs, l'un allemand, l'autre français, non traduits dans l'autre langue. Conçu par la Villa Gillet à Lyon et la Fondation Genshagen, avec le soutien du délégué du gouvernement fédéral allemand du BKM et du ministère français de la Culture.

This prize is intended to honour two writers, one French and one German, whose work has not been translated into the other language. Created by Villa Gillet in Lyon and the Genshagen Foundation with support from the Federal Government Representative for Culture and Media (BKM) and the French Ministry of Culture.

58 B Duo d'auteurs Author duo

Rencontre croisée entre Timothée de Fombelle et Wilfrid Lupano
Discussion between Timothée de Fombelle and Wilfrid Lupano

15:00-16:00
Pavillon



L'un, auteur et l'autre, scénariste de bandes dessinées, racontent des histoires d'hommes... Leurs personnages, hauts en couleurs, inscrits bien souvent dans le tumulte de l'histoire, entraînent les lecteurs dans des aventures rocambolesques et fantastiques.

Un duo pour faire la part belle à la poésie, à l'imaginaire débridé, à l'art du scénario et à la force des récits pour ré-enchanter le monde !

One an author, the other a comic book writer, together they tell stories about people...

Colourful characters often caught up in tumultuous historical events, which take their readers on a series of exciting and fantastic adventures.

The duo gives pride of place to poetry, unbridled imagination, the art of scriptwriting and the ability of stories to re-enchant the world!

50

87

91

128

132

148

Das Blaue Sofa

Entre la Halle 5.1 et 6.1

Between the Halle 5.1 and 6.1

La conférence éditoriale du « Das Blaue Sofa » (canapé bleu) invite les auteurs à présenter leurs derniers livres au cours d'une conversation d'une demi-heure sur son fameux canapé bleu. Toutes les conversations peuvent être suivies quotidiennement sur place et en direct à la Foire du livre, sur Internet ou sur Deutschlandfunk Kultur.

Cette année, le public est invité à rencontrer les grands noms de la littérature de langue française : Didier Eribon le 11 octobre, Alain Mabanckou et Édouard Louis le 12 octobre, Achille Mbembe, Leïla Slimani et Marie NDiaye le 13 octobre et Aya Cissoko le 15 octobre.

The editorial conference of the "Blaues Sofa" (blue sofa) invites authors to present their latest books in a 30-minute discussion on the cult piece of furniture in blue. You can follow all conversations daily, live on site at the Book Fair, on the Internet or on Deutschlandfunk Kultur.

This year, the public is invited to meet the big names of francophone literature: Didier Eribon on 11 October, Alain Mabanckou and Édouard Louis on 12 October, Achille Mbembe, Leïla Slimani, Marie Ndiaye on 13 October and Aya Cissoko on 15 October.

De gauche à droite / From the left to the right: Didier Eribon, Alain Mabanckou, Édouard Louis, Achille Mbembe, Leïla Slimani, Marie NDiaye, Aya Cissoko



59 L Impressions d'auteurs : Laurent Gaudé
Authors printing:
Laurent Gaudé

15:00-15:15
Pavillon
Presse Gutenberg

Voir page 25 / See page 25

60 L 30 minutes chez les Welsches : lecture de Pascale Kramer
30 minutes with the Welsches:
Reading by Pascale Kramer

Rencontre avec Pascale Kramer autour de son livre « Autopsie d'un père » et de sa traduction allemande « Autopsie eines Vaters »
Encounter with Pascale Kramer on the subject of his book "Autopsie d'un père" and its German translation "Autopsie eines Vaters"

15:00-15:30
Halle 4.1 Stand A 19
Stand Schweizer Buchhändler- und Verleger-Verband SBVV

61 D Rencontre croisée : Didier Fassin & Hartmut Rosa
Encounter between Didier Fassin and Hartmut Rosa

15:30-16:30
Pavillon
Grande scène

Quelle est la place et le rôle du chercheur et du théoricien dans l'espace public ?

What is the role of the researcher and the theoretician in the public space?

62 J Impressions d'auteurs : Anne-Laure Bondoux / Jean-Paul Didierlaurent

Authors printing: Anne-Laure Bondoux / Jean-Paul Didierlaurent

15:30-15:45 Anne-Laure Bondoux
16:00-16:15 Jean-Paul Didierlaurent
Pavillon
Presse Gutenberg

Voir page 25 / See page 25

63 D Qu'est-ce que lire aujourd'hui ?
What is reading nowadays?

Avec Ruedi Baur, Pierre-Damien Huyghe, Antoine Delinotte
With Ruedi Baur, Pierre-Damien Huyghe, Antoine Delinotte

16:00-17:00
Pavillon
Petite scène

Sûrement pas seulement avoir affaire à des livres. De la chaîne d'inventions qui va de l'informatique et des ordinateurs ce qu'il est convenu d'appeler « l'internet » s'est mise en œuvre une capacité de présenter l'écriture qui n'est plus nécessairement architecturée par la forme « livre ». Dans cette chaîne, une possibilité technique jusqu'alors inédite est venue autoriser ce qui était difficile à effectuer au temps du seul mode livresque : bifurquer dans la lecture, passer soudainement à un autre site énonciatif que celui qu'on fréquentait. Pour cela, il suffit désormais d'activer un « lien » ou quelque autre dispositif de ce type, une commande changement d'onglet sur le « navigateur » par exemple. C'est peut-être ce dispositif – le navigateur – qui est en passe de définir la forme contemporaine majeure de la lecture.

Surely, it's not all about books. Following the string of inventions stretching from IT and computers as far as what is called the "internet" - we are now able to present writing in other ways than "books". In this chain, a hitherto

unheard of technical possibility has made possible what was impossible in books: taking a diversion in reading, suddenly switching to another, more informative site. To do this, all we have to do is simply click on a "link", a tab or browser for example. Perhaps browsers are now defining how we read.

64 L Impressions d'auteurs : Amélie Nothomb / Jean Portante
Authors printing:
Amélie Nothomb / Jean Portante

16:30-16:45 Amélie Nothomb
17:15-17:30 Jean Portante
Pavillon
Presse Gutenberg

Voir page 25 / See page 25

65 J Rencontre jeunesse : Livres jeunesse et transmédia
Meeting young people:
Youth literature and the transmedia

Benjamin Lacombe, auteur, et Marion Jablonski, directrice Albin Michel Jeunesse.
Benjamin Lacombe, author and Marion Jablonski, director at Albin Michel Jeunesse.

17:00-17:45
Pavillon
Petite scène

Nouvelles écritures, nouveaux marchés, nouveaux usages. Proposé par le département Langue française, Livre et Savoirs de l'Institut français et le Salon du livre et de la presse jeunesse.

New works, new markets and new uses. Professional Session organised by the Département Langue française, Livre et Savoirs of the Institut français, the Salon du livre and the presse jeunesse.

66 * Remise du Global Illustration Award
Award ceremony of the Global Illustration Award

17:00
Halle 3.0
Illustration corner

Remise du Global Illustration Award, concours d'illustration international organisé par la Foire du livre de Francfort et l'International Information Content Industry Association (ICIA) dont le thème est cette année : « French diversity and creativity » (La diversité et la créativité à la française).

Award ceremony of the Global Illustration Award; an international illustration contest organised by The Frankfurt Book Fair and the International Information Content Industry Association (ICIA). This year's theme is: French diversity and creativity.

67 D ALDUS Event "Let your books travel. ALDUS networking for publishers, editors and agents"
ALDUS Event "Let your books travel. ALDUS networking for publishers, editors and agents"

17:30-19:00
Halle 4.0 F
Business Club

Avec Simon Vialle du Centre national du livre
Accès réservé aux personnes disposant d'un pass Business Club, d'une accréditation presse ou d'une invitation personnelle.

With Simon Vialle from the Centre national du livre (French National Book Center). Access reserved for people with a Business Club pass, press accreditation or personal invitation.

12 octobre 2017

68 J Petit-déjeuner international : Wallonie-Bruxelles International
International breakfast:
Wallonie-Bruxelles International

À la rencontre de Kitty Crowther, Anne Brouillard, Claude K. Dubois et Thomas Gunzig
An encounter with Kitty Crowther, Anne Brouillard, Claude K. Dubois and Thomas Gunzig

08:30-09:30
Pavillon
Petite scène

Temps professionnel à destination des éditeurs (sur invitation)

Professional session for publishers (invitation only)

69 D Quel avenir pour le marché du livre francophone ?
What future is there for francophone books?

Une table ronde à l'initiative du Bureau international de l'édition française (BIEF), de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et du Centre national du livre (CNL)
A round-table initiative from the Bureau international de l'édition française (BIEF), the l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) and the Centre national du livre (CNL)

09:00-11:00
Pavillon
Grande scène

En présence de 20 éditeurs d'Afrique et d'Haïti, rencontre professionnelle autour des évolutions actuelles du marché de l'édition francophone

With 20 publishers from Africa and Haiti, this professional session focuses on current developments in the francophone publishing market.

Profitant de la présence de 20 éditeurs d'Afrique et d'Haïti à Francfort, aux côtés d'autres éditeurs du monde francophone, le BIEF organise une rencontre professionnelle qui portera sur les évolutions actuelles du marché de l'édition francophone. Trois thèmes seront abordés, à travers les témoignages d'éditeurs de la Francophonie du Nord comme du Sud : « La création et la production éditoriales dans le monde francophone » (Sabine Wespieser, Éditeur, Paris / Layla Chaoui, Éditions Le Fennec, Casablanca) ; « Quels échanges, quels partenariats éditoriaux ? » (Béatrice Gbado, Éditions Ruisseaux d'Afrique, Cotonou / Thierry Magnier, Actes Sud junior, Paris / Serge Kouam, Presses universitaires d'Afrique, Yaoundé) ; « L'organisation de la circulation des livres dans la francophonie » (Simon de Jocas, Éditions des 400 coups, Montréal / René Yedieti, Librairie de France, Abidjan).

Ouverture de la rencontre : Vera Michalski-Hoffmann, présidente du BIEF
Modération : Fabrice Piault, rédacteur en chef, Livres hebdo (sous réserve)

With twenty publishers from Africa and Haiti and other francophone publishers, BIEF is organising a professional meeting focusing on current developments in the francophone publishing market. Three themes will be discussed in personal accounts of francophone publishers from both the North and South. "Creating and producing publications in a francophone world" (Sabine Wespieser, Éditeur, Paris / Layla Chaoui, Éditions Le Fennec, Casablanca); What type of exchanges; which publishing partners? (Béatrice Gbado, Éditions Ruisseaux d'Afrique, Cotonou/Thierry Magnier, Actes Sud junior, Paris/Serge Kouam, Presses Universitaires d'Afrique, Yaoundé); How books are being distributed in the French-speaking countries" (Simon de Jocas, Éditions des 400 coups, Montreal/René Yedieti, Librairie de France, Abidjan)

Opening: Vera Michalski-Hoffmann, President of BIEF
Moderator: Fabrice Pialut, editor-in-chief Livres Hebdo (TBC)

70 D Les Networking breakfasts de l'Institut français

Networking breakfasts of the Institut français

Rencontre professionnelle de l'Institut français
Professional meetings of the French Institute

09:30-11:00
Forum Ebene Via
Apostroph(e)

L'édition franco-chinoise se met au vert :
les modes de coopération éditoriale entre la France et la Chine

Entrée sur réservation :
networkingbreakfast@institutfrancais.com

Franco-Chinese publishing goes green: cooperative publishing methods between France and China

Reservation required:
networkingbreakfast@institutfrancais.com

Discussion translated into English

Voir page 24 / See page 24

71 J Rencontre-atelier autour de l'album

Encounter workshop on the topic of the album

Masterclasse d'Anne Brouillard
Masterclass by Anne Brouillard

09:30-10:15
Pavillon
Petite scène

Exploration des créations de l'auteur-illustratrice, avec des élèves du Lycée français Victor Hugo, à partir de 7 ans.

Exploring the creations of this author-illustrator with pupils from the Lycée français Victor Hugo (ages as from 7)

72 J Impressions d'auteurs : Ramona Bădescu

Authors printing: Ramona Bădescu

10:00-10:15
Pavillon
Presse Gutenberg

Voir page 32 / See page 32

73 J Rencontre-atelier autour de l'album

Encounter workshop on the topic of the album

Masterclasse de Germano Zullo
Masterclass by Germano Zullo

10:15-11:00
Pavillon
Petite scène

Quel rapport texte-images instauré dans l'écriture d'un album ? Avec des élèves du Lycée français Victor Hugo, 6-8 ans.

What is the optimal text-to-image ratio when writing a comic album? With students from the Lycée français Victor Hugo (ages from 6-8 years).

74 B Thèmes difficiles, lectures faciles ? Bande-dessinée documentaire d'Europe

Difficult subjects, easy reading? European comic reporting

Table ronde avec Guy Delisle, Igort (IT), Carlos Spottorno (ES) et Guillermo Abril (ES)
Modération : Jakob Hoffmann
Discussion with Guy Delisle, Igort (IT), Carlos Spottorno (ES) and Guillermo Abril (ES)
Moderator: Jakob Hoffmann

10:30-11:30
Halle 3.1
Weltempfang

Dans le contexte de reportages en bande-dessinée sur des thèmes difficiles, la langue

des dessins peut être utilisée comme un moyen illustratif de médiation documentaire. En coopération avec EUNIC Frankfurt

In comic reporting on difficult topics, the language of pictures can be used to create a visual type of documentary. In cooperation with EUNIC Frankfurt

75 L Impressions d'auteurs : Boris Cyrulnik

Authors printing: Boris Cyrulnik

10:30-10:45
Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 32 / See page 32

76 B Impressions d'auteurs : Nicolas Wild

Authors printing: Nicolas Wild

11:00-11:15
Pavillon

Presse Gutenberg

77 J Rencontre-atelier autour de l'album

Encounter workshop on the topic of the album

Masterclasse de / Masterclass by Claude K. Dubois
Modération / Moderation : Odile Josselin, éditrice, Pastel

11:00-11:45
Pavillon
Petite scène

Exploration des créations de l'auteur-illustratrice, à partir de 7 ans

Exploring the creations of this author-illustrator (ages as from 7)

78 L Impressions d'auteurs : Léonor de Récondo

Authors printing: Léonor de Récondo

11:30-11:45
Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 32 / See page 32

79 D Exercice d'admiration : la Déclaration universelle des droits de l'homme

In admiration of: The Universal Declaration of Human Rights

Ramona Bădescu, Jean-Marie Blas de Roblès, Boris Cyrulnik, Valérie Zenatti

11:15-12:15
Pavillon
Grande scène

Texte fondateur pour la dignité humaine, la Déclaration universelle des droits de l'homme adoptée à Paris le 10 décembre 1948 fête ses 70 ans l'an prochain.

The founding text for promoting human dignity, the Universal Declaration of Human Rights, adopted in Paris on 10 December 1948, celebrates its 70th anniversary next year.

Voir page 24 / See page 24

80 D Dans les coulisses des prix littéraires

Behind the scenes of literary prizes

11:30-12:30
Halle 4.0 F
Business Club

Avec Pierre Assouline membre du Prix Goncourt / With Pierre Assouline, member of the Prix Goncourt

Accès réservé aux personnes disposant d'un pass Business Club, d'une accréditation presse ou d'une invitation personnelle

Access is reserved for persons with a Business Club pass, press accreditation or a personal invitation.

74

88

117

125

194

« Weltempfang »

Le « Weltempfang » (l'accueil du monde) dans le Hall 3.1 est traditionnellement l'endroit où des discussions et échanges entre des auteurs internationaux, des intellectuels et des traducteurs ont lieu. Cette année, le Weltempfang est dédié au thème « Crise-Ordre-Création ».

Cette année, Weltempfang accueillera notamment à la table des discussions les auteurs Guy Delisle (12 octobre à 10h30), Leïla Slimani et Fouad Laroui (12 octobre à 13h), Gaël Faye (15 octobre à 10h30) ainsi qu'une discussion sur la nouvelle BD dans le monde arabe et une rencontre sur le thème « Publier en Afrique » avec des éditeurs francophones (13 octobre).

"Weltempfang" ("Welcoming the world") in Hall 3.1 is traditionally the place where panel discussions, talks and readings take place with international authors, intellectuals and translators. This year, Weltempfang is dedicated to the theme "Crisis-Order-Implementation".

This year, Weltempfang brings together around the discussion table the authors Guy Delisle (12 October at 10:30 a.m.), Leïla Slimani and Fouad Laroui (12 October at 1 p.m.), Gaël Faye (15 October at 10:30 a.m.) and will host a discussion on the new comic in the Arab world as well as a meeting on "publishing in Africa" with francophone publishers (13 October).



De gauche à droite / From the left to the right: Guy Delisle, Leïla Slimani, Fouad Laroui, Gaël Faye

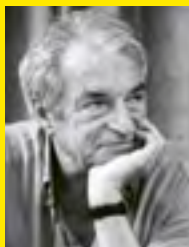
Impressions d'auteurs

Authors printing

Sur une réplique de la légendaire presse d'imprimerie de Gutenberg, l'auteur imprime - en français et en allemand - les premières pages de son dernier livre.

Using a replica of the legendary Gutenberg press, the author prints - in French and German - the first pages of their latest book.

Ramona Bădescu 10:00
Boris Cyrulnik 10:30
Nicolas Wild 11:00
Léonor de Récondo 11:30
Delphine de Vigan 12:00
Sylvain Prudhomme 12:15
Jean-Marie Blas de Roblès 12:30
Patrick Boucheron 14:00
Noëlle Revaz 14:15
Fouad Laroui 14:30
Didier Eribon 15:00
Olivier Rolin 15:30
Mathias Énard 16:00
Mathieu Riboulet 16:30
Lambert Schlechter 17:00
Ali Zamir 17:30



De gauche à droite / From the left to the right: Ramona Bădescu, Boris Cyrulnik, Lambert Schlechter, Léonor de Récondo, Delphine de Vigan, Sylvain Prudhomme, Jean-Marie Blas de Roblès, Patrick Boucheron, Fouad Laroui, Didier Eribon, Olivier Rolin, Mathias Énard, Mathieu Riboulet

81 I Discussion autour de « Homo Machina » Discussion about "Homo Machina"

11:45-12:30

Pavillon

Petite scène

Homo Machina est un jeu d'exploration et un Puzzle Game prenant place dans l'univers du corps humain.

Un projet de Studio Darjeeling, ARTE, Medienboard Berlin-Brandenburg avec le soutien de Spielfabrik.

Homo Machina is a game of exploration and a puzzle game that takes place inside the human body.

A project of Studio Darjeeling, ARTE and Medienboard Berlin-Brandenburg, with the support of Spielfabrik

82 L Impressions d'auteurs : Delphine de Vigan

Authors printing:
Delphine de Vigan

12:00-12:15

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir à gauche / See left

83 D Les collections de DL du web comme observatoire des innovations éditoriales The DL web collections as an observatory on innovation in publishing

Table ronde de la BnF
French National Library round-table

12:15-13:15

Pavillon

Grande scène

Les archives du web constituées par la BnF témoignent des évolutions de l'édition numérique depuis près de 20 ans.

The internet archives created by the French National Library bear witness to the changes that have taken place in digital publishing over the past 20 years.

84 L Impressions d'auteurs : Sylvain Prudhomme

Authors printing:
Sylvain Prudhomme

12:15-12:30

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir à gauche / See left

85 L Impressions d'auteurs : Jean-Marie Blas de Roblès

Authors printing:
Jean-Marie Blas de Roblès

12:30-12:45

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir à gauche / See left

86 J Krimi à la française : les classes culturelles numériques The French thriller: digital cultural classes

Rencontre
Encounter

12:30-13:00

Pavillon

Petite scène

Découverte de l'outil pédagogique numérique à l'origine du projet franco-allemand krimi.laclassa.com

Avec le soutien de Grand Lyon

Discovering the digital educational tool behind the Franco-German project - krimi.laclassa.com

87 L Rencontre avec Alain Mabanckou

Encounter with Alain Mabanckou

Das Blaue Sofa

13:00
Übergang Halle 5.1 zu 6.1

Das Blaue Sofa

Entretien avec l'auteur de « Lumières de Pointe-Noire » et la journaliste Barbara Wahlster

Conversation with the author of "Lumières de Pointe-Noire" and the journalist Barbara Wahlster

Voir page 29 / See page 29

88 D Maghreb et Europe, une relation en crise ?

The Maghreb and Europe, a relationship in crisis?

Table ronde avec Leïla Slimani, Fouad Laroui et Regina Keil-Sagawe

Moderation: Ruthard Stäblein

Round-table with Leïla Slimani, Fouad Laroui and Regina Keil-Sagawe

Moderation: Ruthard Stäblein

13:00-14:00

Halle 3.1

Welttempfäng

Au-delà des clichés, les écrivains donnent à voir une autre réalité du Maghreb et de ses relations avec l'Europe.

Going beyond clichés, writers share another reality of North Africa and its relationship with Europe.

Voir page 31 / See page 31

89 L INCIPIT !

INCIPIT!

Gaël Faye, Dany Laferrière, Joseph Incardona, Tristan Garcia, Julia Deck, Philippe Djian, Jean-Baptiste Del Amo.

Animé par Tewfik Hakem (France Culture)

Gaël Faye, Dany Laferrière, Joseph Incardona, Tristan Garcia, Julia Deck, Philippe Djian, Jean-Baptiste Del Amo.

Moderated by: Tewfik Hakem (France Culture)

13:00-14:00

Pavillon

Grande scène

Nos invités évoqueront la première phrase de leur dernier roman et joueront avec les incipit les plus célèbres de la littérature.

Guest speakers discuss the first sentence of their latest novel as well as some of literature's most famous opening words.

Voir page 27 / See page 27

90 B Duo d'auteurs: Guy Delisle et Valérie Zenatti

Author duo: Guy Delisle and Valérie Zenatti

13:00-14:00

Pavillon

Petite scène

Quand la fiction côtoie la grande Histoire, témoignages sensibles (13-17 ans).

When fiction rubs shoulders with great history – sensitive accounts (ages 13-17 years)

91 D Rencontre avec Édouard Louis

Encounter with Edouard Louis

Das Blaue Sofa

14:00

Übergang Halle 5.1 zu 6.1

Das Blaue Sofa

Entretien avec l'auteur de « L'Histoire de la violence » et le journaliste Daniel Fiedler

Conversation with the author of "L'Histoire de la violence" and the journalist Daniel Fiedler

Voir page 29 / See page 29

92 D Impressions d'auteurs : Patrick Boucheron

Authors printing: Patrick Boucheron

14:00-14:15

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 32 / See page 32

93 L Le rendez-vous des traducteurs / « Dialog der Ideen »

The translators' rendezvous / "Dialog der Ideen"

Fabien Cloutier et Frank Weigand

Fabien Cloutier and Frank Weigand

14:00-14:30

Pavillon

Grande scène

Traduction en direct d'un texte du dramaturge et comédien québécois Fabien Cloutier par le traducteur allemand Frank Weigand. En partenariat avec la Fondation Robert Bosch

Live translation of a text written by Fabien Cloutier (a Quebec dramatist and actor) by the German translator Frank Weigand. In partnership with Robert Bosch Stiftung

Voir page 28 / See page 28

94 L L'entretien d'ARTE : Sylvain Prudhomme

ARTE talk: Sylvain Prudhomme

14:00-15:00

Halle 4.1 D 10

Stand ARTE

Voir page 28 / See page 28

95 J Masterclass avec Clémentine Beauvais

Masterclass with Clémentine Beauvais

14:00-15:00

Pavillon

Petite scène

Parcours d'écriture avec des élèves du Lycée français Victor Hugo

Writing journeys with students from the Lycée français Victor Hugo

96 L Theater der Zeit

Débat : Lena Schneider, Jean-Marc

Diébold Debate: Lena Schneider, Jean-Marc Diébold

14:30-15:00

Pavillon

Grande scène

Présentation du numéro « Frankreich Spezial » de la revue « Theater der Zeit » sur l'actualité de la dramaturgie française

Presentation of an issue "Frankreich Spezial" of "Theater der Zeit" (magazine) focusing on French theatre

97 L Impressions d'auteurs : Fouad Laroui

Authors printing: Fouad Laroui

14:30-14:45

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 32 / See page 32

98 L Impressions d'auteurs : Didier Eribon

Authors printing: Didier Eribon

15:00-15:15

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 32 / See page 32

99 L 30 minutes chez les Welsches : lecture de Noëlle Revaz

30 minutes with the Welsches: reading by Noëlle Revaz

Rencontre avec Noëlle Revaz autour de son livre « L'infini livre » et de sa traduction allemande « Das unendliche Buch »

Encounter with Noëlle Revaz about her book "L'infini livre" and its German translation "Das unendliche Buch"

15:00-15:30

Halle 4.1 Stand A 19

Stand Schweizer Buchhändler- und Verleger-Verband SBVV

100 J Duo d'auteurs

Author duo

Rencontre croisée entre Christine Féret-Fleury et David Vandermeulen

Discussion between Christine Féret-Fleury and David Vandermeulen

15:00-16:00

Pavillon

Petite scène

Histoire et fiction : nouvelle lecture des mythes et contes classiques (13-17 ans)

History and fiction: re-interpreting classical myths and tales (ages 13-17 years)

101 L Scène 20 / PRIX ARTCENA 2017

Scène 20 / PRIX ARTCENA 2017

Fabien Cloutier, Thomas Depryck, Marie Henry, Catherine Léger, Magali Mougél, Valérie Poirier, Guillaume Poix et Jérôme Richer, Leyla-Claire Rabi, Frank Weigand, Daniel Friedl, Paulina Alpen

15:00-16:00

Pavillon

Grande scène

Présentation des auteurs de « Scène 20 » dédié aux dramaturges francophones (France, Belgique, Suisse et Québec). En coopération avec la SADC, ARTCENA, l'Antenne du Québec à Berlin, la SSA and Wallonie-Bruxelles International / Lecture par les comédiens du Staatstheater de Mayence d'extraits des textes lauréats du « Grand prix de Littérature dramatique d'Artcena 2017 »

Presentation of the authors of "Scène 20", which showcases French-speaking dramatists (France, Belgium, Switzerland and Quebec). In cooperation with SADC, ARTCENA, with government representatives of Quebec and Wallonie-Bruxelles International. Reading of extracts from the winning texts of the "Prix Littérature Dramatique d'Artcena 2017" by actors of Staatstheater Mainz

101b L Le rendez-vous des traducteurs / « Dialog der Ideen »

The translators' rendezvous / "Dialog der Ideen"

Avec : Shumona Sinha, Lena Müller

Un dialogue entre une auteure et sa traductrice, lauréates du Internationaler Literaturpreis 2016

A dialogue between an author and her translator, both laureates of the Internationaler Literaturpreis 2016

15:00-15:30

Halle 4.1 D 10

Stand ARTE

Voir page 28 / See page 28

102 L Impressions d'auteurs : Olivier Rolin

Authors printing: Olivier Rolin

15:30-15:45

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 28 / See page 28

103 L De l'autre côté du Rhin : coups de cœur littéraires

From the other side of the Rhine: literary favourites

Julia Deck, Sylvain Prudhomme, Douna Loup, Lambert Schlechter

16:00-17:00
Pavillon

Grande scène

Francfort en français... et en allemand ! Cinq auteurs francophones évoquent leurs coups de cœur littéraires d'outre-Rhin. Les suisses Douna Loup, Daniel de Roulet et le luxembourgeois Lambert Schlechter rendent hommage à un livre traduit de l'allemand qui a compté dans leur vie ou dans leur œuvre, ou à un auteur germanophone aimé, qu'il soit classique, moderne, ou contemporain.

Francfort en Français – and in German too! Five francophone authors discuss their favourite German literary works. The Swiss writers, Douna Loup and Daniel de Roulet, and the French writers, Julia Deck and Sylvain Prudhomme and Lambert Schlechter from Luxembourg, pay tribute to a book translated into German that has played an important role in their life or work, or to a favourite German-speaking author, whether classical, modern or contemporary.

104 L Impressions d'auteurs : Mathias Enard

Authors printing: Mathias Enard

16:00-16:15
Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 32 / See page 32

105 J Rencontre jeunesse : Littérature ado, renouvellement d'un phénomène mondial

Professional encounter: teen literature, the renewal of a global phenomenon

Clémentine Beauvais, auteure, et Cécile Terouanne, directrice Hachette Romans
Clémentine Beauvais, author, and Cécile Terouanne, director at Hachette Romans

16:00-16:45
Pavillon

Petite scène

Une scène du livre pour adolescents et jeunes adultes inédite émerge dans l'espace francophone, forte d'auteurs qui renouvellent les genres et les relations avec leurs jeunes lecteurs, devenus les premiers prescripteurs, grâce, notamment, à l'usage des réseaux sociaux. Comment impose-t-elle sa singularité face au marché anglo-saxon ? Temps professionnel proposé par le département Langue française, Livre et Savoirs de l'Institut français et le Salon du livre et de la presse jeunesse

A unique space and encounter for teens and young adults in the French-speaking world; authors who reinvent genres and their relationship with their young readers and who recommend books mainly through the medium of social networks. How can it assert this uniqueness in an Anglo-Saxon market? A professional session organised by the Département Langue française, Livre et Savoirs at the Institut français, the Salon du livre et de la presse jeunesse

106 L Impressions d'auteurs : Mathieu Riboulet

Authors printing: Mathieu Riboulet

16:30-16:45
Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 32 / See page 32

107 L Heures joyeuses

Happy Hour

Littérature et gastronomie
Literature and cuisine

17:00-18:30
Pavillon

La Suisse francophone et la région Nouvelle-Aquitaine mettent en avant leurs auteurs et leur gastronomie.

French-speaking Switzerland and the Nouvelle-Aquitaine region showcase their authors and their cuisine.

Francfort en français vous donne rendez-vous chaque jour pour ses « heures joyeuses »! À partir de 17h et jusqu'à la fermeture de la Foire, offrez vous un moment d'échanges et de rencontres autour de performances et de dégustations de produits régionaux sur le Pavillon: 12 octobre – À la découverte de la Nouvelle-Aquitaine et de la Suisse francophone; 13 octobre – Bande dessinée et innovation sont à l'honneur; 14 octobre – La Région Grand Est se dévoile

Come and enjoy the "Heures joyeuses" at Francfort en français! p.m. and the close of the Book Fair, visit the Pavillon and discuss the various events and performances while sampling local and regional products.

12 October – discover Nouvelle-Aquitaine and French-speaking Switzerland; 13 October – Comics and innovation are celebrated; 14 October – discover the Grand Est region.

108 L Rencontre avec Mathieu Riboulet et Pierre Michon

Heure joyeuse Nouvelle-Aquitaine
Encounter with Mathieu Riboulet and Pierre Michon
Happy Hour Nouvelle-Aquitaine

17:00-17:30
Pavillon

Grande scène

Dialogue entre les deux romanciers, dans le cadre de « l'heure joyeuse » organisée par la Région Nouvelle-Aquitaine

Dialogue between two novelists in the context of the "Heure joyeuse" initiative organised by the Nouvelle-Aquitaine region

109 J Rencontre jeunesse : Livres jeunesse et adaptation petit et grand écran, les raisons du succès

Encounter for young people: Teen literature and adaptation to the small and big screen, the reasons for success

Stephanie Blake, auteure, et Pauline Chamings, productrice déléguée, Bayard
Stephanie Blake, author and Pauline Chamings, line producer, Bayard

17:00-17:45
Pavillon

Petite scène

Temps professionnel proposé par le département Langue française, Livre et Savoirs de l'Institut français et le Salon du livre et de la presse jeunesse

A professional session organised by the département Langue française, Livre et Savoirs at the Institut français, the Salon du livre et de la presse jeunesse

110 L Literarishes Quartett / ZDF – Grande scène

20:00 (événement fermé)
Pavillon

Grande scène

L'émission littéraire « Das Literarische Quartett » de la chaîne de télévision allemande ZDF rassemble tous les deux mois un quator de critiques autour de quatre livres. L'émission d'octobre sera consacrée à la littérature francophone et exceptionnellement enregistrée

sur le Pavillon français.
(diffusion le 13 octobre à 23 h 00 sur ZDF).



Every month the "Das Literarische Quartett" book programme, broadcast on the German TV channel ZDF, invites four literary critics to discuss four books. The October programme will focus on francophone literature and will be filmed, exceptionally, from the French Pavilion. (Broadcast on 13 October at 11:00 p.m. on ZDF)

13 octobre 2017

111 J Petit-déjeuner international : Albin Michel Jeunesse

International breakfast: Albin Michel Jeunesse

À la rencontre de Ramona Bădescu, Marc Boutavant, Benjamin Lacombe et Édouard Manceau
Discussion between Ramona Bădescu, Marc Boutavant, Benjamin Lacombe and Édouard Manceau

08:30-09:30
Restaurant
Restaurant

Temps professionnel à destination des éditeurs (sur invitation)

Professional session for publishers (invitation only)

112 B Business breakfast : Festival littéraires

Business breakfast: Literary festivals

Thomas Louis Côté

09:00-10:00
Halle 4.0
Business Club

Rencontre autour des festivals de littérature, avec Thomas Louis Côté, directeur du Festival BD de Québec

Session on literary festivals with Thomas Louis Côté, Director of the Festival BD de Québec

113 D Les Networking breakfasts de l'Institut français

Networking breakfasts of the Institut français

Rencontre professionnelle de l'Institut français
Professional meeting at the Institut français

09:30-11:00
Forum Ebene Via
Apostroph(e)

La circulation des traductions en langue anglaise : le modèle indien ?
The circulation of English-language translations: the Indian model

Voir page 24 / See page 24

114 D European Lab / Pour une Europe de la culture en actes
European Lab / For a cultural Europe in action

Débat avec Luc Boltanski (sous réserve), Gwenaëlle Aubry et des artistes et activistes européens
Debate with Luc Boltanski (TBC), Gwenaëlle Aubry and European artists and activists

10:00-11:30
Pavillon
Grande Scène

115 D European Lab / Radio Lab : Puissance des algorithmes
European Lab / Radio Lab: Power of algorithms

10:00-10:30
Pavillon
Petite scène



La puissance des algorithmes à l'aune des médias et des industries culturelles et créatives

The power of algorithms in the context of the media and the cultural and creative industries

116 D European Lab / Radio Lab : Carte blanche à la maison d'édition berlinoise Suhrkamp Verlag autour de « L'âge de la régression »

European Lab / Radio Lab: Carte blanche to the Berlin publishing house Suhrkamp Verlag on the topic of "The great regression"

Débat en présence d'Heinrich Geiselberger et Raphaël Glucksmann
Debate with Heinrich Geiselberger and Raphaël Glucksmann

10:30-11:15
Pavillon
Petite Scène

Ascension de partis nationalistes, démagogie, repli sur soi, tendances autoritaristes... L'idéal européen peut-il résister à cette grande régression ?

The rise of nationalist parties, demagoguery, introspection, authoritarian tendencies, etc.: Can the European ideal resist this massive regression?

117 D Rencontre avec des éditeurs francophones
Encounter with francophone publishers

Avec Holger Ehling, Odette Mezeme Caldwell, Marie-Paule Huet, Agnès Gyr-Ukunda (sous réserve) et Serge Kouam (sous réserve)
With Holger Ehling, Odette Mezeme Caldwell, Marie-Paule Huet, Agnès Gyr-Ukunda (subject to change) and Serge Kouam (subject to change)

10:30
Halle 3.1
Weltempfang - Salon

Voir page 31 / See page 31

118 L Impressions d'auteurs : Négar Djavadi
Authors printing: Négar Djavadi

11:00-11:15
Pavillon
Presse Gutenberg

Voir page 36 / See page 36

119 I Onze start-up françaises et allemandes en compétition pour le meilleur pitch de projet
11 French and German start-ups competing for the best pitch

11:00-13:00
Halle 6.2 D 53
Hot Spot Digital Innovation

Voir à droite / See right

120 D European Lab / Radio Lab : Quand l'Histoire éclaire le présent, l'Europe pré-fasciste ?
European Lab / Radio Lab: Pre-fascist Europe, when history enlightens the present time?

Débat en présence d'Eric Vuillard, Emmanuel Guibert, Heinrich Geiselberger
Debate with Eric Vuillard, Emmanuel Guibert, Heinrich Geiselberger

11:15-11:45
Pavillon
Petite Scène

Dans l'Europe d'aujourd'hui, assombrie par la montée de l'autoritarisme et des fascismes, l'histoire et la fiction peuvent-elles rallumer les Lumières ?

In today's Europe, overshadowed by the rise of authoritarianism and fascism, can history and fiction help turn the lights back on?

121 L Impressions d'auteurs : Kamel Daoud
Impressions d'auteurs : Kamel Daoud

11:15-11:30
Pavillon
Presse Gutenberg

Voir page 36 / See page 36

122 D Impressions d'auteurs : Achille Mbembe
Impressions d'auteurs : Achille Mbembe

11:30-11:45
Pavillon
Presse Gutenberg

Voir page 36 / See page 36

123 D European Lab / Grande conférence : Crise de la démocratie, urgence de la littérature !
European Lab / Major conference: A democratic crisis and a literary emergency!

Kamel Daoud, Patrick Chamoiseau, Négar Djavadi, Gaël Faye

Crise de la démocratie, urgence de la littérature !
A democratic crisis and a literary emergency!

11:45-13:15
Pavillon
Grande Scène

124 L Impressions d'auteurs : Eric Vuillard
Authors printing: Eric Vuillard

12:00-12:15
Pavillon
Presse Gutenberg

Voir page 36 / See page 36

Onze start-up françaises et allemandes en compétition pour le meilleur pitch de projet

11 French and German start-ups competing for the best pitch

Tous les ans, le « Börsenverein des Deutschen Buchhandels » (équivalent allemand du Syndicat national de l'édition) présente à Francfort les projets allemands et internationaux les plus innovants du domaine de l'édition. Une séance spéciale de pitches sur la scène Hot Spot Digital Innovation est programmée pour montrer aux professionnels et au grand public ce que sera le futur de l'édition ! Cette année, Francfort en français est associé à cette séquence exceptionnelle pour montrer les meilleures innovations de l'industrie du livre en France. Cinq « jeunes pousses » allemandes et internationales et six françaises seront en compétition sur scène et seront évaluées en temps réel par un jury d'experts internationaux. Le German Publishers and Booksellers Association's Startup Club et le Commissariat de Francfort en français vous invitent à venir assister et à participer au vote pour désigner le meilleur projet. RDV également à 17h30 sur le Pavillon pour la présentation et le pitch des huit start-up françaises sélectionnées par Francfort en français pour participer à la Foire.

Every year, the Börsenverein des Deutschen Buchhandels presents the most innovative German and international publishing projects. A special pitching session on the Hot Spot Digital Innovation stage has been organised to give professionals and the public a glimpse of what the future of publishing holds! This year, Francfort en français is getting involved in this exceptional event to showcase the best innovations in the book industry in France. Five German and international, and six French "budding entrepreneurs" will compete on stage and will be judged (in real time) by a jury of international experts. The German Publishers and Booksellers Association's Startup Club and the Francfort en français Commission invite you to come and vote for the best project. Also at 5:30 p.m. in the Pavilion, visitors can listen to the pitches of the eight French start-ups selected by Francfort en français to take part in the Book Fair.

125 B L'envol artistique de la nouvelle BD arabe, un neuvième art engagé
The artistic take-off of the new Arabic comic book, a ninth art with commitment

Dessinateurs : Mohamed Shennawy (Egypte), Lena Merhej (Liban), Reinhard Kleist (Allemagne), Thomas Gabison (Actes Sud).
Modératrice : Amira El Ahl
Illustrators: Mohamed Shennawy (Egypt), Lena Merhej (Lebanon), Reinhard Kleist (Germany), Thomas Gabison (Actes Sud).
Moderator: Amira El Ahl

12:00-13:00
Halle 3.1

Weltempfang
Rencontre autour de la nouvelle bande dessinée arabe.

Session focusing on the new Arabic comic book.

Voir page 31 / See page 31

126 L European Lab / Radio Lab : Nouvelles formes d'écriture et de transmission des savoirs
European Lab / Radio Lab:
New forms of writing and the transfer of knowledge

Débat en présence de Zep, David Vandermeulen, Frédéric Pajak et Philippe Djan.
Modération : Vincent Cavaroc
Discussion with Zep, David Vandermeulen, Frédéric Pajak and Philippe Djan.
Moderator: Vincent Cavaroc

12:00-12:45
Pavillon
Petite Scène

Les auteurs imaginent de nouvelles formes de narration et de transmission des savoirs, hybrides et transmédia.

Authors come up with new forms of narration and transfer of knowledge, as well as hybrid forms and transmedia.

127 D European Lab / Radio Lab : Quand la beauté et la confiance apaisent les maux de la démocratie
European Lab / Radio Lab:
When beauty and confidence soothe the woes of democracy

Débat avec Frédéric Worms et Catherine Meurisse
Discussion with Frédéric Worms and Catherine Meurisse

13:00-13:30
Pavillon
Petite Scène

Dans une société en proie à la violence, notre besoin de culture, de beauté et de connaissance est immense !

In a society under attack, our need for culture, beauty and knowledge has never been greater!

128 D Rencontre avec Achille Mbembe
Encounter with Achille Mbembe

Das Blaue Sofa

13:00
Übergang Halle 5.1 zu 6.1
Das Blaue Sofa

Entretien avec l'auteur de « Politiques de l'initié » et le journaliste Matthias Hügler

Conversation with the author of "Politiques de l'initié" and the journalist Matthias Hügler

Voir page 29 / See page 29

129 D European Lab / Radio Lab : lancement du séminaire européen d'actualité critique
European Lab / Radio Lab:
Launch of the European critical news seminar

Avec Mathieu Potte-Bonneville et Frédéric Worms
With Mathieu Potte-Bonneville and Frédéric Worms

13:30-14:00
Pavillon
Petite Scène

Lancement du séminaire européen d'actualité critique initié par l'Ecole normale supérieure et l'Institut français

Launch of the European critical news seminar by the École normale supérieure and the Institut français

130 D European Lab / Grande conférence : Réinvention d'un projet démocratique européen tourné vers l'ailleurs
European Lab / Major conference:
Reinvention of a project on European democracy looking elsewhere

Débat en présence d'Achille Mbembé, Guy Delisle, Mathias Enard, Camille Louis
Debate with Achille Mbembé, Guy Delisle, Mathias Enard, Camille Louis

13:30-15:00
Pavillon
Grande Scène

118 121 122 124 131 137

140 143 149

Impressions d'auteurs

Authors printing

Sur une réplique de la légendaire presse d'imprimerie de Gutenberg, l'auteur imprime - en français et en allemand - les premières pages de son dernier livre.

Using a replica of the legendary Gutenberg press, the author prints - in French and German - the first pages of their latest book.

Négar Djavadi 11:00

Kamel Daoud 11:15

Achille Mbembe 11:30

Eric Vuillard 12:00

Mathias Menegoz 14:00

Timothée de Fombelle 14:30

Valérie Zenatti 15:00

Sophie Divry 16:00

Yasmina Khadra 16:30

Yoann 17:00

De gauche à droite / From the left to the right: Négar Djavadi, Kamel Daoud, Achille Mbembe, Mathias Menegoz, Eric Vuillard, Valérie Zenatti, Timothée de Fombelle, Sophie Divry, Yoann



L'Europe peut-elle sortir de sa « fatigue démocratique » en se tournant vers les pays méditerranéens et africains ?

Can Europe shake off its "democratic fatigue" by turning to Mediterranean and African countries?

Voir ci-dessous / See below

131 L Impressions d'auteurs : Mathias Menegoz
Authors printing: Mathias Menegoz

14:00-14:15

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 37 / See page 37

132 L Rencontre avec Leïla Slimani
Encounter with Leïla Slimani

Das Blaue Sofa

14:00

Übergang Halle 5.1 zu 6.1

Das Blaue Sofa

Entretien avec Leïla Slimani, auteure de « Chanson douce » et la journaliste Barbara Wahlster

Conversation with the author of "Chanson douce" and the journalist Barbara Wahlster

Voir page 29 / See page 29

133 L L'entretien d'ARTE : Jean-Philippe Toussaint
ARTE talk: Jean-Philippe Toussaint

14:00-15:00

Halle 4.1 D 10

Stand ARTE

Voir page 28 / See page 28

134 J Le rendez-vous des traducteurs / « Dialog der Ideen »
The translators' rendezvous / "Dialog der Ideen"

Timothée de Fombelle, Tobias Scheffel

14:00-14:30

Pavillon

Petite Scène

L'auteur de littérature jeunesse Timothée de Fombelle rencontre son traducteur allemand Tobias Scheffel.

Author of youth-orientated literature, Timothée de Fombelle, meets his German translator Tobias Scheffel.

Voir page 28 / See page 28

135 B Visite guidée Comics de la Foire
Guided "Comics" tour of the Book Fair

14:30-16:00

La visite guidée « BD » de la Foire du livre se termine sur le hall international autour des auteurs du projet « Ping-Pong ».

The guided "Comics" tour of the Book Fair finishes in the International Hall with the creators of the "Ping-Pong" project.

Voir page 19 / See page 19

136 D European Lab / Radio Lab : L'Amérique de Trump, l'occasion d'un sursaut citoyen et d'un réveil de l'Europe ?

European Lab / Radio Lab: Trump's America, the opportunity for a citizens' uprising and Europe's awakening?

Pénélope Bagieu, Alain Mabanckou
Pénélope Bagieu, Alain Mabanckou

14:45-15:30

Pavillon

Petite Scène

Donald Trump, en offrant une sorte d'« ennemi commun » aux Européens désunis peut-il être une opportunité de réaffirmer les fondements du projet européen ?

Can Donald Trump, by representing a kind of "common enemy" to divided Europeans, provide an opportunity to reassert the foundations of the European project?

137 L Impressions d'auteurs : Timothée de Fombelle
Authors printing: Timothée de Fombelle

14:30-14:45

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 36 / See page 36

130

European Lab / Grande conférence : Réinvention d'un projet démocratique européen tourné vers l'ailleurs

European Lab / Major conference: Reinvention of a project on European democracy looking elsewhere

Événement prospectif dédié à la culture de demain et à sa place cruciale dans l'avenir de nos démocraties européennes, European Lab interroge et rassemble des acteurs du monde culturel, politique, médiatique et numérique pour envisager collectivement un horizon commun.

Le forum European Lab a vu le jour à Lyon en 2011 et se tient en parallèle du festival « Nuits sonores ». Il s'est aujourd'hui développé dans plusieurs villes, de façon récurrente ou ponctuelle : Tanger, Paris, Séoul, Bruxelles.

Sur le Pavillon d'honneur Francfort en français, piloté par l'Institut français, European Lab sollicite largement des auteurs et scénaristes de langue française pour débattre du rôle de la culture et de la connaissance dans la reconquête démocratique et de la revalorisation citoyenne du projet européen.

A forward-looking event dedicated to tomorrow's culture and its key role in shaping the future of our European democracies – European Lab brings together cultural, political, media and digital stakeholders to consider and debate a shared horizon.

The European Lab Forum was created in Lyon in 2011 and coincides with the festival Nuits Sonores. This event is now held in several cities in regular and one-off events: Tangier, Paris, Seoul and Brussels.

Coordinated by the Institut français, European Lab has been invited to the Frankfurt en français Pavilion at the Frankfurt Book Fair to discuss – with francophone authors and scriptwriters – how culture and knowledge can help regain democracy and further develop the European citizenship project.



an Lab has been invited to the Frankfurt en français Pavilion at the Frankfurt Book Fair to discuss – with francophone authors and scriptwriters – how culture and knowledge can help regain democracy and further develop the European citizenship project.

138 L **Projet Irak « Écrire pour la (sur)vie »** Iraq project "Writing for (on) life"

Avec Samarkand al-Djabiri, Iman al-Waili et Salima Sultan Nur
With Samarkand al-Djabiri, Iman al-Waili and Salima Sultan Nur

Modération : Thomas Koessler et Birgit Svensson
Moderators: Thomas Koessler and Birgit Svensson

15:00 - 16:00
Halle 5.1
International Stage

Après des rencontres à Paris et Bassora, des écrivaines irakiennes, françaises et allemandes se retrouvent à Francfort pour faire vivre les échanges littéraires entre ces trois pays, autour du recueil « Les Yeux d'Inana ».

Un projet monté par l'Institut français d'Irak et le Goethe-Institut d'Irak, avec le soutien du Fonds culturel franco-allemand

Following meetings in Paris and Bassora, Iraqi, French and German authors meet up again in Frankfurt to promote literary exchange between these three countries, with a focus on the poetry and prose collection "Les Yeux d'Inana".

A project organised by the Institut français Iraq and the Goethe-Institut Iraq, with the support of the Fonds culturel franco-allemand.

139 L **30 minutes chez les Welsches : lecture de Marie-Jeanne Urech** 30 minutes with the Welsches: reading by Marie-Jeanne Urech

Rencontre avec Marie-Jeanne Urech autour de son livre « Les valets de nuit » et de sa traduction allemande « Schnitz »
Encounter with Marie-Jeanne Urech on the topic of her book "Les valets de nuit" and its German translation "Schnitz"

15:00 - 15:30
Halle 4.1 Stand A 19
Stand Schweizer Buchhändler- und Verleger-Verband SBVV

140 J **Impressions d'auteurs : Valérie Zenatti** Authors printing: Valérie Zenatti

15:00 - 15:15
Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 36/ See page 36

141 D **European Lab / Grand débat de clôture : Qu'est-ce qui fait société entre nous ?** European Lab / Big closing discussion: What makes the societal link between us?

Débat avec Tristan Garcia, Raphaël Glucksmann, Fouad Laroui

Discussion with Tristan Garcia, Raphaël Glucksmann, Fouad Laroui,

15:30 - 17:00
Pavillon
Grande Scène

Face à la montée des individualismes, interrogeons nos élans collectifs !

Faced with the rise in individualism, is it time to examine our collective impulses?

142 L **European Lab / Radio Lab : Nouvelles formes d'écriture** European Lab / Radio Lab: New forms of writing

Débat avec Timothée de Fombelle, Anne Percin, Valérie Zenatti et Benjamin Lacombe.
Modération : Vincent Cavaroc
Discussion with Timothée de Fombelle, Anne Percin, Valérie Zenatti and Benjamin Lacombe.
Moderator: Vincent Cavaroc

15:30 - 16:15
Pavillon
Petite Scène

Les auteurs imaginent de nouvelles formes de narration et de transmission des savoirs, hybrides et transmédia.

Authors come up with new forms of narration and transfer of knowledge, as well as hybrid forms and transmedia.

143 L **Impressions d'auteurs : Sophie Divry** Authors printing: Sophie Divry

16:00 - 16:15
Pavillon
Presse Gutenberg

See page 36 / See page 36

144 B **Rencontre autour de Ping-Pong** Encounter on "Ping pong"

Les intervenants : Guillaume Long et Lisa Mandel. Le modérateur : Jean-Christophe Deveney
Participants: Guillaume Long and Lisa Mandel.
Moderator: Jean-Christophe Deveney

16:00 - 17:00
Halle 5.1
International Stage

Les auteurs de Ping-Pong reviennent sur le projet et sur les quelques jours passés à croquer la foire

The authors of "Ping-Pong" talk about the project and their experiences at the Book Fair

145 B **Séance de dédicaces de Pénélope Bagieu et Catherine Meurisse** Book signing by Pénélope Bagieu and Catherine Meurisse

16:00 - 18:00
Halle 3.0 G84
Carlsen Verlag

146 L **L'entretien d'ARTE : Kamel Daoud et Leïla Slimani** ARTE talk: Kamel Daoud and Leïla Slimani

16:00 - 17:00
Halle 4.1 D 10
Stand ARTE

Voir page 28/ See page 28

147 D **European Lab / Radio Lab : Nouvelles formes d'activisme et une néo-citoyenneté** European Lab / Radio Lab: New forms of activism and citizenship

Débat avec Sophie Divry, Jean-Baptiste Del Amo, Daniel De Roulet et Alain Damasio
Discussion with Sophie Divry, Jean-Baptiste Del Amo, Daniel De Roulet and Alain Damasio

16:30 - 17:15
Pavillon
Petite Scène

Regard d'écrivains engagés sur de nouvelles formes d'activisme et d'engagement citoyen
Views of committed writers on new forms of activism and citizenship engagement

148 L **Rencontre avec Marie NDiaye** Encounter with Marie NDiaye

Das Blaue Sofa

16:30
Übergang Halle 5.1 zu 6.1
Das Blaue Sofa

Entretien avec Marie NDiaye, auteure de « La Cheffe, roman d'une cuisinière » et la journaliste Barbara Wahlster

Conversation with Marie NDiaye, the author of "La Cheffe, roman d'une cuisinière" and the journalist Barbara Wahlster

Voir page 29 / See page 29

149 B **Impressions d'auteurs : Yoann** Authors printing: Yoann

17:00 - 17:15
Pavillon
Presse Gutenberg

Voir page 36 / See page 36

150 B **Le rendez-vous BD de la Foire du livre**

The Book Fair Comics' drinks party

17:00
Halle 5.1
International Stage

Chaque année la foire du livre réunit les acteurs de la bande dessinée pour un traditionnel « pot » du secteur.

Each year, at the Book Fair, people connected to comic books join the traditional drinks party.

151 L **Heures joyeuses** Happy Hour

Bande-dessinée, innovation et gastronomie
Comic books, innovation and cuisine

17:00 - 18:30
Pavillon
Grande Scène

La Nouvelle-Aquitaine invite l'auteure Lucie Castel. Business France met en lumière des entrepreneurs innovants

The region Grand Est Nouvelle-Aquitaine welcomes the author Lucie Castel; while Business France showcases innovative entrepreneurs.

Francfort en français vous donne rendez-vous chaque jour pour ses « heures joyeuses »!

À partir de 17h et jusqu'à la fermeture de la Foire, offrez vous un moment d'échanges et de rencontres autour de performances et de dégustations de produits régionaux sur le Pavillon: 12 octobre - A la découverte de la Nouvelle-Aquitaine et de la Suisse francophone; 13 octobre - Bande dessinée et innovation sont à l'honneur avec Business France; 14 octobre - La Région Grand Est se dévoile.

Every day, come and enjoy the Happy Hour at Francfort en français! Between 5:00 p.m. and the close of the Book Fair, visit the Pavilion and discuss the various events and performances while sampling local and regional products.

12 October - Discover Nouvelle-Aquitaine and French-speaking Switzerland; 13 October - Comics and innovation are celebrated with Business France; 14 October - discover the Grand Est region.

Frankfurt auf Französisch, Frankfurt im Comic

Francfort en français,
Frankfurt in the
comic book

Mathieu Diez
(Conseiller Bande dessinée /
Consultant for comic books)



La Foire du livre de Francfort par Charles Berberian /
The Frankfurt Book Fair by Charles Berberian

Plus de vingt auteurs de bande dessinée et de roman graphique représenteront le neuvième art au sein de l'invitation Francfort en français. Ils reflètent la richesse et la diversité que connaissent aujourd'hui les littératures graphiques.

À l'image du décloisonnement actuel des supports d'expression de la bande dessinée, nous avons multiplié les formes de la rencontre avec cet art et ses auteurs, tant sur le Pavillon et ses scènes qu'à travers la Foire et dans la ville de Francfort.

Le projet Ping-Pong, diffusé sur le site www.francfort2017.com, com accueille ainsi les créations d'auteurs francophones et allemands à qui nous avons laissé carte blanche. Durant la Foire, ce sont une dizaine d'entre eux qui apporteront leur regard sur l'invitation et ses rendez vous.

L'exposition « La bande dessinée d'expression française aujourd'hui » revisitera sur le Pavillon les vingt dernières années de création avec de nombreuses planches originales d'auteurs majeurs.

La bande-dessinée se mêle aux arts de la scène, ses auteurs côtoieront musiciens et DJ pour une série de spectacles et de performances mêlant le neuvième art aux musiques électroniques lors de la grande soirée proposée vendredi 13 octobre au Mousonturm.

Dans la ville, les expositions « Cartographie des rêves » de Marc-Antoine Mathieu au MAK et « Héro(ine)s » au Haus am Dom seront accompagnées d'une série de rendez-vous participant au programme Open Books.

À l'heure où la bande dessinée connaît un décloisonnement artistique sans précédent, Francfort en français donne la parole aux auteurs et acteurs du neuvième art et montre ses nouveaux visages.

Over 20 comic book and graphic novel authors will be representing this literature at Francfort en français. They reflect the incredible wealth and diversity seen in today's graphic creations.

Just as the comic book has undergone a form of decompartmentalisation, we have also multiplied the ways in which visitors can connect with this art form and its authors i.e. in the Pavilion, on the stage, at the Book Fair and in Frankfurt. The Ping-Pong project, published on www.francfort2017.com, will be hosting creations by French- and German-speaking authors – they have been given complete free reign. During the Book Fair, a dozen of these authors will share their views about France's invitation and the associated events.

The "La bande dessinée d'expression française aujourd'hui" exhibition in the Pavilion will take a retrospective look at the last 20 years and features original comic art created by prominent artists.

Comic strips and the performing arts rub shoulders. Authors, musicians and DJs will create a series of shows and performances combining the ninth art and electronic music for a great evening at the Mousonturm on Friday, 13 October. In the city, the "Cartographie des Rêves", an exhibition by Marc-Antoine Mathieu at the MAK and Héro(ine)s at Haus am Dom, will be accompanied by a series of events as part of the Open Books initiative.

At a time when comic books are enjoying an unprecedented artistic decompartmentalisation, Francfort en français gives authors and actors of the ninth art a voice, as well as featuring new creators.

152 I Séance de pitches de projets innovants
Pitching session for innovative projects

17:30-18:30
Pavillon
Grande Scène

Des jeunes pousses proposent leurs projets innovants au public du Pavillon français. Qui réussira à vous convaincre ?

Fledgling talents propose their innovative projects at the French Pavilion. Who will you be impressed by?

153 * Prix allemand de littérature jeunesse : Cérémonie de remise du prix
German prize for youth literature: Award ceremony

17:30-19:00
Congress Center
Saal Harmonie

Avec un interlude proposé par Emmanuel Guibert et Marc Boutavant, les auteurs de « Ariol ».

With an interlude provided by Emmanuel Guibert and Marc Boutavant, the authors of "Ariol"

14 octobre 2017

154 D Un petit-déjeuner d'affaires avec Paris-Frankfurt-Fellowship
Business breakfast with the Paris-Frankfurt-Fellowship

09:30-10:30
Halle 4.0
Business Club

Rencontre avec les Alumni du programme Paris-Frankfurt-Fellowship 2017 organisé par l'OFJA, le BIEF et la Foire du livre de Francfort

Business breakfast with the Alumni of the Paris-Frankfurt-Fellowship 2017 – a programme organized by DFJW, BIEF and the Frankfurt Book Fair

155 D IFprofs : lancement du réseau social en Allemagne
IFprofs: launch of the social network in Germany

Un projet de l'Institut français
A project of the Institut français

09:30-10:00
Pavillon
Grande Scène

Un outil de partage de savoirs, d'expériences et de formation continue pour enseignants de français

Sharing experiences and professional information, and providing in-service training for francophone educationalists

156 L Impressions d'auteurs : Anne Percin
Authors printing: Anne Percin

10:00-10:15
Pavillon
Presse Gutenberg

Voir page 42 / See page 42

157 B Séance de dédicaces de Yoann et Catherine Meurisse
Book signings by Yoann and Catherine Meurisse

10:00-12:00
Halle 3.0 G84
Carlsen Verlag

158 D „Frères migrants“
Migrant brothers

Avec Patrick Chamoiseau, Alain Damasio, Kamel Daoud, Mathias Enard, Gaël Faye, Nancy Huston et Kettly Mars
With Patrick Chamoiseau, Alain Damasio, Kamel Daoud, Mathias Enard, Gaël Faye, Nancy Huston and Kettly Mars

10:00-11:00
Pavillon
Grande Scène

Sept auteurs s'emparent de la tribune et prolongent, depuis Francfort, l'appel à la solidarité lancé par Patrick Chamoiseau dans son dernier ouvrage.

Seven authors take to the stage in Frankfurt to support the call for solidarity launched by Patrick Chamoiseau in his latest work.

159 L Impressions d'auteurs : Leïla Slimani
Authors printing: Leïla Slimani

10:15-10:30
Pavillon Presse Gutenberg
Voir page 42 / See page 42

160 B Rencontre-atelier avec Zep
Workshop encounter with Zep

10:30-11:15
Pavillon
Petite Scène

Connu pour Titeuf, Zep s'est réinventé blogueur et livre son regard sur l'actualité sur le site du Monde.

Best known as the creator of Titeuf, Zep now works as a blogger and shares his views on the Le Monde website

161 L Impressions d'auteurs : Frédéric Pajak
Authors printing: Frédéric Pajak

10:15-10:30
Pavillon
Presse Gutenberg

Voir page 42 / See page 42

162 B Rencontre avec les auteurs d'Astérix et Obélix
Encounter with the authors of Asterix and Obelix

Avec Jean-Yves Ferri et Didier Conrad
With Jean-Yves Ferri and Didier Conrad

11:00-12:00
Pavillon
Grande Scène

À deux jours de la sortie mondiale du nouvel opus de la série, les deux auteurs présentent ce troisième album réalisé par leurs soins. Plus largement ils évoqueront leur reprise de la mythique série imaginée par Albert Uderzo et René Goscinny et leur vision de l'aura mondiale de cette série que l'on sait aussi populaire en Allemagne qu'en France.



Two days away from the global release of the latest work of the series, the two authors present their third album. More generally, they discuss their continuation of the mythical series conceived by Albert Uderzo and René Goscinny and their vision of the global aura of this series, which is just as popular in Germany as in France.

163 L L'entretien d'ARTE : Marie NDiaye
ARTE talk: Marie NDiaye

11:00-12:00
Halle 4.1 D 10
Stand ARTE

Voir page 28 / See page 28

164 L Lecture de Leïla Slimani
Reading by Leïla Slimani

11:00-11:30
Halle 4.1 / E 108
3SAT

158

Frères migrants Migrant brothers

Les écrivains s'engagent. Prolongeant l'appel de Patrick Chamoiseau et de son manifeste poétique « Frères migrants », des auteurs francophones et allemands investissent la tribune et livrent une déclaration – un texte, une parole, un poème ou un récit – en faveur de la solidarité. Aux côtés de l'auteur martiniquais, les écrivains renouvellent, depuis Francfort, un appel à la fraternité, et à l'intervention politique.



Committed French and German writers, following the appeal made by Patrick Chamoiseau in his political manifesto "Frères Migrants", take the stage to make a declaration – a text, a speech, a poem or a story – to promote solidarity. With the Martinique writer, the writers renew their commitment to fraternity and political activism in Frankfurt.

165 B Rencontre avec Pénélope Bagieu
Encounter with Pénélope Bagieu

11:15 – 12:00
Pavillon
Petite Scène

Dans « California Dreamin », Pénélope Bagieu livre un biopic mémorable en forme de roman graphique centré sur le personnage de Mama Cass, la mythique chanteuse du groupe « Mamas and the Papas ». Pour l'occasion elle a renouvelé son trait autant que sa narration. Elle traversera durant cette « Masterclasse » la création de cet album en détaillant, de l'idée au livre tel que nous le connaissons, sa manière de travailler.



In Pénélope Bagieu's work, "California Dreamin", she creates a memorable graphic novel about Mama Cass, the legendary singer of The Mamas and the Papas. To honour the occasion, she has renewed her style as well as her narrative. During this masterclass, she will discuss the creation of this album, covering topics including the idea of the book as we know it, and her way of working.

166 L Impressions d'auteurs : Alain Mabankou
Authors printing:
Alain Mabankou

11:30 – 11:45
Pavillon
Presse Gutenberg
Voir page 42 / See page 42

167 L Impressions d'auteurs : Patrick Chamoiseau
Authors printing:
Patrick Chamoiseau

12:00 – 12:15
Pavillon
Presse Gutenberg
Voir page 42 / See page 42

168 B Rencontre-atelier avec Aurélie Neyret
Workshop encounter with
Aurélie Neyret

12:00 – 12:45
Pavillon
Petite Scène

De l'idée à l'album, immersion dans l'univers créatif d'Aurélie Neyret : ses univers, sa narration, et la réalisation de ses planches par exemple.

From the initial concept to the finished album, complete immersion in the creative universe of Aurélie Neyret: her universe, narration style, story boards, etc.

Séance de pitches de projets innovants

Pitching session for innovative projects

Huit start-up françaises de l'édition sont invitées à Francfort en 2017. Elles ont été sélectionnées pour leur caractère innovant et leur potentiel à l'international. Elles présenteront leurs produits/solutions le vendredi 13 octobre lors de la journée de l'innovation.

Francfort en français met en avant l'innovation dans le domaine de l'édition. C'est dans ce cadre qu'un appel à projet destiné aux start-up de l'édition a été lancé en avril dernier.

Parmi les 34 dossiers déposés, 8 start-up ont été retenues par un jury composé de professionnels du secteur de l'innovation (Arty Farty, Business France, Cap Digital, Labo de l'édition, Numilog, Ventech, Youscribe) et de représentants de structures du monde de l'édition et de la culture (Syndicat national de l'édition, Institut français). Ces projets ont été sélectionnés pour leur caractère innovant, leur potentiel à l'international et la capacité de leurs développeurs à « pitcher » devant le public et les professionnels de la Foire de Francfort.

Les start-up candidates bénéficieront d'un programme personnalisé développé par Business France, l'Institut français et le Labo de l'édition le vendredi 13 octobre : rendez-vous B2B avec des professionnels du secteur de l'édition, séances de pitches sur la scène du Börsenverein et sur le Pavillon français, cocktail de networking.

Les huit sociétés retenues : Art Book Magazine, Chaï, Domoscio, Editions Volumiques, L'Apprimerie, Lunii, Pandasuite, Wakatoon.

Un projet mené dans le cadre de Francfort en français par le Labo de l'édition, Arty Farty, Business France, l'Institut français, le Syndicat national de l'édition et le Börsenverein des Deutschen Buchhandels.

Eight French publishing start-ups have been invited to attend the Frankfurt Book Fair 2017. They were selected for their innovative approaches and international potential. They will present their products/solutions on Friday, 13 October, during the "Journée de l'innovation".

Francfort en français showcases innovative cultural sectors and innovation in the publishing industry. The start-ups were selected following a call for publishing projects launched last April.

Among the 34 applications submitted, eight start-ups were selected by a jury composed of professionals working in the innovation sector (Arty Farty, Business France, Cap Digital, Labo de l'édition, Numilog, Ventech and Youscribe) and representatives from the worlds of publishing and culture (Syndicat national de l'édition, Institut français). The projects selected were chosen for their innovative nature, their international potential, and their developer's ability to pitch to the public and professionals at the Frankfurt Book Fair.

The eight start-ups will benefit from a personalised programme developed by Business France, the Institut français and the Labo de l'édition on Friday, 13 October: a B2B meeting with professionals from the publishing industry, pitching sessions on the Börsenverein's stage and a networking cocktail party at the French Pavilion.

The eight start-ups are: Art Book Magazine, Chaï, Domoscio, Editions Volumiques, L'Apprimerie, Lunii, Pandasuite and Wakatoon

A project implemented in the framework of Francfort en français by the Labo de l'édition, Arty Farty, Business France, Institut français, the Syndicat national de l'édition and Börsenverein des Deutschen Buchhandels.



156 159 161 166 167 171 178 179

181 187

Impressions d'auteurs

Authors printing

Sur une réplique de la légendaire presse d'imprimerie de Gutenberg, l'auteur imprime – en français et en allemand – les premières pages de son dernier livre.

Using a replica of the legendary Gutenberg press, the author prints – in French and German – the first pages of their latest book.

Anne Percin 10:00
Leïla Slimani 10:30
Frédéric Pajak 11:00
Alain Mabankou 11:30
Patrick Chamoiseau 12:00
Zep 12:30
Roland Buti 14:00
Mathias Malzieu 14:30
Jean-Philippe Blondel 15:00
Marie NDiaye 16:30



De gauche à droite / From the left to the right: Anne Percin, Leïla Slimani, Frédéric Pajak, Alain Mabankou, Patrick Chamoiseau, Zep, Roland Buti, Mathias Malzieu, Jean-Philippe Blondel, Marie NDiaye

14 octobre

169 P La grande dictée des gallicismes
The grand dictation of gallicisms

12:00 – 13:00
Pavillon
Grande Scène

N'en déplaise aux puristes, les langues sont naturellement hospitalières : dès lors qu'elles entrent en contact, elles s'enrichissent mutuellement en échangeant leurs mots. Et de même que le français n'a cessé de puiser dans toutes les langues du monde, l'allemand comporte un grand nombre de mots d'origine française, empruntés au lexique de la guerre, des sentiments ou de la gastronomie. Une dictée entièrement composée de « gallicismes » nous le rappellera.

Un événement de la Stiftung Polytechnische Gesellschaft



At the risk of offending linguistic purists, languages are naturally hospitable beings i.e. as soon as they come into contact, they start borrowing words from each other. Just as the French language has never ceased borrowing from other languages, German also contains a large number of French loan words, especially when it comes to talking about war, feelings and food. A dictation entirely composed of gallicisms!

An event of the Stiftung Polytechnische Gesellschaft

170 J Carlsen présente...
Carlsen presents ...

Avec Anne-Laure Bondoux et Clémentine Beauvais
With Anne-Laure Bondoux and Clémentine Beauvais

12:00
Halle 3.0 K 139
Kids Stage

Table ronde, interview et lectures avec les auteurs francophones publiés en Allemagne par Carlsen.

Round table, interview and readings with francophone authors published by Carlsen in Germany

171 B Impressions d'auteurs : Zep
Authors printing: Zep

12:30 – 12:45
Pavillon
Presse Gutenberg

Voir à gauche / See left

172 * Prix Francomics : cérémonie de remise
Francomics prize: awards ceremony

Un projet de l'Institut franco-allemand d'Erlangen, de l'ambassade de France en Allemagne et de Cornelsen

A project of the Franco-German Institute of Erlangen, the French ambassador to Germany and Cornelsen

13:00 – 14:00
Pavillon
Petite Scène

Les élèves allemands décernent le prix à Benjamin Renner pour sa BD « Le grand méchant renard ».

German students award the prize to Benjamin Renner for his comic book "Le Grand Méchant Renard".

173 L INCIPIT !

Sophie Divry, Roland Buti, Kettly Mars, Jean-Philippe Blondel, Mathias Malzieu, Marie-Jeanne Urech. Moderiert von Tewfik Hakem (France Culture)
Sophie Divry, Roland Buti, Kettly Mars, Jean-Philippe Blondel, Mathias Malzieu, Marie-Jeanne Urech. Moderated by Tewfik Hakem (France Culture)

13:00-14:00

Pavillon

Grande Scène

Nos invités évoqueront la première phrase de leur dernier roman et joueront avec les incipit les plus célèbres de la littérature.

Guest speakers discuss the first phrase of their latest novel as well as some of literature's most famous opening words.

Voir page 27 / See page 27

174 I Projection du film « Elle » de Paul Verhoeven

Screening of Paul Verhoeven's film "Elle"

14:00

Forum, Ebene 0

Stand A.1 / Hessischer Rundfunk / ARD

Projection du film (VOST) suivi d'une discussion. En présence de Philippe Djian

Screening of the film (original version with subtitles) followed by a discussion with Philippe Djian

175 J Masterclasse de Benjamin Lacombe

Masterclass with Benjamin Lacombe

14:00-14:45

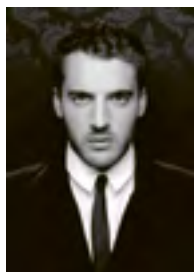
Pavillon

Petite Scène

Benjamin Lacombe, auteur, illustrateur et peintre, évoque sa relation aux classiques de la littérature et aux grands mouvements artistiques. Une immersion dans le processus créatif de l'artiste dont l'œuvre, qui s'est imposée sur la scène internationale, joue entre réel et imaginaire. Un travail de virtuose qui se renouvelle, avec sensibilité et créativité, sur chacun de ses projets.

Benjamin Lacombe, author, illustrator and painter talks about his relationship with classic literature and major artistic movements. Gain

an insight into the artist's creative process, the results of which have been seen on the international stage; an author who likes to play with the real and the imaginary. A virtuoso piece of work which is revived with sensitivity and creativity for each project.



176 B Rencontre Carlsen

Encounter Carlsen

Catherine Meurisse, Pénélope Bagieu, Guy Delisle, Reinhard Kleist
Catherine Meurisse, Pénélope Bagieu, Guy Delisle, Reinhard Kleist

14:00-15:30

Agora

Lesezeit

À l'occasion des 50 ans de Carlsen, rencontre avec quelques-uns des auteurs « maison ». De 15:00 à 15:30 les auteurs sont en dédicaces.

To celebrate the 50 years of Carlsen, a meeting with a few of the publisher's authors. From 3:00 to 3:30 p.m.: signing with authors

177 J Cérémonie de remise du Prix des lycéens allemands

The award ceremony of the Prix des Lycéens allemands

Clémentine Beauvais, Charlotte Erlih, Eva Kavian et Jean-Christophe Tixier
Clémentine Beauvais, Charlotte Erlih, Eva Kavian and Jean-Christophe Tixier

14:00-15:30

Pavillon

Grande Scène

Le Prix des Lycéens allemands est une initiative de l'Institut français d'Allemagne et de l'éditeur Ernst Klett Sprachen. Pendant l'année scolaire 2016/2017, 3 000 élèves allemands ont lu les quatre livres de la sélection et ont débattu pour choisir un lauréat. Suite à la délibération du jury fédéral, l'auteur lauréat sera annoncé et récompensé à la Foire de Francfort en présence des élèves.

The Prix des Lycéens Allemands is an initiative of the Institut français Germany and the publisher Ernst Klett Sprachen. During the school year 2016/2017, 3,000 German high school students read four books from a pre-defined list and debated them to choose a winner. Following the federal jury's decision, the winning author will be announced and awarded the prize at the Frankfurt Book Fair in front of the students.

178 L Impressions d'auteurs : Roland Buti

Authors printing: Roland Buti

14:00-14:15

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 42 / See page 42

179 L Impressions d'auteurs : Mathias Malzieu

Authors printing: Mathias Malzieu

14:30-14:45

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 42 / See page 42

180 J Rencontre-atelier autour de l'album

Workshop encounter on the album

Stephanie Blake

Moderation : Tobias Scheffel, traducteur

14:45-15:30

Pavillon

Petite Scène

Découverte de l'univers créatif de l'auteur et illustratrice

Discover this author's creative and illustrative universe

181 L Impressions d'auteurs : Jean-Philippe Blondel

Authors printing: Jean-Philippe Blondel

15:00-15:15

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 42 / See page 42

182 L 30 minutes chez les Welsches : lecture de Frédéric Pajak

30 minutes with the Welsches: Reading by Frédéric Pajak

Rencontre avec Frédéric Pajak autour de son livre « manifeste incertain » et de sa traduction allemande « Ungewisses Manifest »
Encounter with Frédéric Pajak on his book "Le

manifeste incertain" and its German translation "Ungewisses Manifest"

15:00-15:30

Halle 4.1 Stand A 19

Stand Schweizer Buchhändler- und Verleger-Verband SBVV

183 L Les Masterclasses de France Culture : Marie NDiaye

Masterclasses of "France Culture": Marie NDiaye

15:30-16:30

Pavillon

Grande Scène

Masterclass littéraire avec Marie NDiaye, lauréate du Prix Goncourt en 2009 pour son roman « Trois femmes puissantes » (Gallimard). Une collection coordonnée par Arnaud Laporte.

Literary masterclass with Marie NDiaye, winner of the Prix Goncourt in 2009 for her novel "Trois Femmes Puissantes" (Gallimard). A collection coordinated by Arnaud Laporte.

Voir page 44 / See page 44

184 B Comic-Workshop

Rencontre-atelier autour de la BD
Workshop encounter on comic books

Yoann

15:30-16:15

Pavillon

Petite Scène

Le dessinateur de Spirou revient sur sa passion de jeunesse pour le personnage de Jijé et sa reprise de la série.

The illustrator of Spirou talks about his passion for youth in the guise of the character of Jijé and his taking over the series.

185 B Atelier Francomics

Francomics-Workshop

Benjamin Renner

16:00-17:00

Forum Ebene 1a

Apostroph(e)

L'auteur de la BD « Le grand méchant renard » rencontre les trois classes lauréates du concours Francomics.

The author of "Le Grand Méchant Renard" meets three categories of winners of the Francomics competition.

186 L Les Masterclasses de France Culture : Atiq Rahimi

Masterclasses of France Culture: Atiq Rahimi

16:30-17:30

Pavillon

Grande Scène

Masterclass littéraire avec Atiq Rahimi, couronné en 2008 par le Prix Goncourt pour son roman « Syngué sabour. Pierre de patience. » (P.O.L.). Une collection coordonnée par Arnaud Laporte

Literary masterclass with Atiq Rahimi, who won the Prix Goncourt in 2008 for his novel "Syngué Sabour. Pierre de patience" (P.O.L.). A collection coordinated by Arnaud Laporte.

Voir page 44 / See page 44

187 L Impressions d'auteurs : Marie NDiaye

Authors printing: Marie NDiaye

16:30-16:45

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir page 42 / See page 42

Les Masterclasses de France Culture :

Marie NDiaye et Atiq Rahimi

Masterclasses of "France Culture":
Marie NDiaye and Atiq Rahimi

Les Masterclasses littéraires de France Culture se délocalisent à Francfort pour deux rencontres exceptionnelles avec les écrivains Marie NDiaye (Prix Goncourt 2009) et Atiq Rahimi (Prix Goncourt 2008).

Deux dialogues hors norme, au plus proche de l'acte de création, enregistrés en public sur la grande scène du Pavillon d'honneur.

Samedi 14 octobre / 15:30 – 16:30 h : Marie NDiaye

Romancière et dramaturge, Marie NDiaye a 18 ans lorsqu'elle publie son premier texte « Quant au riche avenir », aux Éditions de Minuit. Lauréate en 2001 du Prix Femina pour « Rosie Carpe » (Minuit), elle reçoit en 2009 le Prix Goncourt pour « Trois femmes puissantes » (Gallimard). Son dernier roman, « La cheffe, roman d'une cuisinière » (Gallimard), paraît cet automne en Allemagne.

Samedi 14 octobre / 16:30 – 17:30 h : Atiq Rahimi

Né en 1962 à Kaboul, Atiq Rahimi quitte l'Afghanistan en guerre en 1984 et obtient l'asile politique en France. Écrit en persan, son premier roman « Terre et cendre » paraît en 2000 aux éditions P.O.L. Il en réalise l'adaptation au cinéma en 2004. Il est couronné en 2008 par le Prix Goncourt pour « Syngué sabour. Pierre de patience » (P.O.L), le premier de ses romans écrit en français, dont il tournera l'adaptation au cinéma en 2013.

Coordonnée par Arnaud Laporte, cette collection de masterclasses littéraires a été inaugurée en 2017, en partenariat notamment avec le CNL et la BnF.

Toutes les masterclasses sont à écouter sur franceculture.fr

France Culture's literary masterclasses will be broadcast from Frankfurt in two special interviews with the writers Marie NDiaye (Prix Goncourt 2009) and Atiq Rahimi (Prix Goncourt 2008).

Two extraordinary dialogues – almost an act of creation in themselves – in public on the Pavilion of honour's main stage.

Saturday, 14 October / 15:30 – 16:30: Marie NDiaye

Novelist and dramatist, Marie NDiaye, was eighteen years old when she published her first book entitled "Quant au Riche Avenir" (Editions de Minuit). Winner of the 2001 Prix Femina for "Rosie Carpe" (Minuit), she went on to win the Prix Goncourt in 2009 for her book "Trois Femmes Puissantes" (Gallimard). Her latest novel, "La Cheffe, Roman d'une Cuisinière" (Gallimard) will be published in Germany this autumn.

Saturday, 14 October / 16:30 – 17:30: Atiq Rahimi

Born in 1962 in Kaboul, Atiq Rahimi left a warring Afghanistan in 1984 and obtained political asylum in France. Written in Persian, his first novel "Terre et Cendre" was published in 2000 (Editions P.O.L.). It was adapted for cinema in 2004. He won the Prix Goncourt in 2008 for his book "Syngué Sabour. Pierre de patience" (P.O.L), the first of his novels written in French, which was also adapted for cinema in 2013.

Coordinated by Arnaud Laporte, this collection of literary masterclasses was inaugurated in 2017 in partnership with the CNL and the BnF.

All the masterclasses will be broadcast on franceculture.fr

{ BnF **radiofrance**



188 B Rencontre avec Marc-Antoine Mathieu
 Encounter with Marc-Antoine Mathieu

16:30 - 17:15
Pavillon
 Petite scène

Marc-Antoine Mathieu fait partie des créateurs de bandes dessinées les plus novateurs de notre époque. Discussion avec l'artiste à l'occasion de son exposition Cartographie des rêves au Museum Angewandte Kunst de Francfort

Marc-Antoine Mathieu is one of the most innovative comic book artists of our time. Discussion with the artist on the occasion of his exhibition Cartographie des rêves at the Frankfurt Museum of Applied Art

189 P Heures joyeuses
 Happy Hour

Littérature, musique, illustration et gastronomie
 Literature, music, illustration and cuisine

17:30 - 19:00
Pavillon
 Grande Scène

La Région Grand Est invite Central Vapeur, Passerelles d'Europe, la HEAR et le DJ Remo.

The Grand Est region invites Central Vapeur, Passerelles d'Europe, the art school HEAR and DJ Remo.

Voir page 38 / See page 38

190 B L'entretien d'ARTE : Guy Delisle
 ARTE talk: Guy Delisle

17:00 - 18:00
Halle 4.1 D 10
 Stand ARTE

Autour de Guy Delisle, échange sur la production web des bandes dessinées en France

Guy Delisle talks about web production for animated books in France

Voir page 28 / See page 28

191 * Prix franco-allemand pour la littérature de jeunesse : annonce de la shortlist 2018
 Franco-German prize for youth literature: Announcement of the shortlist 2018

Manifestation organisée par le Salon Européen du Livre de Jeunesse de Sarrebruck en coopération avec la Fondation culturelle franco-allemande et la fondation FEFA de Strasbourg

An event organised by the Salon Européen du Livre de Jeunesse, Saarbrücken, in cooperation with the Fondation culturelle franco-allemande and the FEFA foundation, Strasbourg

17:30 - 18:30
Pavillon
 Petite Scène

Ce prix pour la littérature jeunesse contemporaine en Allemagne et en France a été créé en 2013 et est attribué une fois par an à une œuvre exceptionnelle de la littérature française et allemande pour enfants et adolescents. Le jury franco-allemand va choisir six titres allemands et six titres français et présentera au public la liste des romans nominés le 14 octobre à 17h30 sur la Petite scène du Pavillon.

This contemporary youth literature prize (in Germany and France) was created in 2013; it is awarded once a year for an exceptional work of literature written in French and/or German for children and teens. The Franco-German jury will choose six German and six French titles; they will present the books nominated on 14 October at 5:30 p.m. on the Pavilion's small stage.

15 octobre 2017

192 B Rencontre avec Jean Claude Mézières
 Encounter with Jean-Claude Mézières



10:00 - 11:00
Pavillon
 Grande Scène

Luc Besson a rencontré Valérien et Laureline, les personnages de Jean Claude Mézières et Pierre Christin, à l'âge de 10 ans. Il aura attendu 2017 pour livrer son adaptation cinématographique de cette œuvre mythique en lui consacrant le plus gros

budget de l'histoire du cinéma français. Jean Claude Mézières revient sur l'épopée de Valérien, depuis la parution dans « Pilote » jusqu'à la toute récente sortie en salle.

Luc Besson first got to know Valérien and Laureline, the characters created by Jean Claude Mézières and Pierre Christin, at the age of ten. However, he waited until 2017 to give us his cinematographic adaptation of this legendary work, which has the biggest budget in the history of French cinema. Jean Claude Mézières looks at the saga of Valérien from its first appearance in "Pilote" until its release in cinemas

193 B Séance de dédicaces de Pénélope Bagieu et Yoann
 Book signings with Pénélope Bagieu and Yoann

10:00 - 12:00
Halle 3.0 G 84
 Carlsen Verlag

194 D Crises humanitaires oubliées
 Forgotten humanitarian crises

Gaël Faye, Joyce M. Muvunyi et Theresa Schopper

10:30 - 11:30
Halle 3.1
 Weltempfang

Après l'urgence, comment maintenir durablement l'intérêt des politiques et des médias sur des situations de crises humanitaires?

Avec Gaël Faye, Joyce M. Muvunyi et Theresa Schopper. Modération: Kamran Safarian

Forgotten humanitarian crises: How can the media and political interest be maintained sustainably?

With Gaël Faye, Joyce M. Muvunyi and Theresa Schopper. Moderator: Kamran Safarian

Voir page 31 / See page 31

195 J Ariol fait son show !
 Ariol does his show!

Emmanuel Guibert et Marc Boutavant, avec la participation du Lycée français Victor Hugo Emmanuel Guibert et Marc Boutavant, with participation from the students of the Lycée français Victor Hugo

10:30 - 12:00
Pavillon
 Petite Scène

Depuis plus de quinze ans, les aventures d'Ariol, le petit âne bleu, réjouissent petits et grands. Entouré de sa famille et de ses copains, il mène sa barque au quotidien avec humour et pas mal de fantaisie ! Une lecture joyeuse, en dessins et en musique, concoctée par les deux auteurs, pour vivre en live ses aventures... En 1^{ère} partie, à découvrir la saynète sous forme de comédie musicale, menée par des élèves du Lycée français Victor Hugo.

For more than fifteen years now, the adventures of Ariol, the little blue donkey, have been giving pleasure to both children and adults. Surrounded by his family and friends, he goes through his daily life with humour and more than a bit of fantasy! A fun reading, with pictures and music, dreamed up by the two authors so as to experience his adventures live. In the first part, discover the sketch as a musical done by the students of the Lycée français Victor Hugo.

196 L Exercice d'admiration : Henry David Thoreau
 In admiration of: Henry David Thoreau

Philippe Djan

11:00 - 12:00
Pavillon
 Grande Scène

Grand admirateur de l'œuvre de Henry David Thoreau, l'écrivain français Philippe Djan célèbre l'auteur de « Walden », dont on fête cette année les 200 ans.

A great admirer of Henry David Thoreau's seminal work "Walden", French author Philippe Djan celebrates the 200th anniversary of the author's birth.

Voir page 24 / See page 24

197 L Impressions d'auteurs : Atiq Rahimi
 Authors printing: Atiq Rahimi

11:00 - 11:15
Pavillon
 Presse Gutenberg

Voir page 46 / See page 46

198 D Hospitalité
 Hospitality

Dialogue à trois - hautes - voix, Frédéric Boyer, Nancy Huston et Atiq Rahim

A three-way conversation, Frédéric Boyer, Nancy Huston and Atiq Rahimi

12:00 - 13:00
Pavillon
 Grande Scène

Conseiller littéraire de Francfort en français, l'écrivain, traducteur et éditeur Frédéric Boyer a choisi de placer l'invitation de la langue française à Francfort sous le signe de l'hospitalité.

Hospitalité de la langue française, dont la tribune signée en octobre dernier pour le lancement de Francfort en français rappelait qu'elle appartient à tous, « et qu'elle n'existe que par des emprunts, des traductions qu'elle a pu faire, et par tout ce qu'elle a pu rencontrer et qui l'ont fait grandir ».

Hospitalité des hommes aussi et surtout, essentielle à l'Europe, en ces temps où certains la voudraient forteresse.

A literary Consultant to Francfort in français, the writer, translator and publisher, Frédéric Boyer, has chosen to place this opportunity to discover the French language under the sign of hospitality.

Hospitalité in terms of the French language, which, as reported in last October's press release about the launch of Francfort en Français belongs to us all; "that it exists only in the form of borrowings, translations that have been made, as much as through people met and those who help us grow." But also human hospitality, which has become essential in Europe, especially at a time when some would like to see the continent become a fortress.

199 B Impressions d'auteurs : Emmanuel Guibert et Marc Boutavant
 Authors printing: Emmanuel Guibert und Marc Boutavant

12:00 - 12:15
Pavillon
 Presse Gutenberg

Voir page 46 / See page 46

Impressions d'auteurs

Authors printing

Sur une réplique de la légendaire presse d'imprimerie de Gutenberg, l'auteur/e imprime - en français et en allemand - les premières pages de son dernier livre.

Using a replica of the legendary Gutenberg press, the author prints - in French and German - the first pages of their latest book.

Atiq Rahimi 11:00

Nancy Huston 11:30

Emmanuel Guibert und Marc Boutavant 12:00

Riad Sattouf 15:15



De gauche à droite / From the left to the right:
Atiq Rahimi, Emmanuel Guibert, Marc
Boutavant, Nancy Huston, Riad Sattouf

15 octobre

200 L L'entretien d'ARTE : Frédéric Boyer

ARTE talk: Frédéric Boyer

Frédéric Boyer

12:00 - 13:00

Halle 4.1 D 10

Stand ARTE

Voir page 28 / See page 28

201 B Riad Sattouf invité par la Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ)

Riad Sattouf, invited by the Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ)

13:00 - 13:30

Halle 3.1/D 106

Stand FAZ

Rencontre avec Riad Sattouf animée par Andreas Plathaus

Interview with Riad Sattouf by Andreas Plathaus

202 L INCIPIT ! INCIPIT!

Yoann, Pénélope Bagieu, Lisa Mandel, Tanguy Viel, Nancy Huston, Emmanuel Guibert

Animé par Tewfik Hakem (France Culture)
Yoann, Pénélope Bagieu, Lisa Mandel, Tanguy Viel, Nancy Huston, Emmanuel Guibert.
Moderated by Tewfik Hakem (France Culture)

13:00 - 14:00

Pavillon

Grande Scène

Les auteurs et illustrateurs invités évoqueront la première phrase de leur dernier roman ou album, et joueront avec les incipit les plus célèbres de la littérature.

Authors and illustrators discuss the first phrase of their latest novel or album as well as some of literature's most famous opening words.

Voir page 27 / See page 27

203 L Impressions d'auteurs : Nancy Huston

Authors printing: Nancy Huston

11:30 - 11:45

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir à gauche / See left

204 B Le rendez-vous des traducteurs / « Dialog der Ideen »

The translators' rendezvous / "Dialog der Ideen"

Riad Sattouf et Ulrich Präfrock
Riad Sattouf and Ulrich Präfrock

14:00 - 15:00

Pavillon

Grande Scène

Riad Sattouf a connu un succès sans précédent avec « L'Arabe du futur » vendu à plusieurs millions d'exemplaires et faisant l'objet de traductions dans plus d'une quinzaine de langues. « Les Cahiers d'Esther », la dernière série de l'auteur, est traduite en allemand par Ulrich Präfrock. L'auteur et son traducteur échangeront sur leur travail et plus largement sur les spécificités de la traduction d'une bande dessinée.

Riad Sattouf has enjoyed immense success with "L'Arabe du futur", which sold in its millions and which has been translated into over fifteen languages. "Les Cahiers d'Esther", his latest work, has been translated into German by Ulrich Präfrock. The author and translator discuss their work and the art of translating comic books.

Voir page 28 / See page 28

206 I Spielung

Au cœur de la culture du jeu vidéo européenne - exploration ludique d'un jeu français
At the heart of European video game culture - a fun exploration of a French game

14:30 - 15:30

Agora

Open stage

Un projet de la Stiftung Digitale Spielekultur et le BIU - Bundesverband Interaktive Unterhaltungssoftware en coopération avec l'Institut français d'Allemagne

Project partner: Stiftung Digitale Spielekultur, BIU - Bundesverband Interaktive Unterhaltungssoftware, l'Institut français d'Allemagne

207 B Impressions d'auteurs : Riad Sattouf

Authors printing:
Riad Sattouf

15:15 - 15:30

Pavillon

Presse Gutenberg

Voir à gauche / See left

208 D Passage de témoin : France-Georgie

Hand-over: France-Georgia

15:30 - 17:00

Pavillon

Grande Scène

La France passe le témoin de l'invitation d'honneur à la Géorgie.

France hands over the baton as Guest of Honour to Georgia.



209 Fermeture de la Buchmesse

The Book Fair closes

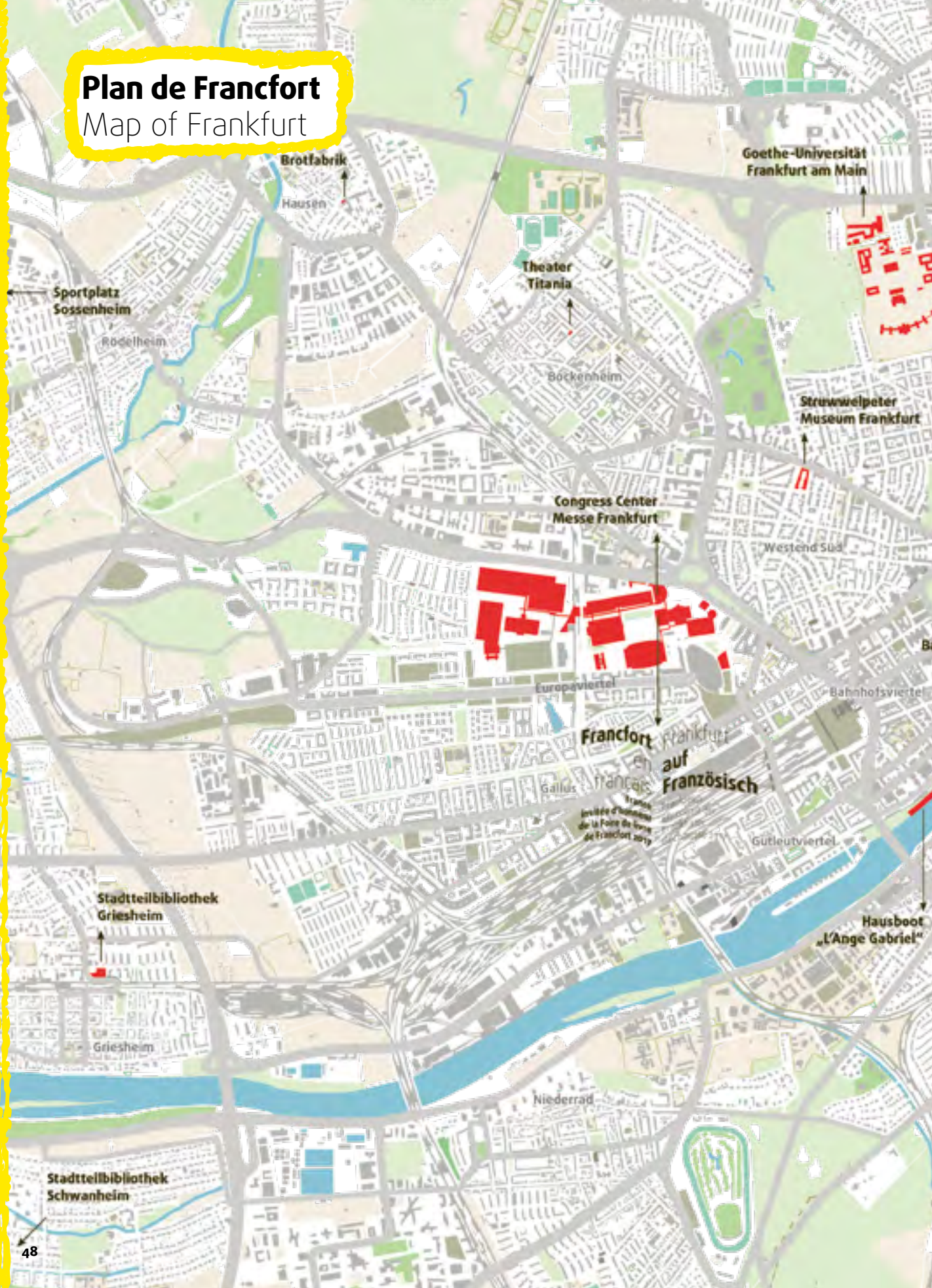
17:00

Événements à Frankfort et ses environs

Events in Frankfurt and its surroundings

Plan de Francfort

Map of Frankfurt



Brotfabrik

Hausen

Goethe-Universität
Frankfurt am Main

Sportplatz
Sossenheim

Rödelheim

Theater
Titania

Böckenheim

Struwwelpeter
Museum Frankfurt

Congress Center
Messe Frankfurt

Westend Süd

Europaviertel

Francfort
en français
Frankfurt
auf Französisch

Bahnhofsviertel

Stadtteilbibliothek
Griesheim

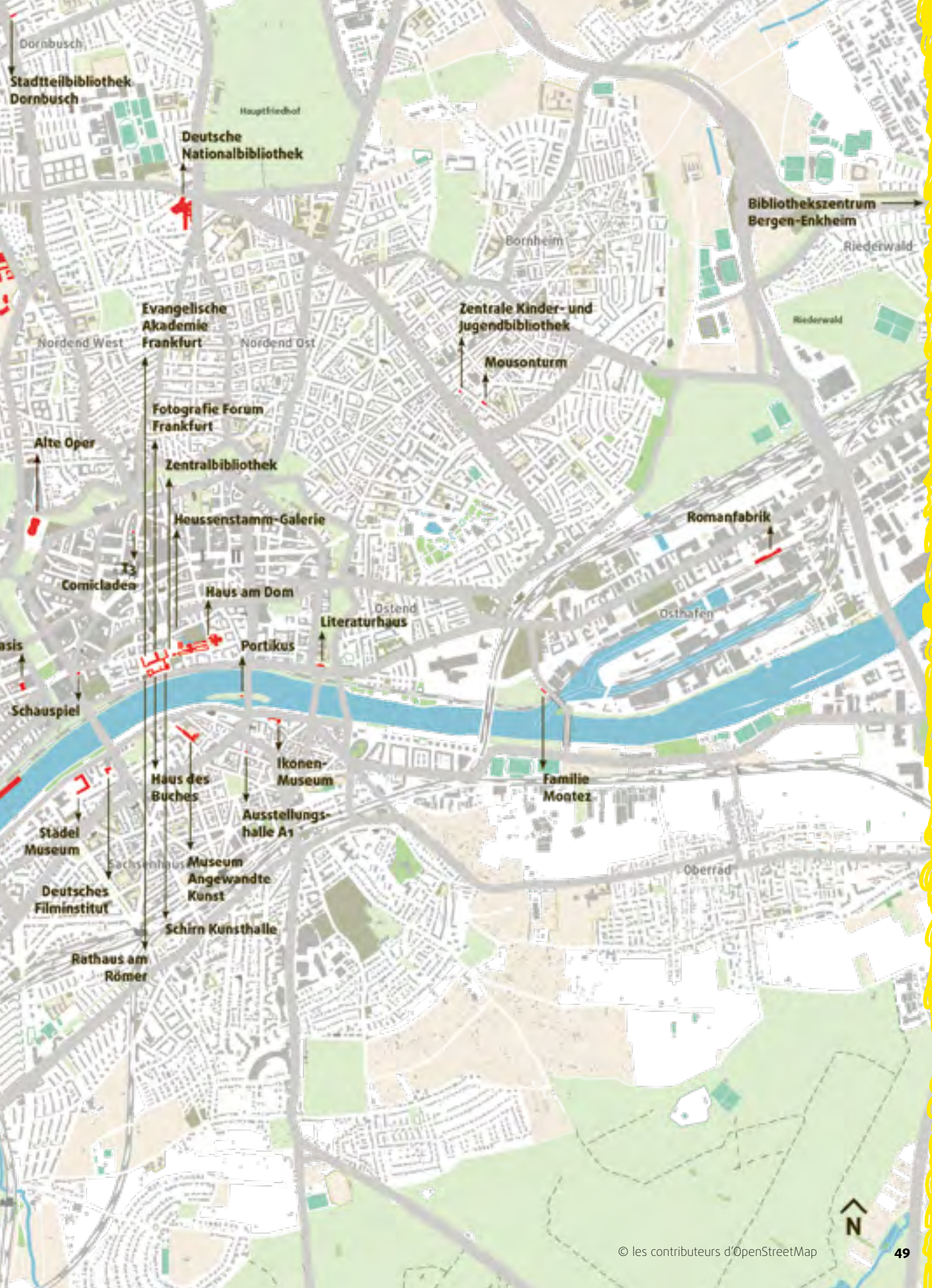
Griesheim

Gutleutviertel

Hausboot
„L'Ange Gabriel“

Niederrad

Stadtteilbibliothek
Schwanheim



Expositions Exhibitions

210 **E** Exposition / Cartographie des rêves. L'art de Marc-Antoine Mathieu

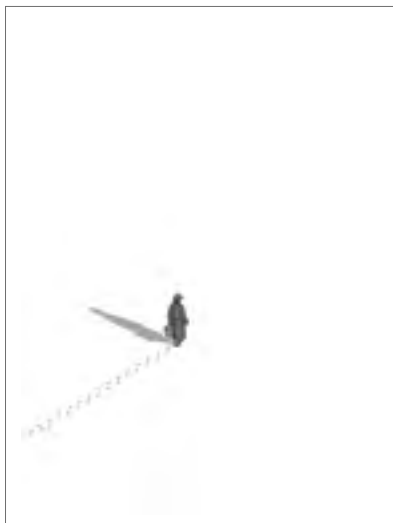
Exhibition / Mapping dreams.
The art of Marc-Antoine Mathieu

03.06.17–15.10.17

Frankfurt City
Museum Angewandte Kunst

L'artiste français Marc-Antoine Mathieu fait partie des créateurs de bandes dessinées les plus novateurs de notre époque. Avec un brio graphique inégalé et une créativité sans retenue, il redéfinit sans cesse les limites du genre, défiant à haut niveau ses lectrices et ses lecteurs. L'exposition « Cartographie des rêves » prolonge son art textuel, de sorte que les visiteurs deviennent partie prenante de la mise en scène.

Coproduction et commissariat : MAK.
Avec le soutien de Reprodukt



The French artist Marc-Antoine Mathieu is one of the most innovative comic book artists of our time. With unparalleled graphic brilliance and freedom of creativity, he constantly redefines the limits of the genre and challenges his readers. The exhibition "Mapping dreams" extends its textual art in such a way that visitors become participants in the installation.

Co-production and commissioner: MAK.
With the support of Reprodukt

211 **J** Exposition / Charles Perrault et les frères Grimm

Exhibition / Charles Perrault and the Brothers Grimm

09.06.17–28.01.18

Hanau
Historisches Museum Hanau Schloss
Philippsrue

Au pays des contes de fées... qui est roi ? Les frères Grimm, originaires de Hanau ou les Français Charles Perrault ? Le musée historique de Hanau consacre une exposition aux conteurs des deux côtés du Rhin. Et le café du musée propose un brunch suivi d'une visite guidée à travers le château et l'exposition « Charles Perrault et les frères Grimm » (15 octobre, 10 à 13h). A partir de 4 ans.

Hanau, birthplace of Jacob and Wilhelm Grimm, dedicates an exhibition to the brothers and their renowned fairy tales. With France as

Guest of Honour at this year's Book Fair, this exhibition is also conceived with the francophone world in mind: the French writer and storyteller Charles Perrault also features at the exhibition. And the coffee shop at the museum invites the families for a brunch, followed by a guided visit of the castle and the exhibition Charles Perrault and the Brothers Grimm. (15 Oct. 10 a.m.–13 p.m.)
From the age of 4 years old

212 **E** Exposition / Bruno Barbey. Passages

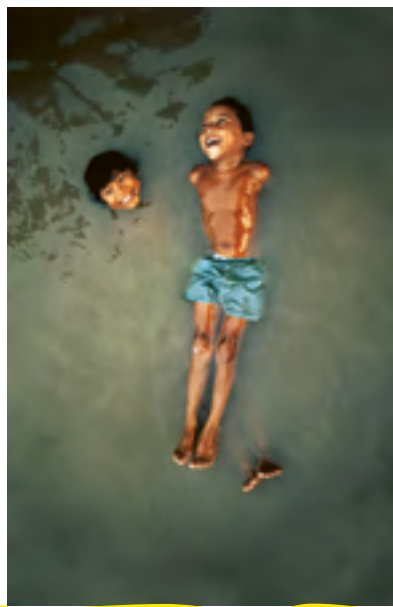
Exhibition / Bruno Barbey. Passages

09.09.17–14.01.18

Frankfurt City
Fotografie Forum Frankfurt

Avec « Passages », le Fotografie Forum Frankfurt présente une rétrospective des travaux du photographe français Bruno Barbey. Membre de Magnum Photos, il est considéré comme l'un des photographes les plus talentueux de notre époque. En collaboration avec Bruno Barbey et la Maison Européenne de la Photographie, Paris. www.fff Frankfurt.org

With "Passages", the Fotografie Forum Frankfurt presents a retrospective look at the work of the French photographer Bruno Barbey. A member of Magnum Photos, he is considered as one of the most successful photographers of our time. In collaboration with Bruno Barbey and the Maison Européenne de la Photographie, Paris. www.fff Frankfurt.org



213 **E** Exposition / Prophètes de Chagall : Les icônes et la Bible de Chagall

Exhibition / Chagall's prophets.
His icons and Bible

12.09.17–08.11.17

Frankfurt City
Ikonen-Museum

Marc Chagall est bien connu à Francfort pour son œuvre monumentale « Commedia dell'ARTE » dans le foyer de l'Opéra de Francfort. L'artiste juif originaire de Biélorussie a en effet vécu et travaillé en France. Il était donc naturel pour le Musée des Icônes d'exposer ces 31 gravures issues de la Bible de Chagall en dialogue avec les icônes du musée à l'occasion de l'invitation d'honneur de la France

Marc Chagall is well-known in Frankfurt for his monumental work "Commedia dell'ARTE" in the foyer of the Frankfurt Opera House. The Jewish artist was originally from Belarus and lived and worked in France. These connections are an occasion for the Icon Museum to celebrate Chagall's Bible as part of this year's



Book Fair, at which France will be the Guest of Honour. Thirty-one etchings from the first edition of his Bible will be exhibited together with icons.

214 **E** Exposition / Matisse – Bonnard : « Vive la peinture ! »

Exhibition / Matisse – Bonnard
"Long live Painting!"

13.09.17–14.01.18

Frankfurt City
Städel Museum

La musée Städel présente pour la première fois en Allemagne dans une exposition commune deux peintres modernes incontournables : Henri Matisse (1869–1954) et Pierre Bonnard (1867–1947). À travers plus de 100 peintures, sculptures, dessins, l'exposition permet un dialogue entre l'œuvre des deux artistes et offre ainsi de nouvelles perspectives sur le développement de l'avant-garde européenne du début du XX^e siècle jusqu'à la fin de la deuxième Guerre mondiale. Le musée Städel accueille pour l'occasion des pièces exceptionnelles de collections internationales.

The Städel museum will be presenting two outstanding artists – Henri Matisse (1869–1954) and Pierre Bonnard (1867–1947) – in an exhibition that is the first in Germany to bring these key modern masters together. With a selection of more than a hundred paintings, sculptures, drawings and prints, the exhibition opens a dialogue between Matisse and Bonnard and offers new perspectives on the development of the European avant-garde from the beginning of the twentieth century to the end of the Second World War. The Städel is looking forward to presenting outstanding works from internationally renowned collections.

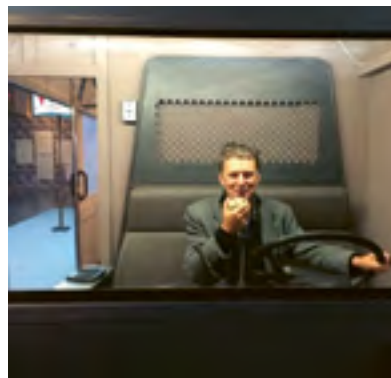
215 **I** Exposition / L'Usine de films amateurs de Michel Gondry

Exhibition / Michel Gondry's Home
Movie Factory

14.09.17–28.01.18

Frankfurt City
Deutsches Filmmuseum

Cette exposition interactive permet de réaliser en groupe son propre court-métrage en trois heures



This interactive exhibition allows groups of visitors to produce a short film within three hours.
Voir page 52 / See page 52

La programmation artistique de Francfort en français

The artistic programme of Francfort en français

Louis Presset
(Commissaire adjoint / Vice chairman)



Alors que la foire est d'abord la fête des éditeurs, des auteurs et de la littérature, c'est en définitive l'ensemble de la culture d'expression française qui est célébrée et qui devient ainsi le fil conducteur du Pavillon d'honneur. Elle est le terreau de la création littéraire, la matrice de son expression et son objet.

Sur la Foire et partout dans la ville de Francfort, est présentée une programmation variée et innovante qui commence dès le concert d'ouverture au Alte Oper avec un programme franco-allemand interprété par des solistes français et allemand, et illustré en direct par un dessinateur de littérature jeunesse.

Chaque jour de la semaine, du lundi 9 avec l'inauguration d'une installation lumineuse sur la façade du Römer, au dimanche 15 lors de la cérémonie de clôture sur le Pavillon d'honneur, nous vous invitons à vous émerveiller devant l'exposition Diorama à la Schirn Kunsthalle, à vous émouvoir de la confrontation novatrice et pertinente des peintres Matisse et Bonnard au Städel Museum, à vous laisser surprendre par les commandos poétiques des Souffleurs, ou encore à devenir les acteurs de vos propres créations en jouant et en réalisant votre propre film à la Filmfabrik de Michel Gondry installée au Deutsches Filmmuseum de Frankfurt.

Venez aussi découvrir la jeune génération des artistes contemporains, le dessinateur Marc-Antoine Mathieu, plasticien du rêve et des perceptions métaphysiques de l'espace au Museum Angewandte Kunst, ou encore le duo d'artistes Daniel Dewar & Grégory Gicquel à Portikus et Lola González à Basis, écouter la rencontre jazz du violoncelliste Vincent Courtois et du Daniel Erdmann Trio, retrouver le travail photographique de Bruno Barbey proposé au Fotografie Forum Frankfurt, redécouvrir l'écriture ciselée de Marie NDiaye dans la pièce « Délivrance » de Denis Cointe.

N'oubliez pas de venir vous étourdir au Mousonturm avec la programmation pluridisciplinaire proposée à partir de 19h00 chaque soir de la semaine.

While the Book Fair is chiefly intended for publishers, authors and book fans, the whole culture of french expression will also be celebrated; this is the main focus in the Pavilion of honour. Its aim is to promote francophone literary creations and expression.

At the Book Fair and indeed all over the city of Frankfurt, visitors can enjoy a diverse and innovative programme of events, starting at the Alte Oper with a Franco-German concert performed by French and German soloists and illustrated live by an illustrator of youth literature.

Come and enjoy the week's events, starting on Monday 9th with a light show on the façade of the Römer and finishing on Sunday 15th with the closing ceremony at the Pavilion of honour. Visitors are invited to marvel at the Diorama exhibition at the Schirn Kunsthalle, be moved by the innovative and pertinent confrontation of the artists Matisse and Bonnard at the Städel Museum, be ambushed by Les Souffleurs' "poetical attacks" or even make and direct their own film at Michel Gondry's Filmfabrik in the Deutsches Filmmuseum in Frankfurt.

Come and discover a whole new generation of contemporary artists: the illustrator Marc-Antoine Mathieu, an artist of dreams and metaphysical perceptions of space at the Museum Angewandte Kunst; or the artist duo Daniel Dewar & Grégory Gicquel (Portikus) and Lola González (Basis); listen to the jazz cellist Vincent Courtois and the Daniel Erdmann Trio; see the photographic work of Bruno Barbey at the Fotografie Forum Frankfurt; and discover the incisive writing of Marie NDiaye in Denis Cointe's "Délivrance".

Come and be amazed at the Mousonturm with its multidisciplinary programme of events running from 7:00 p.m. every night of the week.

L'Usine de films amateurs de Michel Gondry

Exhibition /
Michel Gondry's
Home Movie
Factory



L'Usine de films amateurs de Michel Gondry est un parcours interactif qui s'installe au Deutsches Filmmuseum à Francfort. Ici, place à l'esprit d'équipe : en trois heures seulement des groupes de cinq à douze personnes sont invités à tourner leur propre court-métrage.

Comment ça marche, l'usine de films amateurs ?

Cet atelier est constitué d'un grand choix de décors qui permettent de filmer un nombre infini d'histoires. D'un décor de bureau à un comptoir de bistro, il suffit de trouver un script, de distribuer les rôles, de choisir les costumes et ça y est, on tourne !

Qui peut participer ?

« Tout le monde ! » Enfants, adolescents, amateurs ou professionnels, seul ou en famille, hommes ou femmes d'affaires. L'idée étant de rassembler des gens différents.

En quoi consiste le projet « L'usine de films amateurs » ?

En suivant un protocole qui accompagne votre équipe, vous pourrez réaliser votre film en trois heures seulement.

De New York à São Paulo en passant par Paris, l'usine de films voyage déjà depuis neuf ans à travers le monde entier. Sur le site « l'usine de films amateurs voyage » des photos retracent tous ces nombreux univers. www.usinedefilmsamateurs.com

Le film « BE KIND REWIND » de Michel Gondry a servi de point de départ au projet. Pour la première fois en Allemagne, le Deutsches Filmmuseum présente « L'usine de films amateurs » à Francfort-sur-le-Main.

Plus d'informations : www.abgedreht.deutsches-filmmuseum.de

Michel Gondry's Home Movie Factory is an interactive installation at the Deutsches Filmmuseum in Frankfurt. It is a collaborative platform that gives groups of five to 12 people the opportunity to shoot their own short film in just three hours.

How does the Home Movie Factory work?

The workshop offers a wide selection of backdrops, enabling film makers to create an infinite number of stories. Whether your story is set in an office or a bistro counter, you just need to have a script, allocate the roles, choose the costumes and start filming!

Who can participate?

Everyone! Children, teens, adults, amateurs and professionals, singles or families, private individuals or business people... The Home Movie Factory pursues one thing above all: to bring people together.

What is the project of the Home Movie Factory?

By following the steps of the procedure provided, you can finish your film in just three hours.

From New York to São Paulo via Paris, the Home Movie Factory has been touring the world for nine years. Photos on the website of "L'usine de films amateurs" illustrate these many different universes. www.usinedefilmsamateurs.com

The film "Be Kind Rewind" by Michel Gondry was used as the project's point of departure.

For the first time in Germany, the Deutsches Filmmuseum will be presenting the Home Movie Factory in Frankfurt am Main.

For more information: www.abgedreht.deutsches-filmmuseum.de

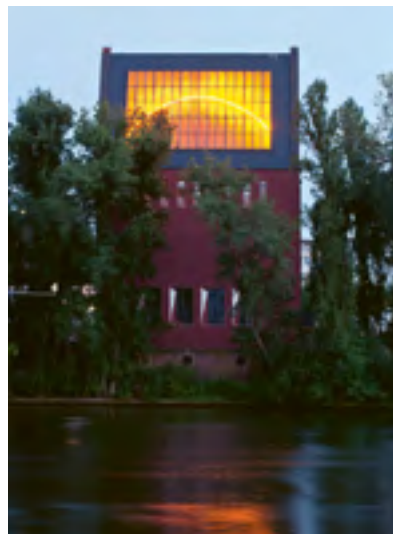
216 E Exposition / Daniel Dewar & Grégory Gicquel : The Mammal and the Sap

Exhibition / Daniel Dewar & Grégory Gicquel: The Mammal and the Sap

16.09.17-12.11.17

Frankfurt City
Portikus

Duo d'artistes franco-britannique et lauréats du prix Marcel Duchamp 2012, Daniel Dewar et Grégory Gicquel utilisent la sculpture comme moyen d'appropriation du quotidien. Leurs œuvres inspirées de l'histoire de l'art et conçues en utilisant des pratiques artisanales interrogent le rapport au temps. Hybridation, fluidité et expérimentation sont les maîtres mots de ces sculptures hors du commun. Commissariat : Fabian Schöneich



Daniel Dewar and Grégory Gicquel, an Anglo-French duo of artists and winners of the Marcel Duchamp Prize in 2012, use sculpture as a mean of appropriating daily life. Their works, inspired by the history of art and conceived using artisanal practices, examine our relationship with time. Hybridisation, fluidity and experimentation are the key words to describe these extraordinary sculptures. Curator: Fabian Schöneich

217 E Exposition / Absolument moderne ! Exhibition / Absolument moderne !

Nouveaux livres d'artistes, dessins et traductions du bateau ivre d'Arthur Rimbaud

22.09.17-25.02.18

Mainz
Gutenberg-Museum

L'exposition multinationale « Absolument moderne ! » est consacrée au célèbre recueil de poèmes d'Arthur Rimbaud « Le bateau ivre ».

The international exhibition "Absolument moderne!" is dedicated to the famous poem by Arthur Rimbaud "Le Bateau ivre" ("The Drunken Ship").

218 J Exposition / Struwwelpeter recoiffé Exhibition / Struwwelpeter restyled

29.09.17-25.02.18

Frankfurt City
Struwwelpeter Museum Frankfurt

D'excellents auteurs/illustrateurs jeunesse francophones exposent au Musée Struwwelpeter leur interprétation de « Crasse-Tignasse » et leurs livres.

Avec : Albertine, Blexbolex, Anouck Boisrobert et Louis Rigaud, Marc Boutavant, Anne Brouillard, Kitty Crowther, Claude K. Dubois, Marianne Dubuc, Chen Jianghong, Emmanuelle Houdart, Édouard Manceau, Anaïs Vaugelade et Christian Voltz



A group of brilliant young French-language authors/illustrators will be presenting their interpretation of Struwwelpeter and their books at the Struwwelpeter Museum.

With: Albertine, Blexbolex, Anouck Boisrobert and Louis Rigaud, Marc Boutavant, Anne Brouillard, Kitty Crowther, Claude K. Dubois, Marianne Dubuc, Chen Jiang Hong, Emmanuelle Houdart, Édouard Manceau, Anaïs Vaugelade and Christian Voltz

219 J Concours de dessin pour les grands et les petits / Qui est ton héros de livre français ?

Drawing competition for the young and old / Who is your favourite character in French books?

29.09.17 - 20.12.17
Frankfurt City

Jeu-concours : Réinterprétez votre héros ou héroïne préféré(-e) d'une bande dessinée ou d'un livre de jeunesse français afin d'être exposé au Museum Struwwelpeter dans le cadre de l'exposition. Plus d'informations : <https://frankfurt.institutfrancais.de/kalender>

You can redesign your favourite character from any French-language graphic novel or comic for the exhibition "Struwwelpeter restyled" to be held at the Struwwelpeter Museum Frankfurt. For more information about the art competition, go to: <https://frankfurt.institutfrancais.de/kalender>

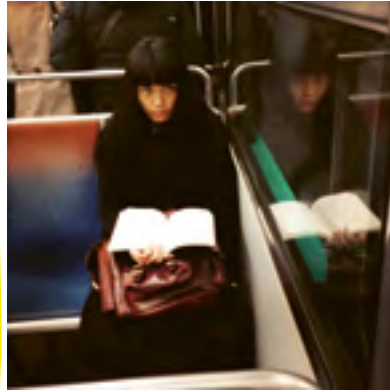
220 E Exposition / Liseuses de bonne aventure - Instantanés de femmes qui lisent dans le métro

Exhibition / Liseuses de bonne aventure - Instantanés de femmes qui lisent dans le métro ("Readers of good fortune - snapshots of women who read on the underground")

Photographies de Audrey Siourd
Photographs by Audrey Siourd

05.10.17 - 28.10.17
Frankfurt City

Zentralbibliothek
Lire dans le métro est une activité fréquente et banale mais aussi une acrobatie extraordinaire. Audrey Siourd pose un regard affectueux sur ces voyageuses en sous-sol et questionne notre rapport à la lecture.
« Embusquée dans ma rame, je me plais à observer toutes ces vies qui s'entremêlent et toutes ces histoires contenues dans les livres qui flottent au-dessus et au-dedans de nous. En plongeant dans la lecture, mes liseuses interrompent le tourbillon du quotidien. Le métro se mue en bibliothèque et le livre fait prendre la clé des champs. C'est magique ! »



Reading on the underground is a common and banal activity but also an extraordinary acrobatic feat. Audrey Siourd will be presenting an affectionate examination of these underground travellers and questions our relationship with reading. "As I sit on the train, I enjoy secretly observing all these lives as they intersect and all these stories contained in the books that float above and within us. By plunging into a book, my readers suspend the whirlwind of daily life. The metro becomes a library and books are the keys to open the door. It's magical!"

Voir page 59 / See page 59

221 E Exposition / Maquettes abandonnées de Mengzhi Zheng
Exhibition / Abandoned models by Mengzhi Zheng

05.10.17 - 05.11.17
Frankfurt City
Ausstellungshalle A1

Mengzhi Zheng nomme ses sculptures fabriquées à partir d'emballages usagés les « maquettes abandonnées ». Il présente au cœur de son œuvre artistique ce que les architectes considèrent comme des esquisses d'idées dans le cadre de la planification et de la conception des bâtiments.



Mengzhi Zheng calls his sculptures, which he makes from discarded packaging materials, "maquettes abandonnées" ("abandoned models"). In doing so, he places what architects usually consider to be the conceptual sketches for building plans at the centre of his artistic work.

222 E Exposition / Dioramas, le rêve des formes
Exhibition / Dioramas, dream of shapes

06.10.17 - 21.01.18
Frankfurt City
Schirn Kunsthalle

C'était la magie « brutale et énorme » que Charles Baudelaire admirait à propos des dioramas. Du diorama de Daguerre consistant en une peinture de grande dimension soumise à de savants jeux d'éclairage, au célèbre diorama historique ou naturaliste connu des musées

d'Histoire naturelle, formé d'une vitre, d'une toile de fond et d'éléments tridimensionnels, le diorama incarne le règne de la mise en scène et de l'illusion. En coopération avec le Palais de Tokyo à Paris, la Schirn déconstruit de manière inédite l'histoire du regard. Au-delà de l'histoire du diorama et de son influence sur des artistes majeurs du XX^e et du XXI^e siècle, l'exposition « Dioramas » invite à plonger dans les mécanismes cachés de ce dispositif.
Commissaire : Katharina Dohm.



It was "the brutal and immense magic", which Charles Baudelaire admired about the dioramas. Conceived by Louis Daguerre in the 19th century as a playhouse enlivened with light effects, the diorama became the glass display case par excellence for presenting knowledge in natural history museums. In a unique exhibition organized in cooperation with the Palais de Tokyo in Paris, the Schirn highlights a cultural history of vision. An entire series of artists from the 20th and 21st centuries explore in their works this concept of seeing by questioning and deconstructing the illusion of reality.
Curator: Katharina Dohm

223 E Exposition de Lola González
Exhibition by Lola González

06.10.17 - 12.11.17
Frankfurt City
Basis

Les œuvres cinématographiques de Lola González tendent à inclure amis, collègues et étrangers, qui interprètent librement le script de l'artiste et interrogent les limites de la communication interpersonnelle et de la proximité personnelle à travers leurs actions. La collectivité et le sens de l'engagement sont le cœur de son travail, toujours réalisé dans l'urgence de notre époque.
Commissariat : Felix Ruhöfer



The cinematographic works of Lola González tend to include friends, colleagues and strangers who freely interpret the artist's script and examine the limits of interpersonal communication and personal closeness through their actions. The group and a sense of commitment are at the heart of her work, which is always created in response to the urgency of our time.
Curator: Felix Ruhöfer

224 E **Exposition / Héro(ïne)s**
Exhibition / Hero-ines

09.10.17-12.11.17
Frankfurt City
Haus am Dom

Depuis près de 180 ans que la bande dessinée existe, les héros masculins prennent très majoritairement le rôle principal. Partant de ce constat et à l'initiative de Lyon BD et de Jean-Christophe Deveney, une vingtaine d'auteurs de bande dessinée ont imaginé une création invitant à la réflexion. À l'occasion de cette présentation les auteurs allemands Birgit Weyhe et Thomas von Kummant proposent leurs créations originales qui rejoignent l'exposition.



The comic book has been in existence for close to 180 years, with male heroes primarily taking the main role. From this starting point, and at the initiative of Lyon BD and Jean-Christophe Deveney, around 20 comic book artists have created a work that highlights its subjects and invites the viewer to analyse them. On the occasion of this presentation, the German authors Birgit Weyhe and Thomas von Kummant will be presenting an original, unpublished creation as part of the exhibition.

225 E **Installation Lumières**
Installation Lights

Lyon, ville partenaire de Francfort
Lyon, Frankfurt's twin city

09.10.17-14.10.17
Frankfurt City
Römer

La Fête des lumières à Lyon est ancrée dans l'histoire de la ville et révèle chaque année l'excellence lyonnaise en matière de mise en

lumière. L'artiste Patrice Warrener, créateur du procédé « chromolithe » propose d'offrir un autre regard sur l'architecture du Römer. Avec le soutien de la Ville de Lyon

The Fête des lumières in Lyon is rooted in the history of the city, and every year it reveals Lyon's expertise in the application of lighting. The artist Patrice Warrener, creator of the Chromolithe procedure, offers an alternative perspective on Frankfurt's famous town hall "Römer" and its architecture.

226 B **Projections / Projet Ping-Pong**
Projections / Projekt Ping-Pong

Artistes de bande dessinée de France et d'Allemagne
Comic artists from France and Germany

09.10.17-14.10.17
Frankfurt City
Zentralbibliothek

Sur le mur sont projetés des extraits de l'univers de la bande dessinée française, belge, suisse et allemande du projet Ping-Pong.

In the Ping-Pong project, excerpts from French, Belgian, Swiss and German comics are projected onto a screen.

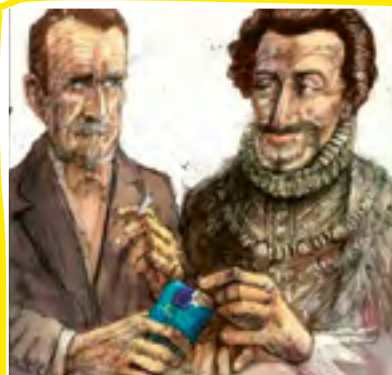
Voir page 19 /See page 19

227 E **Exposition / Tête à Tête**
Exhibition / Tête à Tête

10.10.17-15.10.17
Offenbach

Cinquante dessins placés en « tête à tête » représentent des hommes politiques et de lettres français et allemands. Goethe boit du thé avec Napoléon, Rilke admire le travail de Rodin et Heine s'abat lors de dîners avec Balzac, Stendhal et Dumas. Des illustrations allant du portrait caricatural au portrait en peinture qui se fait analyse de personnalité, en passant par le dessin au trait.

Commissariat : Walther Fekl



Fifty drawings placed "face to face" portray French and German politicians and literary figures. Goethe drinks tea with Napoleon, Rilke admires the work of Rodin, and Heine has fun during dinners with Balzac, Stendhal and Dumas. These illustrations range from caricature portraits to painted portraits and analyse the personalities they portray by means of line drawings.

Curator: Walther Fekl

228 P **Mousonturm auf Französisch : mise en bouche**

Mousonturm auf Französisch:
appetizer

27.09.17-06.10.17
Frankfurt City
Mousonturm

En amont de la foire, le Mousonturm propose une programmation artistique francophone avec le spectacle de Antoine Defoort / L'Amicale de production. « On traversera le pont une fois rendus à la rivière » (27 & 28 septembre à 20h) et le concert de Laura Perrudin (6 octobre à 20h)

In the lead-up to the Book Fair, Mousonturm will be offering a French artistic programme: a show by Antoine Defoort / l'Amicale de Production, "On traversera le pont une fois rendus à la rivière" (27 & 28 September at 8 p.m.), and a concert by Laura Perrudin (6 October at 8 p.m.).

229 P **Mousonturm auf Französisch**
Mousonturm en français

11.10.17-13.10.17
19 Uhr
Frankfurt City
Mousonturm

Voir page 55 /See page 55



Mousonturm auf Französisch

Lorsque la Foire ferme ses portes en fin de journée, Francfort en français continue !

De mercredi à vendredi, une programmation artistique et festive est proposée au Théâtre Mousonturm en soirée, pour le grand public francfortois et les professionnels de l'édition.

Pendant trois jours, le Mousonturm accueille les soirées du pays invité d'honneur et devient le lieu de rencontre festif et convivial de la France. Composée par des partenaires de l'invitation d'honneur, la programmation a été conçue autour de propositions artistiques et culturelles originales : performances d'artistes français et francophones émergents et innovants au croisement des littératures, des musiques, des arts de la scène et de la réalité virtuelle.

Une programmation large et variée donc, mettant en avant la richesse de la création en français, ainsi que la diversité et le dynamisme des territoires d'expression francophone en Europe.

La découverte, le partage et l'échange au Mousonturm se feront aussi autour de la gastronomie : dégustation de produits régionaux de qualité, recettes originales concoctées avec les équipes du Mousonturm.

Tous les soirs, accompagnant les programmations qui se succèdent, la ville de Saint Etienne met en avant ses artistes à travers des installations d'œuvres numériques avec « Scenocosme » de Grégory Lasserre & Anaïs met den Ancxt.

Mercredi 11 octobre : soirée « Rythmes et diversités », une programmation de la Suisse et la Belgique francophones. Slam, spectacle et DJs
Un programme de Pro Helvetia et Wallonie-Bruxelles International

Jeudi 12 octobre : soirée « Auteurs en performance, de la scène au dance floor », une programmation de l'Institut français d'Allemagne, ARTCENA et la SACD. Théâtre et Dancing littéraire

Vendredi 13 octobre : soirée « BD & Electro », une programmation de l'association Arty Farty et du festival Lyon BD. Une rencontre inédite entre le neuvième art et les musiques électroniques
Avec le soutien du Fonds culturel franco-allemand

However, when the Book Fair closes its doors at the end of the day Francfort en français continues! From Wednesday to Friday, an artistic and festive programme of evening events has been planned by the Mousonturm Theatre for Frankfurt residents/visitors and publishing professionals.

For three days, the Mousonturm will host a series of evening events honouring the invited countries and will be the festive destination for France. Designed by partners of the Guest of Honour, the programme features original artistic and cultural events: performances of emerging and innovative French and francophone artists at the crossroads of literature, music, virtual reality and the performing arts.

A broad and varied programme of events showcasing the wealth of French creativity as well as the diversity and dynamism of francophone expression in Europe.

This invitation to discover, share and exchange at the Mousonturm will also involve food, with the opportunity to sample high quality regional products and original dishes created by the Mousonturm teams.



Every evening, in parallel to the other events, the city of Saint-Étienne will showcase its artists via digital installations with "Scenocosme" by Grégory Lasserre & Anaïs met den Ancxt.

Wednesday, 11 October: "Rythmes et diversités", an event created by French-speaking Switzerland and Belgium. With Slam poetry, show and DJs.

A program of Pro Helvetia and Wallonie-Bruxelles International

Thursday, 12 October: "Auteurs en Performance"; an event organised by the Institut français Deutschland in Germany, ARTCENA and SACD. With theatre and a francophone literary Dancing.

Friday, 13 October: "BD & Electro", an event organised by Arty Farty and the Festival Lyon BD. An unprecedented encounter between the ninth art and electronic music.

With the support of the Fonds culturel franco-allemand

Avant-première : « Je vous écris d'Europe »

Preview: "I'm writing to you from Europe"

L'Europe, l'a-t-on oubliée ? Ou avons-nous oublié que nous n'avons cessé, depuis l'Antiquité, de l'écrire et de la raconter, bref de la faire exister aussi dans les langues, la pensée, les idées et la littérature ?

Au programme de cette journée avant-première de Francfort en français, rencontres littéraires, dialogues entre écrivains francophones et germanophones, débats, lectures.

L'amitié européenne en perpétuelle réinvention, le récit romanesque devenu enjeu de société, l'écriture du voyage, l'Europe et ses fantômes, dont certains aimeraient faire taire la voix, la disparition annoncée des grandes idées et des intellectuels, la place des religions et cette « nuit de l'ignorance » qui s'abat à nouveau sur l'Europe... Mais également une rencontre franco-allemande entre deux auteurs jeunesse, de retour d'une résidence croisée, une exposition sur la place des héroïnes dans la bande dessinée...

Ecrivains, illustrateurs, historiens et philosophes racontent ce qui se vit, s'écrit, se pense, se souvient et s'oublie en Europe. En partenariat avec Le Monde et la FAZ

Has Europe been forgotten? Or have we forgotten that we have never ceased, since the Antiquity, to write and tell stories about it, i.e. to cause it to exist in language, thought, ideas and literature?

On the programme for this preview of Francfort en français are literary meetings, talks between French and German writers, debates and readings.

Some topics are: European friendship in constant evolution, fiction as a social concern, travel writing, Europe and its ghosts, whom some would like to silence, the alleged disappearance of great ideas and intellectuals, the role of religion and the "night of ignorance" that is descending upon Europe once again... But also a French-German meeting between two children's authors returning from a joint residency, an exhibition about the role of heroines in comic books, and much more.



Writers, illustrators, historians and philosophers will recount the experiences, writings, thoughts, memories and forgotten events of Europe.

In collaboration with Le Monde und FAZ

08 octobre 2017

230 D Avant-première : « Je vous écris d'Europe »

Preview:

"I'm writing to you from Europe"

11:30 - 19:30
Frankfurt City
Haus am Dom

Ecrivains, historiens, illustrateurs et philosophes racontent ce qui se vit, s'écrit, se pense, se souvient, et s'oublie en Europe.

Writers, illustrators, historians and philosophers will recount the experiences, writings, thoughts, memories and forgotten events of Europe.

231 D Conférence d'ouverture « Je vous écris d'Europe » : L'amitié européenne

Opening Conference

"I'm writing to you from Europe": European friendship

Avec Thomas Ostermeier et Olivier Cadiot
With Thomas Ostermeier and Olivier Cadiot

11:30 - 13:00
Frankfurt City
Haus am Dom

Le metteur en scène allemand, Thomas Ostermeier et l'écrivain, poète, traducteur et dramaturge Olivier Cadiot débattent de l'amitié européenne. Cette amitié existe-t-elle ? Ou doit-on l'inventer, encore et toujours ?

The German stage director, Thomas Ostermeier and the French writer, translator and dramatist Olivier Cadiot debate the concept of European friendship. Does this friendship really exist? Or must we continue to invent it time and time again?

Voir page 56 / See page 56

232 D Table ronde : « Je vous écris d'Europe » : D'autres vies que les nôtres

Conference "I'm writing to you from Europe": D'autres vies que les nôtres

Avec Christophe Boltanski, Maylis de Kerangal, Anna Kim, Marie Darrieussecq
With Christophe Boltanski, Maylis de Kerangal, Anna Kim, Marie Darrieussecq

12:00 - 13:00
Frankfurt City
Haus am Dom

Raconter la vie, raconter les vies, dans et par les livres. Quand le romanesque et le récit deviennent des enjeux de société.

Talking about life and lives, in and through books. When fiction and stories become societal stakes.

233 D Table ronde : « Je vous écris d'Europe » : La littérature, pour quoi faire ?

Conference

"I'm writing to you from Europe": Literature – what can we do about it?

Avec : Olivier Cadiot, Bruno Latour, animé par Frédéric Boyer
With Olivier Cadiot, Bruno Latour, moderation Frédéric Boyer

14:30 - 15:30
Frankfurt City
Haus am Dom

La littérature est finie, vraiment ? Et si nous en profitions pour revisiter les concepts d'écriture, de fiction, de littérature ?

Is literature really dead? What if we took the opportunity to re-think the concepts of writing, fiction and literature?

234 D Table ronde : « Je vous écris d'Europe » : Les fantômes de l'Europe

Conference "I'm writing to you from Europe": The ghosts of Europe

Avec Jérôme Ferrari, Michaël Foessel, Markus Messling et Cécile Wajsbrot
With Jérôme Ferrari, Michaël Foessel, Markus Messling and Cécile Wajsbrot

15:30 - 17:00
Frankfurt City
Haus am Dom

Rencontres, amitiés, échanges, traductions, mais aussi guerres, massacres, camps... L'Europe est un continent hanté. Ses fantômes ont-ils encore quelque chose à nous dire ?

Encounters, friendships, dialogue, translations, but also wars, massacres, camps... Europe is a haunted continent. But do its ghosts have anything to tell us?

235 D Table ronde : « Je vous écris d'Europe » : « Et l'Europe toute entière aperçue au coupe-vent d'un express à toute vapeur. » (Blaise Cendrars)

Conference "I'm writing to you from Europe": "And Europe, glimpsed completely from an express train at full steam" (Blaise Cendrars)

Avec Laurent Gaudé, Jean-Christophe Bailly, Céline Minard
With Laurent Gaudé, Jean-Christophe Bailly, Céline Minard

15:30 - 17:00
Frankfurt City
Haus am Dom

Si la littérature naît souvent née du voyage et du dépaysement, elle a aussi transformé notre regard sur les autres, sur le monde et le paysage.

If literature is often inspired by travel and exoticism, it also transforms how we see others, the world and the landscape.

236 D Table ronde : « Je vous écris d'Europe » : Les auteurs de jeunesse, ambassadeurs du franco-allemand ?

Conference "I'm writing to you from Europe": Youth-orientated writers, are they Franco-German?

Avec Jörg Mühle, Jean-Claude Mourlevat
Modération : Dominique Petre
With Jörg Mühle, Jean-Claude Mourlevat
Presenter: Dominique Petre

16:00 - 17:00
Frankfurt City
Haus am Dom

À la suite de leur résidence croisée, dialogue franco-allemand entre les auteurs jeunesse Jean-Claude Mourlevat et Jörg Mühle.

Following their joint residency, listen to a Franco-German dialogue between youth-orientated writers Jean-Claude Mourlevat and Jörg Mühle.

237 D Table ronde : « Je vous écris d'Europe » : Où sont passés les « grandes idées » et les intellectuels ?

Conference "I'm writing to you from Europe": Where have the "great ideas" and the intellectuals gone?

Avec Peter Engelmann, Laurent Jeanpierre, Bénédicte Savoy (sous réserve) et Martin Saar
With Peter Engelmann, Laurent Jeanpierre, Bénédicte Savoy (to be confirmed) and Martin Saar

17:00 - 18:30
Frankfurt City
Haus am Dom

Doit-on faire le deuil des idées ? Faut-il se résigner au deuil de l'intellectuel universel, celui que l'Europe a inventé et célébré ? Faisons le pari qu'elles et qu'ils n'ont pas tous disparu.

Should we mourn the loss of ideas? Must we resign ourselves to mourning the universal intellectual, the one Europe invented and celebrated? Surely they have not all disappeared...

238 D Table ronde : « Je vous écris d'Europe » : La nuit de l'ignorance

Conference "I'm writing to you from Europe": The night of ignorance

Avec Rachid Benzine, Thomas Römer, Bruno Latour
With Rachid Benzine, Thomas Römer, Bruno Latour

17:00 - 18:30
Frankfurt City
Haus am Dom

Débat sur la place et la réception des religions en Europe, aujourd'hui. La « nuit de l'ignorance » qui s'abat sur nous peut-elle se dissiper par l'usage de la littérature et de la langue ?

Debate on the place and acceptance of religions in today's Europe. Can the "Night of Ignorance", which is descending upon us be dissipated through language and literature?

239 B Cocktail : « Je vous écris d'Europe » : Inauguration de l'exposition « Héro(ine)s »

Cocktail reception "I'm writing to you from Europe": Opening of the exhibition "Héro(ine)s"

19:00 - 19:30
Frankfurt City
Haus am Dom

Vernissage de l'exposition « Héro(ine)s », qui interroge la sous-représentation des personnages féminins dans la bande dessinée.

Opening of the exhibition entitled "Héro(ine)s", which questions the under-representation of women in comic books.

240 L Festival Literaturpflaster / Rencontre avec Kaouther Adimi Festival Literaturpflaster / Encounter with Kaouther Adimi

20:00
Bad Berleburg
Schloss-Schänke

Modération et traduction : Regina Keil-Sagawe

Moderation and translation: Regina Keil-Sagawe

Colloque : Notre rapport à la langue. Cultures linguistiques en France et en Allemagne. Différences, contacts, passages

Conference:

Our relation to language.

Linguistic cultures in France and Germany. Differences, contacts, transitions

L'objectif de cette rencontre est de mettre en lumière, dans un premier temps, les différentes positions et représentations que l'on entretient en France et en Allemagne envers la langue nationale. On s'y intéressera en analysant les différentes histoires et formations de la langue dans les deux pays. Dans un deuxième temps, la place de la langue du partenaire sera abordée (le français en Allemagne et l'allemand en France). Seront identifiées enfin les lignes de contact entre les deux langues, telles qu'elles sont créées et entretenues par les médiateurs, ce qui ouvrira, pour conclure, sur une perspective commune.

Modération : Prof. Dr. Pierre Monnet, Prof. Dr. Roland Kaehlbrandt

Sur invitation seulement

Colloque organisé par la Fondation Polytechnique de Francfort (Stiftung Polytechnische Gesellschaft), le Commissariat général Francfort en français (Xavier North) et l'Institut franco-allemand de sciences historiques et sociales (IFRA/SHS), en collaboration avec le Börsenverein des Deutschen Buchhandels

The purpose of this meeting is to highlight the various opinions and attitudes held in France and Germany toward the two countries' respective national languages. The history and development of both languages will be analysed in their various aspects. This will be followed by an examination of the partner country's language (French in Germany and German in France). Lastly, the points of contact between the two languages, as created and maintained by their users, will be identified. This will lead, in conclusion, to a holistic perspective.

Moderators: Prof. Dr. Pierre Monnet, Prof. Dr. Roland Kaehlbrandt

Invitation only

Conference organised by the Polytechnic Foundation in Frankfurt, the general committee Francfort en français (Xavier North), and the Institut franco-allemand de sciences historiques et sociales (IFRA/SHS), in collaboration with Börsenverein des Deutschen Buchhandels

09 octobre 2017

241 D Colloque : Notre rapport à la langue. Cultures linguistiques en France et en Allemagne. Différences, contacts, passages

Conference: Our relation to language. Linguistic cultures in France and Germany. Differences, contacts, transitions

09:00 – 15:45
Frankfurt City
Haus des Buches

242 D Colloque : Notre rapport à la langue Conference: Our relation to language

Discours d'ouverture, Hélène Carrère d'Encausse (secrétaire perpétuel de l'Académie française), Heinrich Detering
Opening discussion, Hélène Carrère d'Encausse, Heinrich Detering

09:30 – 10:15
Frankfurt City
Haus des Buches

243 D Colloque : Notre rapport à la langue Conference: Our relation to language

Gila Lustiger et Alain Lance
Gila Lustiger and Alain Lance

10:15 – 10:45
Frankfurt City
Haus des Buches

Deux déclarations d'amour (croisées) à la langue française et à la langue allemande

Two declarations of love (cross-referenced) in French and German

244 D Colloque : Notre rapport à la langue Conference: Our relation to language

Xavier North et Thorsten Roelcke
Xavier North and Thorsten Roelcke

10:45 – 11:45
Frankfurt City
Haus des Buches

Formation de la langue et conscience linguistique en France et en Allemagne

Formation of language and linguistic consciousness in France and Germany

245 D Colloque : Notre rapport à la langue Conference: Our relation to language

Dr. habil. Ulrike Bardt et Prof. Dr. Martine Dalmas
Dr. habil. Ulrike Bardt et Prof. Dr. Martine Dalmas

11:45 – 12:45
Frankfurt City
Haus des Buches

La langue du partenaire : le français en Allemagne, l'allemand en France – un état des lieux

The language of partnership: France and Germany – taking stock

246 D Colloque : Notre rapport à la langue Conference: Our relation to language

Christophe Bouton, Elisabeth Edl, Ina Hartwig, Pierre Monnet, Heinz Wismann
Modération: Prof. Dr. Roland Kaehlbrandt
Christophe Bouton, Elisabeth Edl, Ina Hartwig, Pierre Monnet, Heinz Wismann
Moderator: Prof. Dr. Roland Kaehlbrandt

14:00 – 15:30
Frankfurt City
Haus des Buches

Si différents et pourtant si proches : contacts et passages entre le français et l'allemand en littérature, histoire, philosophie

So different yet so close: contacts and transitions between French and German in literature, history and philosophy

247 **D** Colloque : Notre rapport à la langue Conference: Our relation to language

Conclusion: Barbara Cassin
Conclusion: Barbara Cassin

15:30 - 16:00
Frankfurt City
Haus des Buches

Un contrepoint pour conclure
« Une langue ça n'appartient pas. » (Jacques Derrida)

A counterpoint to finish
"Language doesn't belong" (Jacques Derrida)

248 **L** Rencontre à l'occasion de la parution de « L'Anthologie de littérature française contemporaine »

Encounter on the occasion of the publication of the "Anthology of contemporary French literature"

Avec Maylis de Kerangal, Jérôme Ferrari, Olivia Rosenthal.

Moderation : Cornelia Ruhe
With Maylis de Kerangal, Jérôme Ferrari, Olivia Rosenthal.
Moderation: Cornelia Ruhe

19:00
Mannheim
Schloss Mannheim
Fuchs-Petrolub-Saal

249 **L** Rencontre avec Emmanuel Carrère Encounter with Emmanuel Carrère

19:30
Frankfurt City
Literaturhaus

L'écriture d'Emmanuel Carrère (auteur, scénariste et réalisateur) est multiple, empreinte de ses pensées ainsi que de ses expériences : sa lecture est une expérience particulière impliquant ses lecteurs. Dans « Un roman russe », Carrère y parvient d'une manière encore plus radicale. Publié aux éditions Matthes & Seitz Berlin, salué par la critique et reconnu comme l'un des écrivains français les plus talentueux, Emmanuel Carrère sera présent à la Foire du livre de Francfort.

Présentation : Lena Bopp (FAZ).
Lecture : Stéphane Bittoun.

Une manifestation en coopération avec la Literaturhaus et la Deutsch-Französische Gesellschaft Frankfurt am Main e.V.

The writing of Emmanuel Carrères is always multi-faceted and highly influenced by his thinking and experiences. Reading his work is a special experience because the reader experiences himself as a participant. Author, script writer, and director, Carrère has achieved this successfully in a radical manner with his novel "Un roman russe". It is published by Matthes & Seitz Berlin and has been praised by critics. At the occasion of France being the Guest of Honour at the Frankfurt Book Fair, one of the most prominent authors of the neighbouring country will be speaking at the Literaturhaus. Moderator: Lena Bopp (FAZ). Reading: Stéphane Bittoun.

An event in collaboration with Literaturhaus and Deutsche-Französische Gesellschaft Frankfurt am Main e.V.



220

226

250

271

281

283

301

302

303

304

311

332

Rencontre

Les plus jeunes pourront (re)découvrir Kitty Crowther (10 octobre), Albertine (12 octobre), Stephanie Blake, Édouard Manceau et Marc Boutavant (13 octobre). Les plus grands ne seront pas en reste puisque la Zentralbibliothek accueillera des rencontres avec Hédi Kaddour (11 octobre), Delphine de Vigan avec Émilie de Turckheim (12 octobre), Yasmina Khadra (13 octobre), Tanguy Viel avec Mathias Malzieu (14 octobre) avec la projection des dessins du projet Ping-Pong et

l'exposition de photographies « Liseuses de bonne aventure - Instantanés de femmes qui lisent dans le métro » d'Audrey Siourd.

The youngest participants will (re)discover Kitty Crowther (10 October), Albertine (12 October), Stephanie Blake, Édouard Manceau and Marc Boutavant (13 October). The adults will also be spoilt for choice because the Zentralbibliothek will be hosting events with Hédi Kaddour (11 October), Delphine de Vigan and Émilie de

Turckheim (12 October), Yasmina Khadra (13 October), and Tanguy Viel and Mathias Malzieu (14 October) – all in the special atmosphere of Francfort en français, including a screening of the drawings of the Ping-Pong project and the photography exhibition "Liseuses de bonne aventure", featuring snapshots by Audrey Siourd of women who read in the metro.

10 octobre 2017

250 J Lecture avec Kitty Crowther

10:00
Frankfurt City
 Zentrale Kinder- und Jugendbibliothek
 Rencontre-atelier avec l'auteur-illustratrice, prix Astrid Lindgren. À partir de 6 ans
 Session-workshop with the author-illustrator and winner of the Astrid Lindgren Prize.
 From age 6
 Voir page 59 / See page 59

251 D « Appel à la Jeunesse d'Europe »

10.10.17
15:00
Frankfurt City
 Universität Goethe / Goethe University



Rencontre avec le Président de la République française Emmanuel Macron, en dialogue avec Daniel Cohn-Bendit et Gilles Kepel. Ouverture par Prof. Dr. Birgitta Wolff, Présidente de l'Université Goethe

Encounter with Emmanuel Macron, President of the French Republic, in dialogue with Daniel Cohn-Bendit and Gilles Kepel. Opening: Prof. Dr. Birgitta Wolff, President of the Goethe University

252 L Rencontre avec Dany Laferrière, Prix Médicis 2009 et membre de l'Académie française

Encounter with Danny Laferrière, Prix Médicis 2009 and member of the Académie française

19:00
Mannheim
 Schloss Mannheim
 Fuchs-Petrolub-Saal

253 L Rencontre avec Jean-Philippe Toussaint

Encounter with Jean-Philippe Toussaint
19:30
Wiesbaden
 Villa Clementine

254 D Ouverture d'Open Books avec « Das Blaue Sofa »

Opening of Open Books with "Das Blaue Sofa"

Avec Didier Eribon, Eva Demschi, Jürgen Becker et le ou la lauréat(e) du Deutscher Buchpreis With Didier Eribon, Eva Demschi, Jürgen Becker and the winner of the Deutscher Buchpreis

20:00
Frankfurt City
 Deutsche Nationalbibliothek

Rencontre avec Didier Eribon dans le cadre de l'ouverture du festival Open Books en collaboration avec le « Das Blaue Sofa »
 Modération : Luzia Braun, Barbara Wahlster, René Aguigah, Volker Weidemann

Interview with Didier Eribon as part of the Open Books Festival initiative in collaboration with "Das Blaue Sofa"
 Moderators: Luzia Braun, Barbara Wahlster, René Aguigah, Volker Weidemann

La Foire du livre de Francfort pendant laquelle de nombreux visiteurs du monde entier viennent au bord du Main, est un symbole de cette ville internationale et ouverte au monde. Le festival de lecture Open Books a établi au cours des dernières années un autre centre littéraire en dehors de l'agitation frénétique de la Foire. À plusieurs endroits autour du Römer, des auteurs lisent des extraits de leurs livres. Cette année, de nombreuses rencontres avec des auteurs francophones auront lieu tout au long de la semaine à la Evangelische Akademie Frankfurt (littérature, bande dessinée) et à la Heussenstamm-Galerie (bande dessinée). Open Books est un événement organisé par le service culturel de la Ville de Francfort. Le programme BD est coordonné par Jakob Hoffmann.

The Frankfurt Book Fair, for which numerous guests from all over the world come to the banks of the river Main, represents the city's cosmopolitan and international attitude. The reading festival Open Books has established another literary centre over the last years outside of the fair's hustle and bustle. At different locations around the Römer, authors will be reading extracts from their books and presenting these to the audience. This year, many encounters will take place with French-language authors during the week at the Evangelical Academy Frankfurt (literature, comics) and the Heussenstamm-Galerie (comics).

Open Books is an event organised by the cultural service of the City of Frankfurt. The comic books programme is coordinated by Jakob Hoffmann.

255 M Concert d'ouverture de Francfort en français

Francfort en français, Opening concert

Orchestre philharmonique de Strasbourg Marko Letonja, Direction / direction Veronika Eberle, Violin / violon Gautier Capuçon, Violoncelle / violoncelle Gregoire Ponté, Illustration / illustration

20:00
Frankfurt City
 Alte Oper

Le Alte Oper sera l'écrin du concert d'ouverture exceptionnel de Francfort en français pour un voyage musical entre la France et l'Allemagne.

Un événement de l'Institut français et BHF Bank Stiftung, avec le soutien de ODDO BHF en coopération avec ARTE et la Ville de Strasbourg

To open Francfort en Français, the Alte Oper will be the setting for an exceptional musical voyage between France and Germany.

An event organised by the Institut français and BHF Bank Stiftung, with the support of ODDO BHF and in cooperation with ARTE and the city of Strasbourg

11 octobre 2017

256 J Rencontre-atelier avec Edouard Manceau

Session-workshop with Edouard Manceau

09:00 - 10:30
Frankfurt City
 Struwwelpeter Museum Frankfurt

Exploration ludique des créations de l'auteur-illustrateur, 4 ans et plus

Light-hearted exploration of the author-illustrator's creations (4 years +)

257 M Concert avec le pianiste Philippe Solari

Concert with the pianist Philippe Solari

13:00 - 17:00
Hanau
 Historisches Museum Hanau Schloss Philippsruhe

Entrée gratuite sur réservation : kontakt@museumscafe-hanau.de

Free entrance. Booking required: kontakt@museumscafe-hanau.de

258 L Débat-lecture avec Philippe Claudel

Debate on reading with Philippe Claudel

16:00 - 18:00
Frankfurt City
 Goethe-Universität / Saal Casino 1.802 (Campus Westend)

L'Institut des langues et littératures romanes de l'université de Francfort organise un débat-lecture avec l'auteur et le cinéaste français Philippe Claudel.

Sur inscription, dans la limite des places disponibles. Contact : Dr. Frank Estelmann - Estelmann@em.uni-frankfurt.de

The Institut des Langues et Littératures Romanes (University of Frankfurt) is holding a debate on reading with the French film-maker Philippe Claudel.

Subject to registration and availability. Contact: Dr. Frank Estelmann - Estelmann@em.uni-frankfurt.de

259 L Rencontre avec Pierre Lemaitre

Encounter with Pierre Lemaitre

17:00
Frankfurt City
 Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'auteur dans le cadre de Open Books

Interview with the author as part of the Open Books initiative

260 L Rencontre avec Olivia Rosenthal et Céline Minard

Encounter with Olivia Rosenthal and Céline Minard

17:15 - 18:15
Frankfurt City
 Haus des Büches

Rencontre littéraire entre deux romancières françaises dans le cadre de Literaturbahnhof
 Literary session with two French novelists in the context of Literaturbahnhof

Voir page 62 / See page 62

Concert d'ouverture de Francfort en français

Francfort en français, Opening concert

Francfort en français présente son concert d'ouverture sous le haut patronage du Président de la République française.

L'Orchestre philharmonique de Strasbourg, sous la direction de Marko Letonja, n'est pas seulement le plus ancien orchestre de France, il représente aussi un chapitre important de l'histoire orchestrale allemande : fin du XIX^e, début du XX^e siècle, alors que l'Alsace-Lorraine fait partie de l'empire allemand, l'orchestre a connu son heure de gloire sous la direction d'Hans Pfitzner et d'Otto Klemperer. La soirée tissera des ponts entre les rives du Rhin avec deux musiciens originaires des deux pays, Veronika Eberle et Gautier Capuçon dans le double concerto pour violon et violoncelle de Johannes Brahms. Puis, sur les notes de la suite de Maurice Ravel « Ma mère l'Oye », le dessinateur français Grégoire Pont réalisera en live des illustrations projetées sur écran.

Programme :

Ravel – Ma mère l'Oye. Suite pour orchestre
Brahms – Double concerto pour violon et violoncelle en la mineur, op 102
Berlioz – Symphonie fantastique op. 14

Un événement du Alte Oper à l'initiative de Francfort en français et de BHF Bank Stiftung, avec le soutien de ODDO BHF en coopération avec ARTE et la Ville de Strasbourg

Le concert est retransmis en direct sur ARTE Concert (<http://concert.arte.tv/de>) et diffusé sur ARTE dans l'émission « Maestro » le dimanche 15 octobre 2017 à 18h30.

Under the patronage of the President of the French Republic, Frankfurt will be presenting its opening concert in French.

The Strasbourg Philharmonic Orchestra, conducted by Marko Letonja, is not only France's oldest orchestra, it has also played an important role in the history of Germany's orchestras. The orchestra's heyday was at around the end of the 19th and the beginning of the 20th century, when Elsass-Lothringen was part of the German empire and the orchestra was led by Hans Pfitzner and Otto Klemperer. The entire evening is dedicated to building bridges between Germany and France. Johannes Brahms' double concerto for violin, cello and orchestra will be performed together with Veronika Eberle and Gautier Capuçon – two internationally acclaimed musicians, one from each side of the Rhine. The French illustrator Grégoire Pont will be drawing illustrations live simultaneously with a performance of Maurice



Ravel's suite "Ma mère l'Oye". The illustrations will be animated and projected onto a screen.

Programme:

Ravel, Ma mère l'Oye. Orchestral Suite
Brahms, Double Concerto in A minor, op. 102
Berlioz, Symphonie fantastique, op. 14

An event of the Alte Oper Frankfurt, initiated

by the BHF BANK Foundation and the French Institute, supported by ODDO BHF in collaboration with the city of Strasbourg

The concert will be streamed live on ARTE Concert (<http://concert.arte.tv/de>) and broadcast on Sunday, 15 October 2017, on ARTE during the "Maestro" programme at 6.30 p.m.

260 287 305 329

Literaturbahnhof

Comme chaque année, Kultur & Bahn e.V., Frankfurt présente Literaturbahnhof, un festival de rencontres littéraires durant la Foire du livre, qui accueille de nombreux auteurs venant présenter et lire un extrait de leur dernier ouvrage paru en Allemagne. À l'occasion de Francfort en français, Literaturbahnhof accueille chaque jour à 17h15 à la Haus des Buches un duo d'auteurs francophones avec Olivia Rosenthal et Céline Minard (11 octobre), Noëlle Revaz et Grégoire Hervier (12 octobre), Négar Djavadi et Leïla Slimani (13 octobre), Gaël Faye et Mathias Malzieu (14 octobre).
Présentation : Daniëlla Baumeister (hr2-kultur)
Lecture en allemand : Jochen Nix
Traduction : Yves Provensal

Like every year, Kultur & Bahn e.V., Frankfurt will be presenting Literaturbahnhof, a festival of literary events during the Book Fair which will be hosting many authors who will present and read extracts from their latest works to be published in Germany. On the occasion of Francfort en français, Literaturbahnhof will

be hosting a team of two French-language authors every day at 5:15 p.m. at Haus des Buches:

Olivia Rosenthal and Céline Minard (11 October), Noëlle Revaz and Grégoire Hervier (12 October), Négar Djavadi and Leïla Slimani (13 October), Gaël Faye and Mathias Malzieu (14 October).
Presentation: Daniëlla Baumeister (hr2-kultur)
Reading in German: Jochen Nix
Translation: Yves Provensal

261 D Rencontre et lecture avec Édouard Louis
Encounter and reading with Édouard Louis

17:30
Frankfurt City
Buchhandlung Hugendubel

262 L Rencontre avec Michel Houellebecq
Encounter with Michel Houellebecq

18:00
Frankfurt City
Schauspiel

Lu dans le monde entier, l'auteur de « Soumission » est à la Schauspiel pour une discussion avec Julia Encke, directrice de la section littéraire de la FAS (Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung) et l'universitaire Agathe Novak-Lechevalier qui a préfacé son essai « En présence de Schopenhauer ».

Popular the word over, the author of Soumission will be at the Schauspiel to take part in a discussion with Julia Encke, Head of Literature at FAS (Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung) and the academic researcher, Agathe Novak-Lechevalier, who wrote the preface to his essay "En Présence de Schopenhauer".

263 L Rencontre et séance de dédicaces avec Amélie Nothomb
Encounter and book signing session with Amélie Nothomb

18:30
Frankfurt City
Buchhandlung Hugendubel

264 L L'apéro du capitaine Rolin
Captain Rolin's cocktail reception

Olivier Rolin, Jean-Christophe Bailly, Jean-Marie Blas de Roblès, Julia Deck, Mathias Enard, Jérôme Ferrari, Pascale Kramer, Pierre Michon

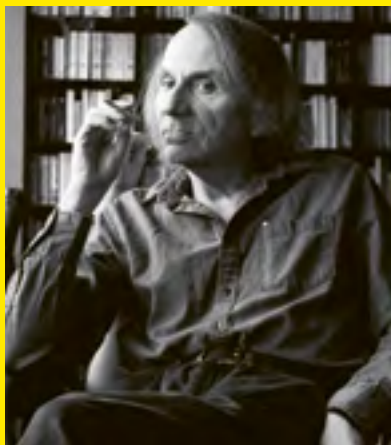
18:30 - 19:30
Frankfurt City
Hausboot L'Ange Gabriel / Untermainkai (entre Untermainbrücke et Holbeinsteg)
Péniche l'Ange Gabriel / Untermainkai (between Untermainbrücke and Holbeinsteg)

Après un mois de navigation littéraire, l'écrivain Olivier Rolin, capitaine de Passerelles d'Europe 2017, vous présente son équipage.

262

Rencontre avec Michel Houellebecq et Yasmina Reza

Encounter with Michel Houellebecq and Yasmina Reza



Dans le cadre de Francfort en français, la Schauspiel de Francfort accueille deux figures majeures de la littérature française contemporaine.

Mercredi 11 octobre, Michel Houellebecq s'entretient avec Julia Encke, directrice de la section littéraire de la FAS (Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung), qui a publié cette année un portrait de l'écrivain dont le dernier roman « Soumission », est paru en 2015 dans les deux pays. L'auteur abordera également son essai « En présence de Schopenhauer »

avec l'universitaire Agathe Novak-Lechevalier qui l'a préfacé.
Vendredi 13 octobre, c'est au tour de Yasmina Reza de monter sur scène. Elle évoquera son dernier roman « Babylone ». Après avoir obtenu le Prix Renaudot en novembre 2016, il a été publié en juillet 2017 en Allemagne, recevant un accueil critique unanime.
Deux soirées exceptionnelles à ne pas manquer, en collaboration avec la Literaturhaus et la Schauspiel de Francfort.



As part of "Francfort en français", Schauspiel Frankfurt will be hosting two major figures of contemporary French literature.
On Wednesday 11 October, Michel Houellebecq will be talking to Julia Encke, director of the literary section of the Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung, which published a portrait of the author this year. His latest novel is "Soumission", which was published in 2015 in both countries. The author will also be talking about his essay "En présence de Schopenhauer" with the academic researcher Agathe Novak-Lechevalier, who wrote its preface.
On Friday 13 October, it will be the turn of Yasmina Reza to take to the stage. She will be discussing her latest novel, "Babylone". After receiving the Renaudot Prize in November 2016, it was published in July 2017 in Germany, where it has enjoyed unanimous critical acclaim.
Don't miss these two exceptional evenings, in collaboration with Literaturhaus and Schauspiel Frankfurt.

Following a month of literary navigation, the writer Olivier Rolin and skipper of the *Passerelles d'Europe* 2017, introduces his team.

Voir ci-dessous / See below

265 B Rencontre de deux auteurs : Fabien Toulmé et Lukas Kummer
 Encounter with two authors:
 Fabien Toulmé and Lukas Kummer

18:30 – 20:00

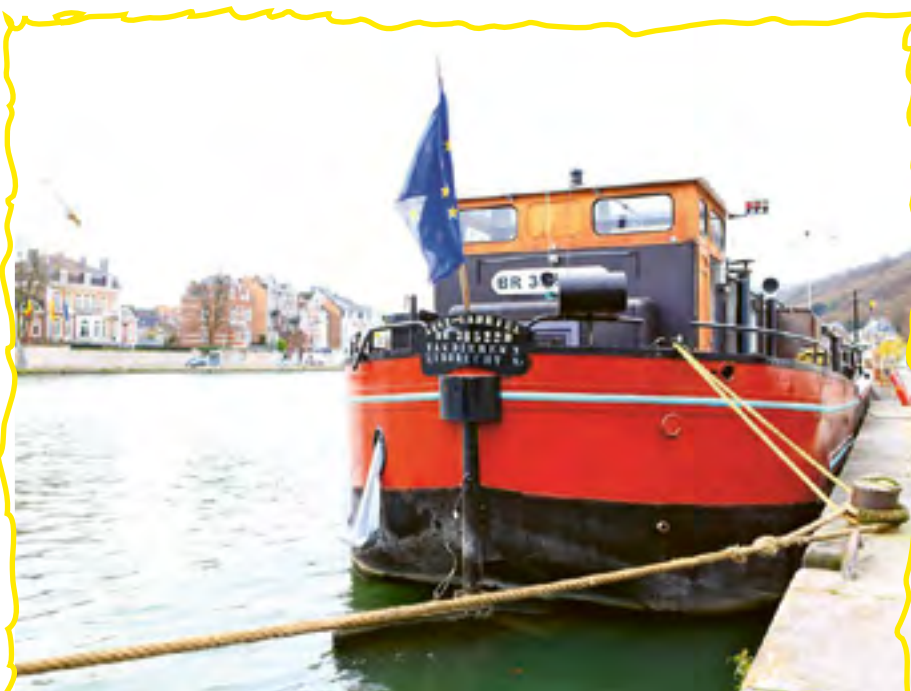
Frankfurt City
 Heussenstamm-Galerie

Rencontre avec Fabien Toulmé, auteur des « Deux vies de Baudoin », une belle histoire de deux frères diamétralement opposés qui se rapprochent quand l'un d'eux tombe malade, et Lukas Kummer, auteur de « Die Verwerfung », BD sur la guerre de 30 ans.

Moderation : Jakob Hoffmann
 Dans le cadre d'Open Books

Encounter with two comic-book authors: Fabien Toulmé (France) for his comic about two brothers who get closer when of them falls ill, and Lukas Kummer (Germany) for his comic about the Thirty Years' War

Moderator: Jakob Hoffmann
 As part of Open Books



264 277 292 309 318 331 336

Passerelles d'Europe / Bridges for Europe

La péniche l'Ange Gabriel

Houseboat l'Ange Gabriel

« Passerelles d'Europe » : tout le monde à bord !

Après une Odyssée fluviale de plusieurs semaines à bord de la péniche littéraire l'Ange Gabriel, ponctuée de nombreuses escales poétiques à Namur, Nancy, Strasbourg, Mannheim et Mayence, le capitaine Olivier Rolin jette l'ancre à Francfort !

Du mercredi 11 au samedi 14 octobre, les auteurs de Francfort en français vous invitent à monter à bord du bateau amarré sur le Main, non loin de la Foire du livre, pour des rendez-vous inédits – apéros-lectures, rencontres – dans ce lieu de programmation intimiste et convivial (voir programme détaillé dans les pages Agenda).

Navigation littéraire

Traverser villes et campagnes à la découverte des paysages de la Région Grand Est au-delà de ses frontières, relier de quelques traits d'eau douce des manifestations littéraires incontournables, poser un regard différent sur la société et ses modes de communication, tels sont les principaux objectifs de « Passerelles d'Europe », résidence d'écrivains originale, qui navigue sur les fleuves,

canaux et rivières, à la vitesse vertigineuse de 5 km/heure (!)

Le trajet de cette édition 2017 a été imaginé à la faveur d'un partenariat entre « Le Livre sur la Place » de Nancy et Francfort en français.

#PasserellesEurope

Projet porté par le centre littéraire Caranusca www.caranusca.eu

Avec le soutien de la DRAC et de la Région Grand Est, du Auswärtiges Amt, du CNL, du Goethe-Institut et de nombreux autres partenaires

Passerelles d'Europe: everyone on board!

After several weeks of a river Odyssey on board the literary houseboat "l'Ange Gabriel", with many poetic stopovers in Namur, Nancy, Strasbourg, Mannheim and Mainz, Captain Olivier Rolin will be dropping the anchor in Frankfurt!

From Wednesday 11 to Saturday 14 October, the authors of Francfort en français invite you to board the boat moored on the river Main, not far from the Book Fair, for some very special events, including readings with aperitifs and meetings, in an intimate and warm setting (for details of the programme, please refer to the Agenda pages).

Literary boat tour

Travelling through cities and countryside to discover the landscapes of the Grand Est region beyond its borders, to participate in important literary events, to gain a different perspective on society and its modes of communication: these are the main objectives of Passerelles d'Europe, a residency for writers, which travels along rivers and canals at the dizzying speed of 5km/hour(!)

The route of the 2017 edition was designed to support a partnership between Le Livre sur la Place de Nancy and Francfort en français.

#PasserellesEurope

Project supported by the Caranusca literary centre

www.caranusca.eu

With the support of the DRAC and the Grand Est region, the Auswärtiges Amt, the CNL, the Goethe-Institut and many other partners

Les conférences de prestige de l'Université Goethe

Major conferences at the Goethe University

À l'occasion de Francfort en français, l'université Goethe de Francfort accueille deux conférences exceptionnelles de deux grandes figures intellectuelles françaises, l'historien Patrick Boucheron et la romancière et psychanalyste Julia Kristeva.



Mercredi 11 octobre, 19h

Patrick Boucheron : « Écrire aujourd'hui l'histoire nationale »
Professeur au Collège de France et directeur de l'ouvrage collectif « Histoire mondiale de la France » (Seuil, 2017), Patrick Boucheron abordera la question de la place et des enjeux d'une histoire nationale dans un monde globalisé.



Vendredi 13 octobre, 19h

Julia Kristeva : « Existe-t-il une culture européenne ? »
Philologue, psychanalyste et écrivaine, mais également professeure émérite de l'université Paris-Diderot, Julia Kristeva, dont l'œuvre est très largement traduite en allemand, réfléchira à partir de ses recherches et écrits sur la littérature, la psychanalyse et le féminin aux possibilités et spécificités d'une culture proprement européenne.

Conférences en français, traduction simultanée en allemand.
Organisées par l'Institut franco-allemand de sciences historiques et sociales (IFRA-SHS), et coordonnées par Pierre Monnet.
Goethe-Universität, Campus Westend, Festsaal des Präsidiumsgebäudes

On the occasion of Francfort en français, Goethe University in Frankfurt will be holding two special conferences hosting two great French intellectual figures: the historian Patrick Boucheron and the novelist and psychoanalyst Julia Kristeva.

Wednesday 11 October, 7 p.m.

Patrick Boucheron: "Writing the nation's history today"

Professor at Collège de France and director of the collaborative work "Histoire mondiale de la France" (Seuil, 2017), Patrick Boucheron will be examining the question of the role and importance of national history in a globalised world.

Friday 13 October, 7pm

Julia Kristeva: "Does a European culture exist?"

Philologist, psychoanalyst and author, as well as Professor Emeritus at Paris-Diderot University, Julia Kristeva, whose works have been largely translated into German, will be examining the possibilities and characteristics of a specifically European culture based on her research and writings on literature, psychoanalysis and the feminine gender.

Conferences in French, simultaneous interpreting in German.

Organised by the Institut franco-allemand de sciences historiques et sociales (IFRA-SHS) and coordinated by Pierre Monnet.

Goethe University, Westend campus, auditorium of the "Präsidium" building

266 D **Conférence de prestige « Écrire aujourd'hui l'histoire nationale »**
Major conference "Writing the nation's history today"

Patrick Boucheron

19:00

Frankfurt City

Goethe-Universität
Campus Westend, Festsaal des Präsidiumsgebäudes

L'historien Patrick Boucheron abordera la question de la place et des enjeux d'une histoire nationale dans un monde globalisé.

The historian, Patrick Boucheron, discusses the place and challenges of national history in a context of globalisation.

267 L **Lecture-rencontre « Lazare, mon amour » de et par Gwenaëlle Aubry**
Reading from « Lazarus, mon amour » with Gwenaëlle Aubry

19:00

Mainz

Staatstheater Mainz

268 D **Discussion avec Gerhard Bökel, auteur de « Der Geisterzug, die Nazis und die Résistance »**

Discussion with Gerhard Bökel, author of "Der Geisterzug, die Nazis und die Résistance"

19:00

Frankfurt City

Brotfabrik

L'auteur a fait de nombreuses recherches sur le rôle de la France pendant l'occupation nazie. Son livre est un témoignage de la réconciliation et de l'amitié franco-allemande et un récit important pour les futures générations des deux pays.

Moderation : Roland Apsel (Brandes & Apsel Verlag)

For many years, the author researched extensively on the role of France during the Nazi occupation. His book is a symbol of the Franco-German friendship and reconciliation – addressed at us all – and an important document for successive generations of both countries.

Moderator: Roland Apsel (Brandes & Apsel Verlag)

269 P **Mousonturm auf Französisch / Soirée #1: « Rythmes et Diversité »**

Une programmation de la Suisse et la Belgique francophones en partenariat avec Wallonie-Bruxelles International et Pro Helvetia
A programme from French-speaking Switzerland and Belgium

19:00

Frankfurt City

Mousonturm

La Belgique et la Suisse inaugurent ensemble une semaine de soirées endiablées au Mousonturm. Pour nous mettre en appétit, trois slameurs belges entrent en scène accompagnés de la dessinatrice suisse Albertine qui croque leur performance sur le vif. Les sœurs H prennent la relève avec un spectacle intitulé « Je ne vois de mon avenir que le mur de ma cuisine au papier peint défraîchi », performance qui mêle images projetées sur deux grands écrans, textes et musique live. Enfin, place à Djane Madame Chapeau qui, aux platines, enflammera le dance floor. Le tout agrémenté de pauses gourmandes...et francophones, cela va de soi !

Belgium and Switzerland will be jointly inaugurating a week of boisterous evenings at the Mousonturm. To whet our appetites, three Belgian slammers will take to the stage together with the Swiss illustrator Albertine to

give a thrilling live performance. The H Sisters will then present a show entitled "Je ne vois de mon avenir que le mur de ma cuisine au papier peint défraîchi" ("I see nothing in my future apart from the wall of my kitchen covered in faded wallpaper"), a performance combining images projected onto two large screens, text and live music. Lastly, Djane Madame Chapeau will be turning tables and setting fire to the dance floor. Delicious food will be provided of course!

Voir page 55 / See page 55

270 L Sophie Divry présente « Quand le diable sortit de la salle de bain »

Sophie Divry presents "Quand le diable sortit de la salle de bain"

Modération : Patricia Klobusiczky
Moderator: Patricia Klobusiczky

19:30
Heidelberg
Stadtbücherei Heidelberg

271 L Rencontre avec Hédi Kaddour

Encounter with Hédi Kaddour

19:30 - 20:30
Frankfurt City
Zentralbibliothek

Rencontre avec l'écrivain Hédi Kaddour, à l'occasion de la parution en Allemagne du roman « Les prépondérants » (« Die Großmächtigen », Aufbau Verlag)

Lecture : Jochen Nix
Traduction : Grete Osterwald
Modération : Ruthard Stäblein (Hessischer Rundfunk)

Interview with the writer, Hédi Kaddour, on the occasion of the release of his novel in Germany: "Les Prépondérants" ("Die Großmächtigen", Aufbau Verlag)

Reading by Jochen Nix
Translation by Grete Osterwald
Moderator: Ruthard Stäblein (Hessischer Rundfunk)

Voir page 59 / See page 59

272 P Mousonturm auf Französisch / Soirée #1 : « Rythmes et Diversité » : Act I

Night #1 : "Rythm and diversity" : Act I

Une programmation de la Suisse et la Belgique francophones
A programme from French-speaking Switzerland and Belgium

20:00 - 20:45
Frankfurt City
Mousonturm

Rythme et poésie en croquis (avec Leïla, l'Ami Terrien, Joy, Albertine)

Rhythm and poetry (with Leïla, l'Ami Terrien, Joy and Albertine)

Voir page 55 / See page 55

273 B Rencontre avec Wilfrid Lupano

Encounter with Wilfrid Lupano

20:00 - 21:30
Frankfurt City
Heussenstamm-Galerie

Rencontre avec le scénariste de « Les Vieux Fourneaux » qui raconte sur un mode tragi-comique les aventures de trois septuagénaires, amis depuis leur plus tendre enfance. Dans le cadre d'Open Books

Modération : Jakob Hoffmann

Interview with the French script writer of the Comic "Les Vieux Fourneaux" about three friends in their seventies, as part of the Open Books initiative

Moderator: Jakob Hoffmann

274 L Rencontre avec Amélie Nothomb

Encounter with Amélie Nothomb

20:00
Frankfurt City
Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'auteure dans le cadre d'Open Books

Interview with the author as part of the Open Books initiative

275 L Rencontre avec Olivia Rosenthal

Encounter with Olivia Rosenthal

20:00
Frankfurt City
Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'auteure dans le cadre d'Open Books

Interview with the author as part of the Open Books initiative

276 L « Le grand huit »

"The rollercoaster"

Avec Hélène Sanguinetti, Claude Adelen, Carolin Callies, Marion Poschmann et Alain Lance
With Hélène Sanguinetti, Claude Adelen, Carolin Callies, Marion Poschmann and Alain Lance

20:00
Frankfurt City
Romanfabrik

Soirée poétique autour de l'anthologie franco-allemande « Achterbahn » / « Le grand huit » (Wallstein / Le Castor Astral)

Poetry recital based on the French-German anthology "Achterbahn" / "Le Grand huit" (Wallstein/Le Castor Astral)

277 L Rencontre-lecture: « L'avant-garde perdue »

Reading-encounter
"L'avant-garde perdue"

Philippe Claudel, Mathias Énard, Philippe Forest, Nora Bossong, Frank Witzel

20:30 - 21:30
Frankfurt City

Hausboot l'Âge Gabriel/Untermainkai (between Untermainbrücke and Holbeinsteg)
Poursuivre l'inachevé : cinq auteurs français et allemands présentent leurs textes, consacrés à un artiste disparu pendant la Grande Guerre. En collaboration avec le Goethe-Institut Nancy

Completing the incomplete: five French authors present their work about an artists who disappeared in the Great War. In collaboration with the Goethe-Institut, Nancy

Voir page 63 / See page 63

278 P Mousonturm auf Französisch / Soirée #1 : « Rythmes et Diversité »

Night #1 : "Rythm and diversity" : Act II

Acte II

Une programmation de la Suisse et la Belgique francophones
A programme from French-speaking Switzerland and Belgium

21:30 - 22:00
Frankfurt City
Mousonturm

« A livre ouvert sur les murs » (les sœurs H)
"Open books on the walls" (Les sœurs H)

Voir page 55 / See page 55

279 P Mousonturm auf Französisch / Soirée #1 : « Rythmes et Diversité »

Night #1 : "Rythm and diversity" : Act III

Une programmation de la Suisse et la Belgique francophones
A programme from French-speaking Switzerland and Belgium

22:30
Frankfurt City
Mousonturm

« Alors on danse » with Djane Madame Chapeau

"Let's dance" with Djane Madame Chapeau

Voir page 55 / See page 55

12 octobre 2017

280 J Ateliers avec l'auteur jeunesse Édouard Manceau

Workshops with the youth author Édouard Manceau

Mannheim
Ecole française

281 J Rencontre-atelier autour de l'album

Workshop session on the album

Albertine

10:00 - 11:30
Frankfurt City
Stadtteilbibliothek Dornbusch

Exploration des créations de l'artiste, à partir de 4 ans

Exploring the artist's universe (from age 4)

Voir page 59 / See page 59

282 D « Philosophie française » et « Théorie critique » : histoire, actualité, avenir

"French philosophy" and "critical theory": history, the present, the future

Katia Genel, Emmanuel Renault, Robin Celikates, Julia Christ, Luc Boltanski, Christoph Menke, Andrea Allerkamp, Frédéric Worms

14:00 - 19:00
Frankfurt City
Goethe-Universität

Durant le dernier demi-siècle, la « théorie critique » (dont Francfort fut l'un des foyers majeurs) et la « philosophie française » (avec ses allers-retours entre la France et le monde) n'ont cessé de se croiser. Comment renouveler leur dialogue, face aux défis nouveaux du XXI^e siècle – qu'ils soient politiques, sociaux, économiques, scientifiques ? Quelle relance pour ce geste critique commun ?

Un événement de l'Institut franco-allemand de sciences historiques et sociales (IFRA/SHS) avec le soutien de l'Institut français

During the last half century, "critical theory" (for which Frankfurt was the major centre) and "French philosophy" (and the interplay between it and the rest of the world) have always influenced one another. How can their dialogue be revived, given the new challenges of the 21st century, whether these are political, social, economic or scientific? How can this shared criticism be relaunched?

An event from the Institut franco-allemand de sciences historiques et sociales (IFRA/SHS) with the support from the French Institut

- 283 L Rencontre avec Émilie de Turckheim et Delphine de Vigan**
 Encounter with Émilie de Turckheim and Delphine de Vigan

16:00 – 18:00
Frankfurt City
 Zentralbibliothek

Conversation entre l'auteure de « Popcorn Melody » et l'auteure de « D'après une histoire vraie »

Conversation with the author of "Popcorn Melody" and the author of "D'après une Histoire Vraie"

Voir page 59 / See page 59

- 284 B Rencontre avec Aurélie Neyret**
 Encounter with Aurélie Neyret

17:00 – 18:30
Frankfurt City
 Heussenstamm-Galerie

Rencontre avec l'auteure des « Carnets de Cerise », série centrée sur le personnage de Cerise, jeune enquêtrice intrépide que l'on suit d'album en album.

Dans le cadre d'Open Books
 Modération : Julien Prevost

Encounter with the author of "Carnets de Cerise", a series based on the character of Cerise, an intrepid young investigator whose adventures we follow from album to album. As part of the Open Books initiative
 Moderator: Julien Prevost

- 285 L Rencontre avec Mathias Menegoz**
 Encounter with Mathias Menegoz

17:00
Frankfurt City
 Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'auteur dans le cadre d'Open Books

Interview with the author as part of the Open Books initiative

- 286 L Rencontre avec Marie NDiaye**
 Encounter with Marie NDiaye

17:00
Frankfurt City
 Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'auteure dans le cadre d'Open Books

Interview with the author as part of the Open Books initiative

- 287 L Rencontre avec Noëlle Revaz et Grégoire Hervier**
 Encounter with Noëlle Revaz and Grégoire Hervier

17:15 – 18:15
Frankfurt City
 Haus des Buches

Rencontre entre deux romanciers (une Suisse et un Français), dans le cadre de Literatur-bahnhof

Interview with two novelists (one Swiss and one French) within the framework of Literaturbahnhof

Voir page 62 / See page 62

- 288 B Rencontre de deux auteurs**
 Encounter with two authors

Erwann Surcouf, Katharina Greve

18:30 – 20:00
Frankfurt City
 Heussenstamm-Galerie

Rencontre avec l'auteure allemande Katharina Greve, dont la bande dessinée « Das Hochhaus » a reçu le prix Max et Moritz du meilleur comics trip en 2016, et Erwann Surcouf, le dessinateur de « Pouvoirpoint », « Mars Horizon » et de la série « Été » d'ARTE.

Modération: Jakob Hoffmann et Julien Prevost

Encounter with the French illustrator of "Pouvoirpoint" and ARTE's summer series and Katharina Greve, the author of Das "Hochhaus", which received the Max and Moritz prize in 2016 for the best comic strip. As part of the Open Books initiative

Moderators: Jakob Hoffmann and Julien Prevost

- 289 L Rencontre avec Didier Eribon et Annie Ernaux**
 Encounter with Didier Eribon and Annie Ernaux

18:30
Frankfurt City
 Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec les deux auteurs dans le cadre d'Open Books

Interview with the authors as part of the Open Books initiative

- 290 P Mousonturm auf Französisch / Soirée #2 : «Auteurs en performance: de la scène au dance floor»**

Une programmation de l'Institut français d'Allemagne, de la SACD et ARTCENA
 A programme by the Institut français Deutschland, the SACD and ARTCENA

19:00
Frankfurt City
 Mousonturm

Pour cette deuxième soirée de Mousonturm en français, place aux auteurs ! Pour cette soirée, point de discussions littéraires ni de lectures. Les auteurs sont invités à se frotter à d'autres disciplines. Ainsi l'auteure Célia Houdart rencontre le marionnettiste Renaud Herbin dans la pièce « La vie des formes ». Puis une dizaine d'auteurs s'improvisent DJ pour un bal dancing littéraire qui promet d'être rythmé !

Une programmation de l'Ambassade de France en Allemagne, de la SACD et de Artcena

The focus of the second French evening at Mousonturm will be on writers! But there will be no discussions of literature or readings. Instead, the authors will be invited to dip their toes into other disciplines. For example, the author Célia Houdart will be meeting the marionette artist Renaud Herbin for a performance of "La vie des forms". Then, around a dozen authors will be improvising as DJs for a dance event full of rhythm called "Bal littéraire!".

An event supported by the French Embassy in Germany, the SACD and Artcena

Voir page 55 / See page 55

- 291 I Nowosphere**
 Dispositif de réalité virtuelle autour de l'écriture
 Device of virtual reality around the writing of the present

Avec Rita Eperjesi, Jan Cieslar et Brice Dubat
 Un projet en coopération avec A MAZE., l'Institut polonais de Berlin et l'Institut français in Germany

With Rita Eperjesi, Jan Cieslar and Brice Dubat
 In cooperation with A MAZE., the Polish Institute Berlin and the Institut français

19:00
Frankfurt City
 Mousonturm

Dispositif de réalité virtuelle autour de l'écriture
 Virtual reality and writing

- 292 L Mythologies littéraires**
 Literary mythologies

Rencontre avec Dany Laferrière
 Encounter with Dany Laferrière

19:00 – 20:00
Frankfurt City
 Hausboot l'Ange Gabriel/Untermainkai
 (between Untermainbrücke and Holbeinsteg)

Quoi de mieux qu'un bateau sur le Main pour convoquer les sources littéraires de nos écrivains ?
 Haitien, québécois, membre de l'Académie française et écrivain, Dany Laferrière est avant tout un « homme livre », lisant et relisant, dans sa baignoire ou ailleurs.
 Hemingway, Miller, Borges, Bukowski, Bulgakov, Baldwin, Cendrars, Mishima, Marquez, Salinger, Woolf... Tous au Panthéon de l'écrivain en pyjama. Immortels ?

What is better than a boat on the river Main to evoke the literary sources of our writers?
 Dany Laferrière, from Haiti and Quebec, a



member of the Académie française, and a writer, is above all a "man of books", who reads and rereads, whether in his bathtub or elsewhere. Hemingway, Miller, Borges, Bukowski, Bulgakov, Baldwin, Cendrars, Mishima, Marquez, Salinger, Woolf – all included in the pantheon of the writer in his pyjamas. Are they really gods?

Voir page 63 / See page 63

- 293 D Conférence de Dr. Ute Heidmann, Université de Lausanne: « la Belle au bois dormant et Dornröschen », un dialogue franco-allemand dans le contexte européen**

Conference with Dr. Ute Heidmann, University of Lausanne: Sleeping Beauty, a Franco-German dialogue in the European context

19:00
Hanau
 Historisches Museum Hanau Schloss Philippsruhe

- 294 P Mousonturm auf Französisch Soirée #2 «Auteurs en performance: de la scène au dance floor»**

Conception et interprétation: Renaud Herbin et Célia Houdart/Marionnette et matière Paulo Duarte et Mathias Baudry/Production TJP – Centre Dramatique National d'Alsace-Strasbourg/Coproductio SACD, Festival d'Avignon
 Conception and interpretation: Renaud Herbin and Célia Houdart / Marionnette et matière Paulo Duarte et Mathias Baudry Production TJP – Centre dramatique national d'Alsace-Strasbourg / Coproduction SACD, Festival d'Avignon

20:30 – 21:00
Frankfurt City
 Mousonturm



Que generates les rencontres ? Celle de Célia Houdart, écrivaine, et Renaud Herbin, marionnettiste, les a d'emblée plongés au cœur de ce qui les trouble : la façon dont naissent les figures et les personnages des fictions qu'ils inventent.

What provokes encounters? The dialogue between Célia Houdart, writer, and Renaud Herbin, puppeteer, immediately gets to the heart of what disturbs them: how their fictitious figures and characters are born.

Voir page 55 / See page 55

295 P **Concert : Louis Sclavis & Aki Takase et L'Hijaz'Car** Concert: Louis Sclavis & Aki Takase with L'Hijaz'Car

20:00
Frankfurt City
Brotfabrik

Rencontre au sommet entre deux des plus talentueux improvisateurs des vingt dernières années en Europe originaires de France et du Japon. Aki Takase vit à Berlin et y joue un rôle majeur sur la scène du jazz. Pour compléter le duo, le clarinettiste virtuose Louis Sclavis, originaire de Lyon.

L'Hijaz'Car, mené par Gregory Dargent, nous offre une vision moderne de la poésie musicale de l'Est avec un ensemble original composé de oud, tarhu, clarinette basse, contrebasse et percussions.

A meeting of two of the most outstanding European improvisors of the last 20 years from France and Japan. Aki Takase has been living in Berlin for a long time and plays an important role in its jazz scene. With her, the clarinet virtuoso Louis Sclavis from Lyon dares to take on the adventure of a duo.

L'Hijaz'Car, lead by Gregory Dargent, realize their vision of a modern Eastern world's poetry, based on original instrumentation with oud, tarhu, bass clarinet, double bass and percussion.

296 P **Délivrance**

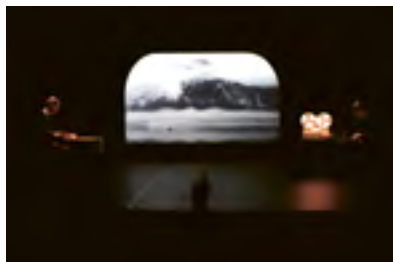
Spectacle de la Compagnie Translation
Show from Compagnie Translation

Avec le soutien de la Région Nouvelle-Aquitaine et du Bureau du Théâtre et de la Danse / Institut français d'Allemagne
Text: Marie NDiaye, producer : Denis Cointe, recorded voice: Jean-Yves Cendrey, music : Didier Lasserre.

With support from the Region Nouvelle-Aquitaine and the office "Theater und Tanz" / Institut français d'Allemagne

20:00
Frankfurt City
Romanfabrik

Denis Cointe et la Compagnie Translation ont mis en scène « Délivrance », le texte de Marie NDiaye, auteure résidant à Berlin. Le héros de l'histoire vit à l'étranger et doit s'exprimer dans une langue qui lui est étrangère. Ses lettres adressées à la femme qu'il aime restent sans réponse, il oscille entre la colère, le désespoir et l'acceptation. Une soirée théâtrale avec du langage, des images et de la musique.



Denis Cointe and Compagnie Translation have adapted the short story "Délivrance" by the Berlin-based author Marie NDiaye for the stage. The hero of the story lives abroad and must express himself in a language foreign to him. His letters to the woman he loves remain unanswered, he fluctuates between anger, despair and acceptance. A literary evening of theatre with pictures, music and language.

297 L **Rencontre avec Leïla Slimani** Encounter with Leïla Slimani

12.10.17

Frankfurt City
Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'auteure dans le cadre d'Open Books

Interview with the author as part of the Open Books initiative

298 L **Rencontre avec Éric Vuillard** Encounter with Eric Vuillard

12.10.17

Frankfurt City
Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'auteur dans le cadre d'Open Books

Interview with the author as part of the Open Books initiative

En piste ! Les auteurs de Francfort en français se changent en DJ le temps d'une soirée de lectures... et de musique endiablée !

Sur la scène du Mousonturm, les auteurs livrent tour à tour leurs textes, histoires courtes, poèmes ou pamphlets inédits, écrits pour l'occasion. Chaque texte s'achève par le titre d'un tube, aussitôt lancé par le DJ, sur lequel le public et les auteurs sont invités à danser !

Thème de cette édition spéciale Francfort : « Qu'est ce qu'on fout ici ? »

Les spectateurs-danseurs sont invités à écouter sagement chaque texte et à danser follement sur chaque morceau (et non le contraire !)

À la baguette, la comédienne Magali Mougel, chef d'orchestre de ce dancing librement inspiré des bals littéraires de Fabrice Melquiot, et la Coopérative d'Écriture.

299 B **Rencontre de deux auteurs** Encounter with two authors

Nicolas Wild, Igor

20:00 - 21:30
Frankfurt City
Heussenstamm-Galerie

Rencontre avec deux auteurs de BD reportage: Nicolas Wild auteur de « Kaboul Disco », et Igor, auteur de « 5 est le numéro parfait ». Dans le cadre d'Open Books
Modération : Jakob Hoffmann

Encounter with two comic-reporters, Nicolas Wild, the French author of "Kaboul Disco" and Igor, the Italian author of "5 is the Perfect Number". As part of the Open Books initiative
Moderator: Jakob Hoffmann

300 M **Mousonturm auf Französisch Soirée #2** « Auteurs en performance : de la scène au dance floor » Bal littéraire!

Avec Gwenaëlle Aubry, Ramona Bădescu, Négar Djavadi, Christine Féret-Fleury, Joseph Incardona, Pascale Kramer, Magali Mougel, Sylvain Prudhomme, Noëlle Revaz, Emilie de Turckheim, Valérie Zenatti

22:00 - 00:00
Frankfurt City
Mousonturm

Voir page 55 / See page 55

See you there! The authors of Francfort en français will be DJs for the night of readings - with energetic music!

On the stage of the Mousonturm, the authors will take turns to present their unpublished texts, short stories, poems or pamphlets, written for the occasion. Each text will be followed by a hit song played by the DJ, to which the audience and authors can dance!

Theme of this Frankfurt special edition: "What the hell are we doing here?"

The audience members and dancers are invited to listen attentively to each text and to dance like crazy to every song (and not the other way around!)

The actress Magali Mougel will be conducting the orchestra for this dance, freely inspired by the literary dances of Fabrice Melquiot and Coopérative d'écriture.



13 octobre 2017

301 J Rencontre-atelier autour de l'album
Workshop session on the album

Stephanie Blake

10:00 – 12:00
Frankfurt City
Stadtteilbibliothek Griesheim

Exploration de l'univers de l'auteure-illustratrice, à partir de 4 ans

Exploring the author-illustrator's universe (from age 4)

302 J Rencontre-atelier autour de l'album
Workshop session on the album

Édouard Manceau

10:30 – 12:00
Frankfurt City
Bibliothekszentrum Bergen-Enkheim

Exploration de l'univers de l'auteur-illustrateur, à partir de 4 ans

Exploring the author-illustrator's universe (from age 4)

303 J Rencontre-atelier autour de l'album
Workshop session on the album

Marc Boutavant

10:30 – 12:00 Frankfurt City
Stadtteilbibliothek Schwanheim

Exploration de l'univers de l'auteur-illustrateur, à partir de 5 ans

Exploring the author-illustrator's universe (from age 5)

304 L Rencontre avec Hédi Kaddour
Encounter with Hédi Kaddour**17:00**
Frankfurt City
Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'auteur dans le cadre d'Open Books

Interview with the author as part of the Open Books initiative

305 L Rencontre avec Négar Djavadi et Leïla Slimani
Encounter with Négar Djavadi and Leïla Slimani**17:15 – 18:15**
Frankfurt City
Haus des Buches

Rencontre entre les deux auteures dans le cadre de Literaturbahnhof

Interview with two auteures in the context of Literaturbahnhof

306 P SCÈNE 20

Fabien Cloutier, Thomas Depryck, Marie Henry, Catherine Léger, Magali Mougel, Valérie Poirier, Guillaume Poix, Jérôme Richer

18:00
Mainz
Staatstheater Mainz, U7

Soirée lecture autour des nouvelles dramaturgies francophones (France, Belgique, Suisse, Québec)

Evening reading, featuring new francophone dramatic works (France, Belgium, Switzerland and Quebec)

307 B Rencontre avec Lisa Mandel, Carlos Spottorno et Guillermo Abril
Encounter with Lisa Mandel, Carlos Spottorno and Guillermo Abril**18:30 – 20:00**
Frankfurt City
Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec les deux journalistes de El Pais, Carlos Spottorno & Guillermo Abril, auteurs de la BD reportage « La Grieta », et Lisa Mandel, auteure de « Nouvelles de la jungle » sur la jungle de Calais

Dans le cadre d'Open Books

Modération : Ferdinand Lutz
Interview with the two journalists from "El Pais", Carlos Spottorno and Guillermo Abril, authors of "The Crack", and the French comic book author Lisa Mandel, who wrote a comic about the situation with the migrants in Calais
As part of the Open Books initiative
Moderator: Ferdinand Lutz**308 L Rencontre avec Jean-Philippe Toussaint**
Encounter with Jean-Philippe Toussaint**18:30**
Frankfurt City
Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'auteur dans le cadre d'Open Books

Interview with the author as part of the Open Books initiative

309 J L'apéro littéraire : « Lisez, jeunesse! »
The literary cocktail reception: "Kids, read!"

Stéphanie Blake, Anne-Laure Bondoux, Benjamin Lacombe

18:30 – 19:30
Frankfurt City
Hausboot l'Ange Gabriel/Untermainkai (between Untermainbrücke and Holbeinsteg)

Les auteurs jeunesse investissent la péniche le temps d'un apéritif... littéraire, évidemment ! En collaboration avec le Centre national du livre

Youth-orientated authors take to the barge for a cocktail – a literary cocktail, of course! In collaboration with the Centre national du livre

310 D Conférence de prestige : « Existe-t-il une culture européenne? »
Main conference
"Does European culture exist?"

Julia Kristeva

19:00
Frankfurt City
Goethe-Universität
Campus Westend, Festsaal des Präsidiumsgebäudes

Philologue, psychanalyste et écrivaine, Julia Kristeva interrogera les possibilités et spécificités d'une culture proprement européenne.

Philologist, psychoanalyst and writer, Julia Kristeva, discusses the possibilities and specifics of a European culture.

311 L Rencontre avec Yasmina Khadra
Encounter with Yasmina Khadra**19:00 – 20:30**
Frankfurt City
Zentralbibliothek

Rencontre avec l'auteur algérien Yasmina Khadra, auteur de « La Dernière Nuit du Raïs » (Juliard, 2015) – (« Die letzte Nacht des Muammar al-Gadafi », trad. Regina Keil-Sagawe, Osburg, 2015)

Interview with the Algerian author, Yasmina Khadra, who wrote "La Dernière Nuit du Raïs" (Juliard, 2015; "Die letzte Nacht des Muammar al-Gadafi", Translated by Regina Keil-Sagawe, Osburg, 2015)

312 L Rencontre avec Yasmina Reza
Encounter with Yasmina Reza**19:30**
Frankfurt City
Schauspiel

Yasmina Reza évoquera son dernier roman « Babylon » (Hanser Verlag) qui a obtenu le Prix Renaudot en novembre 2016.

Yasmina Reza discusses her latest novel "Babylon" (Hanser Verlag), which won the Prix Renaudot in November 2016.

313 M Mousonturm auf FranzösischSoirée #3 « BD & electro »
Une programmation de Lyon BD et Arty Farty Night #3 "BD & electro"
A programme by Lyon BD and Arty Farty**20:00**
Frankfurt City
Mousonturm

Bande dessinée et musiques électroniques se mêlent sur scène pour une grande soirée festive. Tous les acteurs mondiaux de la bande dessinée présents à Francfort sont invités ! Une série d'actions interactives, de performances collectives de présentations de nouveaux outils – le tout accompagné de concerts et de sets de DJs renommés. La bande dessinée dans tous ses états !

Wormhole Electrics (Mazen Kerbaj), Acid Arab DJ set + S. Al Hassan, R. Macaron, L. Merhej, Migo, O. Selmi, M. Shennawy, Mathias Malzieu + Reinhard Kleist, Agar Agar + dessin live



Cartoons and electronic music rub shoulders on stage for a great festive evening – an invitation to all the comic book players attending the Book Fair. A series of interactive concepts, collective performances by authors and demonstrations of new tools accompany the concerts and DJ sets on the main stage. Comic books in all their glory!

Wormhole Electrics (Mazen Kerbaj), Acid Arab DJ set + S. Al Hassan, R. Macaron, L. Merhej, Migo, O. Selmi, M. Shennawy, Mathias Malzieu + Reinhard Kleist, Agar Agar + dessin live

Voir page 55 / See page 55

314 M Le trio Daniel Erdmann invite Vincent Courtois.
Daniel Erdmann trio invites Vincent Courtois

Avec Daniel Erdmann (saxophone ténor), Théo Ceccaldi (violin et alto), Jim Hart (vibraphone) et Vincent Courtois (violoncelle).

With Daniel Erdmann (tenor saxophone), Théo Ceccaldi (violin and viola), Jim Hart (vibraphone) and Vincent Courtois (violincelle).

20:00
Frankfurt City
Titania Event Theater

Il y a une vraie recherche sur les harmonies dans ce trio aux alliances bien particulières. Le saxophoniste Daniel Erdmann nous transporte dans les brumeuses capitales d'Europe de l'Est par petites touches cinématographiques. Un orchestre de chambre à la liberté revendiquée, qui invite exceptionnellement pour ce concert à Francfort le violoncelliste Vincent Courtois à mêler son archet à celui du violoniste Théo Ceccaldi.

Avec le soutien de la Ville de Strasbourg

There is a true search for harmony in this very special trio. The saxophonist Daniel Erdmann will be transporting us to the misty capital cities of Eastern Europe with an added touch of cinematography. A non-traditional chamber orchestra will be performing together with guests for this concert in Frankfurt: the cellist Vincent Courtois and the violinist Théo Ceccaldi. With the support of the Ville de Strasbourg

315 P Lecture : Paul Celan – René Char. Correspondance

Jean-Paul Schintu, comédien et dramaturge, et Bruno Raffaelli, sociétaire de la Comédie-Française
Jean-Paul Schintu, comedian and playwright, and Bruno Raffaelli from The Comédie-Française

20:00 Frankfurt City Romanfabrik

De 1954 à 1968, les poètes, qui ont tous deux survécu aux camps de concentration, entretiennent une correspondance fascinante. La mise à nu de la part obscure de leur vie est au cœur de leur œuvre comme de cette conversation épistolaire. Lecture en français sous-titrée en allemand.

From 1954 to 1968, the two poets, who survived from the extermination camps, had a dense correspondence. Both have written poems in extreme circumstances, have conceived the darkness in language. Reading in French, with subtitles in German.

316 L Rencontre avec Gaël Faye

Encounter with Gaël Faye

20:00 Frankfurt City Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'auteur dans le cadre d'Open Books

Interview with the author as part of the Open Books initiative

317 L Rencontre avec Catherine Millet

Encounter with Catherine Millet

20:00 Frankfurt City Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'auteure dans le cadre d'Open Books

Interview with the author as part of the Open Books initiative

318 L « Tiens ta langue ! »

Patrick Chamoiseau, Kamel Daoud, Négar Djavadi, Gaël Faye, Alain Mabanckou, Kettly Mars

20:30 – 21:30 Frankfurt City Hausboot l'Ange Gabriel/Untermainkai (zwischen Untermainbrücke und Holbeinsteg)

319 M Mousonturm en français

Soirée #3 "BD & electro"

Une programmation de Lyon BD et Arty Farty
A programme by Lyon BD and Arty Farty

20:30 Frankfurt City Mousonturm

Wormhole Electrics / (Mazen Kerbaj, Sharif Sehnaoui et Tony Elieh)
Avec l'Institut français du Caire et le Goethe-Institut

Wormhole Electrics / (Mazen Kerbaj, Sharif Sehnaoui et Tony Elieh)
In collaboration with Institut français Cairo, and Goethe-Institut

320 M Mousonturm auf Französisch / Soirée #3 « BD & électro »

Une programmation de Lyon BD et Arty Farty
A programme by Lyon BD and Arty Farty

21:30 Frankfurt City Mousonturm

Acid Arab DJ set + Salam Al Hassan (Syrie), Raphaëlle Macaron (Liban), Lena Merhej (Liban), Migo (Egypte), Othman Selmi (Tunisie), Shennawy (Egypte), Alex Baladi
Avec l'Institut français du Caire et le Goethe-Institut

Acid Arab DJ set + Salam Al Hassan (Syria), Raphaëlle Macaron (Lebanon), Lena Merhej (Lebanon), Migo (Egypt), Othman Selmi (Tunisia), Shennawy (Egypt), Alex Baladi
In collaboration with Institut français, Cairo and Goethe-Institut

321 M Mousonturm auf Französisch

Soirée #3 "BD & electro"

Une programmation de Lyon BD et Arty Farty
A programme by Lyon BD and Arty Farty

22:30 Frankfurt City Mousonturm

Reinhard Kleist (Dessin) + Mathias Malzieu (Musique)

Reinhard Kleist (Drawing) + Mathias Malzieu (Music)

322 M Mousonturm auf Französisch

Soirée #3 "BD & electro"

Une programmation de Lyon BD et Arty Farty
A programme by Lyon BD and Arty Farty

23:00 Frankfurt City Mousonturm

Agar-Agar (electro) & dessin live

Agar-Agar (electro music) and live drawing

318

« Tiens ta langue ! »

« La langue française est plus grande que la France », répète à l'envie l'auteur congolais Alain Mabanckou, rappelant à quel point sont nombreux les écrivains étrangers ayant choisi le français pour langue d'écriture sont nombreux. Autour de lui, l'Haïtienne Kettly Mars, la Franco-iranienne Négar Djavadi, le Martiniquais Patrick Chamoiseau, et l'Algérien Kamel Daoud, témoins et auteurs de ce français multiple, racontent cette langue « dispersée et désirée », et l'invention de leur propre langue.

"The French language is greater than France", is something that the Congolese writer Alain Mabanckou likes to repeat in order to remind us to what extent so many foreign writers have chosen to write in French. Together with

him, Kettly Mars from Haiti, Négar Djavadi from France and Iran, Patrick Chamoiseau from Martinique, and Kamel Daoud from Algeria, who are all writers familiar with the multiple aspects of the French language, will be talking about this 'dispersed and desired' language and how they invented their own language.



De gauche à droite / from the left to the right: Alain Mabanckou, Kettly Mars, Négar Djavadi, Patrick Chamoiseau, Kamel Daoud

14 octobre 2017

- 323 E** **Visite de l'exposition de Marc-Antoine Mathieu au MAK avec l'artiste et le commissaire d'exposition David Beikirch**
Visit to the exhibition of Marc-Antoine Mathieu at MAK by the artist and the exhibition's curator

11:00
Frankfurt City
Museum Angewandte Kunst

- 324 J** **Rencontre avec Anne Brouillard**
Encounter with Anne Brouillard

11:00 – 11:45
Frankfurt City
Kinder Museum Frankfurt

Rencontre avec l'auteure de « La grande forêt », « Le pays des Chintiens » (École des Loisirs) dans le cadre de Open Books Kids
Traduction : Julia Süßbrich

Interview with the author of "La grande forêt", "Le pays des Chintiens" (École des Loisirs), as part of Open Books Kids
Translation: Julia Süßbrich

- 325 J** **Atelier jeunesse Chez Frantz! Le pique-nique fou**
Workshop for the young: Chez Frantz! Crazy picnic

Avec Moni Port, Sylvain Merot, Marc Boutavant, Emmanuel Guibert, Philip Waechter, Julien Prévost
Coordination : Jakob Hoffmann
With Moni Port, Sylvain Merot, Marc Boutavant, Emmanuel Guibert, Philip Waechter, Julien Prévost
Coordination: Jakob Hoffmann

12:00 – 14:00
Frankfurt City
Familie Montez

40 enfants sont invités à construire, dessiner, fabriquer avec les illustrateurs des aliments magiques. Toutes ces denrées miraculeuses sont transformées en une grande histoire imaginée par les enfants avec le conteur Julien Prévost.
Participants : 40 enfants à partir de l'âge de 6 ans (pré-inscription obligatoire)

Around 40 children, together with the artists, construct, paint and craft at six food stations. Every type of food has a feeling and is able to move in some way. All these wonderful foodstuffs will be assembled by the narrator Julien Prévost together with the children to create a great story. Participants: 40 children aged 6 and over (prior registration required)

- 326 B** **Séance de dédicaces avec Marc-Antoine Mathieu**
Book signing with Marc-Antoine Mathieu

13:00 – 15:00
Frankfurt City
T3 Comicluden

- 327 L** **Rencontre avec Tristan Garcia**
Encounter with Tristan Garcia

15:30
Frankfurt City
Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'auteur dans le cadre d'Open Books

Interview with the author as part of the Open Books initiative

- 328 B** **Rencontre de deux auteurs**
Encounter with two authors

Rencontre avec Pénélope Bagieu et Ferdinand Lutz
Interview with Pénélope Bagieu and Ferdinand Lutz

17:00 – 18:30
Frankfurt City
Evangelische Akademie Frankfurt

Ferdinand Lutz et Dominik Müller présentent leur nouvelle BD jeunesse « Rosa & Louis » en musique ! Puis rencontre avec l'auteure de « California Dreamin' » et « Les culottées ».
Modération: Jakob Hoffmann.
Dans le cadre d'Open Books

Ferdinand Lutz & Dominik Müller present their new youth comic "Rosa & Louis" with music! Then, interview with the French author of "California Dreamin'", Pénélope Bagieu.
Moderator: Jakob Hoffmann.
As part of the Open Books initiative

- 329 L** **Rencontre avec Gaël Faye et Mathias Malzieu**
Encounter with Gaël Faye and Mathias Malzieu

17:15 – 18:15
Frankfurt City
Haus des Buches

Rencontre entre deux écrivains chanteurs dans le cadre de Literaturbahnhof

Interview with two French novelists as part of Literaturbahnhof

- 330 P** **Le match des écrivains Allemagne-France**
Writers' football match Germany-France

18:00 – 20:00
Frankfurt City
Sportplatz Sossenheim

À l'occasion de l'Euro 2016, l'équipe de France des écrivains naissait et jouait son premier match contre l'équipe allemande. Les deux équipes jouent leur match retour à Francfort, accompagné de deux lectures sur la Foire du Livre.



On the occasion of the Euro 2016, a French team of authors was created and played their first match against the German team of authors. The two teams will be playing their return match in Frankfurt, accompanied by two readings at the Book Fair.

- 331 B** **L'apéro littéraire : « Ping-Pong »**
The literary cocktail: "Ping-Pong"

Jean-Christophe Deveney, Lisa Mandel, Nicolas Wild, Fabien Toulmé, Cy, Erwann Surcouf

18:30 – 19:30
Frankfurt City
Hausboot l'Ange Gabriel / Untermalkai (between Untermalkai and Holbeinsteg)

Le projet « Ping-Pong », proposé par Lyon BD, voit une dizaine d'auteurs croquer dans toutes ses dimensions l'invitation Francfort en français. Leurs créations sont diffusées toute la semaine au sein de l'atelier numérique proposé sur le Pavillon et sur les réseaux sociaux. À la veille de la fermeture de la foire et de la conclusion de cette invitation, les auteurs reviennent sur leur expérience de reporters en bande dessinée

The "Ping-Pong" project, proposed by Lyon BD, will be hosting around a dozen authors to examine the theme of Francfort en français in all its aspects. Their works will be distributed throughout the week at the digital workshop, which will be located in the Pavilion, as well as on social networks. On the day before the closing of the Book Fair and the conclusion of this invitation, the authors will report on their experience in the form of comic strips.

Voir page 19 / See page 19

- 332 L** **Rencontre avec Tanguy Viel et Mathias Malzieu**
Encounter with Tanguy Viel and Mathias Malzieu

18:30 – 19:30
Frankfurt City
Zentralbibliothek

Rencontre entre le romancier Tanguy Viel (« Article 353 du code pénal », Minuit, 2017) et le chanteur et auteur Mathias Malzieu (« Journal d'un vampire en pyjama », Albin Michel, 2016)

Interview with the novelist, Tanguy Viel ("Article 353 du Code Pénal", Minuit, 2017), and the singer and author Mathias Malzieu ("Journal d'un Vampire en Pyjama", Albin Michel, 2016)

- 333 B** **Rencontre avec Benjamin Renner**
Encounter with Benjamin Renner

18:30 – 19:30
Frankfurt City
Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'auteur du livre « Le grand méchant Renard », récemment adapté au cinéma. Dans le cadre d'Open Books
Modération : Jakob Hoffmann

Encounter with the author who wrote the comic "Le Grand Méchant Renard", which has recently been adapted for cinema.
As part of the Open Books initiative
Moderator: Jakob Hoffmann

- 334 B** **Encounter with Jean-Claude Mézières**
Encounter with Jean-Claude Mézières

20:00 – 21:00
Frankfurt City
Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'un des auteurs de « Valérien », tout juste adapté au Cinéma par Luc Besson. Dans le cadre d'Open Books
Modération : Ulrich Proffrock / Jakob Hoffmann

Encounter with one of the authors of "Valérien", whose work has just been adapted for cinema by Luc Besson.
Moderator: Ulrich Proffrock / Jakob Hoffmann
As part of the Open Books initiative

- 335 L** **Rencontre avec Shumona Sinha**
Encounter with Shumona Sinha

20:00
Frankfurt City
Evangelische Akademie Frankfurt

Rencontre avec l'auteure dans le cadre d'Open Books

Interview with the author as part of the Open Books initiative

Lecture
« La fin de l'homme rouge »
 de Svetlana Alexijewitsch
 Reading "La fin de l'homme rouge"
 by Svetlana Alexijewitsch

Nancy Huston, Steinunn Sigurðardóttir

20:30 - 21:30
Frankfurt City

Hausboot l'Ange Gabriel/Untermainkai
 (between Untermainbrücke and Holbeinsteg)

Littérature sans frontières !

Lecture à deux voix de l'enquête majeure de la journaliste russe Svetlana Alexijewitsch, prix Nobel de littérature 2015, par les romancières Nancy Huston et Steinunn Sigurðardóttir.

La Franco-canadienne et l'Islandaise partagent une admiration commune pour ce texte qui s'attache à garder vivante la mémoire de cette tragédie qu'a été l'URSS, et à raconter la petite histoire d'une grande utopie.

Literature without borders!

A reading from the major work of the Russian journalist Svetlana Alexijewitsch, winner of the Nobel Prize for Literature in 2015, by the novelists Nancy Huston and Steinunn Sigurðardóttir.

These two writers from French-Canada and Iceland share an admiration for this text, which is intended to function as a living memory of the tragedy that was the USSR and to tell the small story of a grand utopia.

Voir page 63 / See page 63



Où sont passées les grandes idées ? Where have the big ideas gone?

Mathieu Potte-Bonneville

(Responsable pôle idées et savoirs à l'Institut français / Head of the Ideas and Knowledge Department of the Institut français)

Posée dès la conférence « Je vous écris d'Europe », cette question trouvera au cœur de la Foire comme autour de celle-ci de multiples réponses. Représentées par nombre de leurs figures majeures (de Julia Kristeva à Patrick Boucheron ou Achille Mbembe), les sciences humaines et sociales de langue française témoigneront d'approches en prise avec les enjeux contemporains : une anthropologie de la police est possible (Didier Fassin), la réflexion sur soi peut nourrir l'analyse des trajectoires (Didier Eribon), une nouvelle critique de la marchandise s'impose (Luc Boltanski) et le changement climatique exige d'autres savoirs (Bruno Latour). On pensera la résilience, avec Boris Cyrulnik, et la radicalisation, avec Gilles Kepel ; on découvrira comment les chercheurs d'aujourd'hui sautent les frontières – avec l'exposition « Mille et une Übersetzungen / Tausendundeine traductions » conçue par Barbara Cassin ; avec Jean-Christophe Bailly ou Tristan Garcia dont les œuvres croisent théorie et littérature. Confronter l'actualité de la recherche aux crises du présent, c'est aussi relancer le dialogue entre deux traditions majeures : celle d'une philosophie française vigilante et celle de l'Ecole de Francfort, haut lieu de la théorie critique. En donnant le coup d'envoi d'un séminaire européen d'actualité critique, les philosophes allemand et français Martin Sarr et Frédéric Worms le marqueront avec force : les grandes idées n'ont pas renoncé à s'inquiéter du monde.

Posed at the opening of the "Je vous écris d'Europe" conference, this issue will – along with numerous responses – be at the heart of the Book Fair. Represented by key figures (e.g. Julia Kristeva, Patrick Boucheron, Achille Mbembe, etc.), francophone humanities and social sciences will testify to approaches that are in tune with contemporary issues: an anthropology of the police is made possible (Didier Fassin), how introspection can nourish the analysis of these trajectories (Didier Eribon), a new critique of merchandise is required (Luc Boltanski) and climate change requires new skills (Bruno Latour). The question of resilience will be addressed with Boris Cyrulnik and radicalism, with Gilles Kepel; we will discover how today's researchers push back borders – in the exhibition "Mille et une Übersetzungen / Tausendundeine traductions", designed by Barbara Cassin; with Jean-Christophe Bailly and Tristan Garcia, whose work combines theory and literature. Comparing the current research situation with current crises means reviving the dialogue between two major traditions: that of a vigilant French philosophy and that of the Frankfurt School, the centre for Critical Theory. By launching a European seminar on the current state of critical theory, the German and French philosophers, Martin Sarr and Frédéric Worms, will mark the opening with force: great ideas have not stopped to shape our thinking about the world.

L'Institut français, acteur de la diplomatie d'influence de la France

The Institut français: French soft power

L'Institut français, sous la tutelle du ministère de l'Europe et des affaires étrangères (MEAE) et du ministère de la Culture (MC), contribue activement à la diplomatie d'influence de la France. Ses projets et programmes prennent en compte les contextes locaux et reposent sur une capacité unique de déploiement à travers le vaste réseau des services culturels des ambassades de France, des instituts français et des alliances françaises présents sur les cinq continents.

L'Afrique, au même titre que d'autres régions à fort enjeu pour la diplomatie culturelle française, comme les rives Sud et Est de la Méditerranée, l'Europe ainsi que nombre de pays prescripteurs et émergents, constituent des territoires d'influence prioritaires..

The Institut français, under the aegis of the French Ministry for Europe and Foreign Affairs and the Ministry of Culture, actively contributes to France's soft power. Its projects and programs take local contexts into account and can be successfully implemented thanks to the vast network of the French Embassies' cultural services, as well as the many Instituts français and Alliances françaises present across five continents.

France seeks to expand its influence in Africa, as well as in other regions such as the Southern and Eastern shores of the Mediterranean, Europe and many other leading and emerging countries, where French cultural diplomacy has an important role to play.

L'Institut français d'Allemagne

The Institut français of Germany

L'Institut français d'Allemagne est la structure de l'ambassade de France en République fédérale d'Allemagne chargée de la promotion de la langue française, de la création contemporaine et du soutien aux projets de coopération franco-allemande. Il fédère des bureaux spécialisés couvrant les principales disciplines artistiques ainsi que onze instituts français et trois antennes culturelles répartis sur tout le territoire. Il entretient par ailleurs des relations étroites avec dix centres franco-allemands. Le Bureau du livre et de l'édition de l'Institut français d'Allemagne œuvre à la promotion de la production éditoriale française en Allemagne via deux programmes d'aide à la publication, l'invitation d'auteurs et le soutien de manifestations culturelles.

The Institut français d'Allemagne is the body of the French Embassy in the Federal Republic of Germany responsible for the promotion of the French language, contemporary art and the support of French-German collaborations. It consists of a number of specialised offices that cover the main artistic disciplines as well as 11 Instituts français and three cultural divisions spread throughout the country. It also maintains close relations with 10 French-German centres. The Book and Publishing Office of the Institut français d'Allemagne works to support French publications in Germany by means of two aid schemes, inviting authors and supporting cultural events.

Les institutions coorganisatrices

Co-organising institutions

Bureau international de l'édition française (BIEF)

Le Bureau international de l'édition française (BIEF) regroupe 280 maisons d'édition et promeut l'édition française dans le monde. Il assure la présence collective des éditeurs français dans une quinzaine de foires internationales du livre, organise des rencontres professionnelles entre éditeurs français et étrangers, réalise et publie des études sur l'économie du livre dans de nombreux pays.

Véra Michalski-Hoffmann, présidente
Jean-Guy Boin, directeur général

The aim of the Bureau international de l'édition française (BIEF), which comprises 280 publishing houses, is to promote the French publishing industry throughout the world. It ensures the collective presence of French publishers at fifteen international book fairs, organises professional meetings between French and foreign publishers, and produces and publishes research on book economics in many countries.

Centre national du livre (CNL)

Le Centre national du livre, établissement public du ministère de la Culture, est le premier partenaire de tous ceux qui font vivre le livre. Acteur majeur pour Francfort en français et principal financeur du BIEF, il accompagne de manière exceptionnelle la traduction (jusqu'à 70 % des coûts de traduction de projets de publication) et la publication d'œuvres françaises en Allemagne ou allemandes en France.

Vincent Monadé, président
Emmanuelle Bensimon-Weiler, directrice générale

The Centre national du livre, a public establishment within the Ministry of Culture, is the leading partner for promoting and supporting books. A major stakeholder in Francfort en français and the main funder of BIEF, it assists with translation costs (up to 70 % of translation costs for publication projects) and the publication of French works in Germany and vice versa.

Syndicat national de l'édition (SNE)

Le SNE, organisation professionnelle des entreprises d'édition, défend les intérêts des éditeurs de livres publiés à compte d'éditeur et assure un dialogue constant avec tous les acteurs de la chaîne du livre en représentant l'édition au niveau national, européen et international. Le SNE défend la liberté de publication, le respect du droit d'auteur, le prix unique du livre et la diversité éditoriale.

Vincent Montagne, président
Pierre Dutilleul, Directeur général

The SNE, the French publishers association, defends the interests of publishers (that publish their own books) as well as ensuring a constant dialogue between all stakeholders in the book chain by representing the publishing industry at the national, European and international level. The SNE defends the freedom to publish, ensures the respect of copyright, establishes the fixed book price system and promotes diversity in publishing.

Francfort accueille l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF)

Frankfurt welcomes the Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) est une institution fondée sur le partage d'une langue, le français, et de valeurs communes. Elle rassemble à ce jour 80 États et gouvernements pour 274 millions de locuteurs de français (2014). Présente sur les cinq continents, l'OIF mène des actions politiques et de coopération dans les domaines prioritaires suivants : la langue française et la diversité culturelle et linguistique ; la paix, la démocratie et les droits de l'Homme ; l'éducation et la formation ; le développement durable et la solidarité.

The Organisation internationale de la Francophonie (OIF) promotes the French language and its shared values. To date, it comprises 80 States and governments with a total of 274 million French speakers (2014). Active in five continents, the OIF implements political and cooperation initiatives in the following key areas: French language, and cultural and linguistic diversity; peace, democracy and human rights; education and training; and cooperation for sustainable development.

Francfort accueille la littérature de la Belgique francophone (Fédération Wallonie-Bruxelles)

Frankfurt welcomes the literature of the French-speaking part of Belgium
(Fédération Wallonie-Bruxelles)

La Belgique, placée à l'intersection des influences germanique et latine, a toujours développé sa singularité en matière d'édition et de littérature. Cette présence belge francophone se déclinera autour de la participation d'une quarantaine d'éditeurs et de quelques grandes voix comme Amélie Nothomb ou Jean-Philippe Toussaint, mais aussi Kitty Crowther pour les plus jeunes. Le Pavillon d'honneur accueillera l'œuvre artistique d'Ilan Manouach destinée aux lecteurs malvoyants, et une soirée festive avec la Suisse fera honneur à la réputation d'accueil de la Belgique.

Belgium, which has been shaped by both Germanic and Latin influences, has always had its own special take on the publishing industry and literature. The Belgian Francophone delegation will include about forty publishers in addition to some great writers including Amélie Nothomb and Jean-Philippe Toussaint; and Kitty Crowther for younger audiences. The Pavilion of Honour will host an exhibition of Ilan Manouach's work, which has been specially created with visually-impaired readers in mind; there will also be a festive evening with Switzerland to honour the hosting of Belgium.

Francfort accueille la littérature Suisse d'expression française

Frankfurt welcomes the literature of the French-speaking part of Switzerland

Région de lecteurs, la Suisse romande compte une librairie pour 12 000 habitants, un éditeur pour 15 000. Au pays de Ramuz, Cendrars, Cheseaux et Bouvier, la création littéraire locale continue à vivre et à se développer. De nouvelles générations d'écrivains se font connaître en France et dans les pays germanophones, avec des écrivains tels que Noëlle Revaz, Roland Buti ou Daniel de Roulet, sans oublier Zep et Joël Dicker, qui s'exportent dans d'innombrables aires linguistiques. Pro Helvetia et l'ASDEL sont heureux de promouvoir les auteurs contemporains suisses au sein de Francfort en français.

In terms of readers, French-speaking Switzerland has one book shop for every 12,000 inhabitants and one publisher for every 15,000. In Ramuz, Cendrars, Cheseaux and Bouvier, the local literary tradition continues to flourish and develop. New generations of writers are becoming popular in France and German-speaking countries thanks to authors such as Noëlle Revaz, Roland Buti and Daniel de Roulet, and not forgetting Zep and Joël Dicker whose works have already been translated and published in many languages. Pro Helvetia and ASDEL are delighted to promote contemporary Swiss authors at Francfort en français.

Francfort accueille la littérature du Grand-Duché de Luxembourg

Frankfurt welcomes the literature of the Grand Duchy of Luxembourg

Le paysage éditorial et littéraire du Grand-Duché de Luxembourg témoigne des particularités géographiques, linguistiques et culturelles du pays. Au sein d'une nation aux trois langues officielles éclose une production littéraire riche et intrinsèquement multilingue qui réserve une position privilégiée à la langue française. La littérature francophone du Luxembourg est mise en exergue par des auteurs confirmés qui contribuent à faire de la littérature francophone luxembourgeoise une littérature qui invite au dialogue et aux échanges. Rien de plus naturel donc que de s'associer à Francfort en français en 2017.

The landscape of the Grand Duchy of Luxembourg reflects its geographical, linguistic and cultural identity. Within this nation with its three official languages, there is a rich and inherently multilingual literary legacy, which reserves a special place for the French language. Francophone literature in Luxembourg is best known through its popular authors who write in French – a literature that invites dialogue and exchange. Nothing could be more natural than for it to get involved in Francfort en français in 2017.

Francfort accueille la Bibliothèque nationale de France

Frankfurt welcomes the Bibliothèque nationale de France

La Bibliothèque nationale de France veille sur 40 millions de documents de toute nature rassemblés grâce au dépôt légal et une intense politique d'acquisitions. La BnF présente quelques-uns de ses services sur le pavillon français (bibliothèques numériques, éditions multimédias, filiale BnF-Partenariats...).

The Bibliothèque nationale de France (BnF) holds 40 million documents of all kinds, accumulated through legal deposit and intensive acquisition policy. The BnF will present several of these services at the French Pavilion (digital libraries; multimedia publications; the subsidiary BnF-Partenariats, or BnF Partnerships etc.).

Les institutions franco-allemandes

The French-German Institutions

Université franco-allemande (UFA) / The Franco-German University (FGU)

L'Université franco-allemande (UFA) est un réseau de quelque 180 établissements d'enseignement supérieur français, allemands et d'autres pays. Depuis 1999, l'UFA soutient la coopération franco-allemande dans l'enseignement supérieur et le domaine de la recherche. A l'heure actuelle, près de 6 500 étudiants sont inscrits au sein de 183 cursus UFA.

En coopération avec le Commissariat général Francfort en français, l'UFA a fait appel à 30 de ses étudiants et doctorants issus de cursus intégrés dans le domaine des sciences humaines, qui seront chargés d'accompagner les auteur-e-s aux manifestations mises en œuvre durant la Foire du livre de Francfort.

The Franco-German University (FGU) is a network of more than 180 affiliated member universities from France, Germany and third party countries. Since 1999, the FGU has been supporting the Franco-German cooperation in the fields of higher education and research. About 6.500 students are currently taking one of more than 180 bi-national courses of study under the management of the university.

In collaboration with the Organization comity from Francfort en français, the FGU has selected 30 students and doctoral from social and cultural studies. They will be in charge of accompanying the authors for all the events during the Frankfurt Book Fair.

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) / Franco-German Youth Office (FGYO)

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande implantée à Paris, siège actuel, à Berlin et à Sarrebruck. L'Office a pour mission d'encourager les relations entre les jeunes des deux pays, de renforcer leur compréhension et de faire évoluer les représentations du pays voisin.

Pour Francfort en français, l'OFAJ a fait appel à 10 jeunes blogueuses et blogueurs et 20 jeunes médiatrices et médiateurs venant de France et d'Allemagne qui accompagneront d'une manière bénévole les activités du Pavillon français.

The Franco-German Youth Office (FGYO) is an international organization serving Franco-German cooperation based in Paris, the headquarter, in Berlin and Saarbrücken. The mission of the FGYO is to foster relations between the young people of both countries, to strengthen their understanding and to develop the representations of the neighbouring country. For Francfort en français the FGYO has chosen 10 newcomer bloggers as well as 20 young helpers living in France and Germany. They will accompany the activities of the French Pavilion on a voluntary basis.

Haut Conseil culturel franco-allemand (HCCFA) / Franco-German Council of Culture

Le Haut Conseil culturel franco-allemand (HCCFA) promeut depuis 1988 la coopération entre nos deux pays dans le domaine des arts et de la culture. Composé de douze personnalités expérimentées représentant les différents secteurs culturels et créatifs, il constitue à la fois un laboratoire d'idées et un organisme de conseil en politiques culturelles auprès des gouvernements français et allemand.

The Franco-German Council of Culture (HCCFA) has been promoting the cooperation between both countries in the sector of arts and culture since 1988. Its twelve experienced members are representatives of the various fields of the creative industries and form together both a think tank and a committee of experts that gives advice to the French and German governments on cultural policies.

Fonds culturel franco-allemand / Franco-German Cultural Fund

Depuis 2003, le Fonds culturel franco-allemand favorise la coopération culturelle franco-allemande à l'étranger en appuyant des projets culturels, menés conjointement par les réseaux diplomatiques et culturels des deux pays, en étroite collaboration avec les acteurs culturels locaux. Ce fonds est géré à parité par le Ministère des Affaires étrangères allemand et l'Institut français.

Since 2003, the Franco-German Cultural Fund has encouraged Franco-German cooperation abroad, by supporting cultural projects conducted jointly with diplomatic and cultural networks from both countries, in close collaboration with local cultural actors. The Fonds culturel franco-allemand is managed equally by the German Foreign Ministry and the Institut français.

Les collectivités territoriales françaises

French regional authorities

Les collectivités aux côtés de Francfort en français

Regional authorities as partners of Francfort en français

L'invitation de la langue française à la Foire parcourt la francophonie sans se préoccuper des frontières mais résonne également au niveau des régions et collectivités françaises qui se sont montrées particulièrement dynamiques et créatives pour participer à la fête.

Chacune avec son identité particulière et sa manière de soutenir le livre, la lecture et les auteurs, chacune avec une vision particulière de la façon de mettre en avant la culture. C'est ainsi que la ville de Saint-Étienne a accompagné son École supérieure d'art et de design pour la conception du Pavillon d'honneur ou que la Région Nouvelle-Aquitaine a pu soutenir de façon décisive la production de l'exposition BD imaginée par la Cité internationale de la bande-dessinée et de l'image d'Angoulême.

Parlons également de la Ville de Lyon dont les artistes et structures culturelles irriguent toute la programmation à la fois sur le Pavillon mais aussi dans la ville de Francfort avec l'installation lumière sur la façade du Römer, ou encore de la Ville de Strasbourg qui permet à son orchestre philharmonique de jouer au Alte Oper un programme franco-allemand pour le concert d'ouverture de l'invitation française.

Régions Grand Est, Hauts-de-France, Île-de-France, Normandie, villes et métropoles d'Angoulême, de Grenoble, de Toulouse, de Paris, de Nantes, départements de Seine-Saint-Denis ou de Charente, tous les niveaux territoriaux, tous les territoires français sont représentés et participent à une programmation riche en qualité et en diversité.

The position of the French language as Guest of Honour at the Frankfurt Book Fair encompasses all the French-speaking countries regardless of borders as well as the local regions and communities of France, which have been very active and creative in their participation in the Fair. Each has its own particular identity and ways of supporting books, reading and authors, each with a particular vision of how culture should be promoted. In this regard, the city of Saint-Etienne has supported its École supérieure d'art et de design in the design of the Pavilion of Honour, and the region of Nouvelle-Aquitaine provided key support for the production of the comic book exhibition designed by Cité internationale de la bande-dessinée et de l'image in Angoulême. In the city of Lyon, artists and cultural organisations have been supporting the entire programme of the Pavilion as well as events in the city of Frankfurt, including a lighting installation on the façade of the Römer. The city of Strasbourg has permitted its philharmonic orchestra to play a French-German programme at the Alte Oper for the opening concert in honour of France. The regions of Grand Est, Hauts-de-France, Île-de-France and Normandy, the cities and towns of Angoulême, Grenoble, Toulouse, Paris and Nantes, and the departments of Seine-Saint-Denis and Charente, and all the communities, large and small, of France, as well as all its territories, are represented and will be participating in a rich and diverse programme.

Fédération interrégionale du livre et de la lecture (Fill)

Au croisement des politiques du livre des Régions et de la politique menée par l'État, la Fédération interrégionale du livre et de la lecture (Fill) est un espace d'observation, de débat, d'analyse, de proposition et d'action. Ses membres, les structures régionales pour le livre (agences et centres régionaux du livre) et les conseils régionaux, seront, pour quelques-uns, présents pour accompagner un certain nombre d'éditeurs sur la Foire de Francfort. Soit sur les stands des associations d'éditeurs régionaux : Hauts-de-France (Hall 5.1 – E17), Provence-Alpes-Côte d'Azur (Hall 5.1 – D61) ; soit sur le stand du Bief (Hall 5.1 – E 17) : Occitanie, Nouvelle-Aquitaine et Normandie (Hall 5.1 – E17). Les Régions Grand Est et la Nouvelle-Aquitaine participeront également aux « Heures joyeuses » sur le Pavillon français.

At the crossroads of regional and state book policies, the Fédération interrégionale du livre et de la lecture (Fill) contributes by observing, debating, analysing and recommending courses of action. Its members, regional book organisations (agencies and regional book centres) and regional councils will be supporting certain publishers attending the Frankfurt Fair. Visit the stands of regional associations of publishers: Hauts-de-France (Hall 5.1 E 17), Provence-Alpes-Côte d'Azur (Hall 5.1 D 61); or the BIEF stand (Hall 5.1 E 17): Occitanie, Nouvelle-Aquitaine and Normandy (Hall 5.1 E 17). The Grand Est and Nouvelle-Aquitaine regions will also be taking part in the "Heures joyeuses" (Happy hours) in the French Pavilion.

Remerciement au club des partenaires

Acknowledgements to “club des partenaires”

Rendez-vous mondial de l'édition et du numérique, Francfort en français offre à la France une formidable occasion de mettre en lumière sa diversité, son attractivité et son innovation à travers ses industries culturelles et créatives. Cette invitation est aussi l'occasion d'insuffler un nouvel élan aux échanges franco-allemands, culturels comme économiques. L'Institut français et le Commissariat de Francfort en français tiennent à remercier vivement Jean Lemierre, président du groupe BNP Paribas, qui a accepté de prendre la présidence du Club des Partenaires, ainsi que toutes les entreprises partenaires qui ont répondu à son appel.

The world's leading destination for publishing and digital creations, Francfort en français is offering France an incredible opportunity to showcase its diversity, its attractiveness and its innovation through its cultural and creative industries. This invitation is also an occasion to breathe new life into Franco-German cultural and economic exchanges. The Institut français and the Francfort en français Commissariat would like to thank Jean Lemierre, the CEO of the BNP Paribas Group, who agreed to chair the “club des partenaires”, and all the companies who responded to his appeal.

Les partenaires de Francfort français

The partners of Francfort en français



vivre
les
cultures

INSTITUT
FRANÇAIS

FRANKFURTER
BUCHMESSE



CNL
CENTRE
NATIONAL
DU LIVRE

Sne
Syndicat
national
de l'édition

Club des partenaires

Présidé par



BANQUE EUROPÉENNE
Crédit Mutuel

faurecia



BHF BANK STIFTUNG



TARGO BANK



Partenaires média / Media partners



Frankfurter Allgemeine
ZEITUNG FÜR DEUTSCHLAND

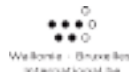


Partenaires institutionnels / Institutional partners



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

fondation suisse pour la culture
prohelvetia



Centre Français
d'exploitation
du droit de Copie



Collectivités territoriales / Regional authorities



Partenaires / Partners



Robert Bosch Stiftung



Nos partenaires culturels à Francfort

Our cultural partners in Frankfurt



Nos partenaires sur la foire hors Pavillon d'honneur

Partners on the Book Fair outside the Guest of Honour's Pavilion

Avec plus de 250 exposants sur la foire cette année, la France et ses partenaires sont largement représentés sur l'ensemble de la foire. Stands d'éditeurs et d'opérateurs français ou stands de partenaires accueillant des auteurs francophones pendant les 5 jours de la foire, ils contribuent à faire rayonner l'invitation d'honneur dont le cœur névralgique est le Pavillon de Francfort en français (Forum, Niveau 1).

With more than 250 exhibitors on the Book Fair this year, France and its partners will have a strong presence all over the fairground. The booths of the publishers, the francophone organisations and the partners who welcome the francophone authors during the five days of the Fair contribute to give even more visibility to the Guest of Honour's program whose central place will be the Pavillon of Francfort en français (Forum, Level 1).

BIEF / Hall 5.1 E 17

Le Bureau international de l'édition française (BIEF) regroupe 280 maisons d'édition et promeut l'édition française dans le monde. Il assure la présence collective des éditeurs français dans une quinzaine de foires internationales du livre, organise des rencontres professionnelles entre éditeurs français et étrangers, réalise et publie des études sur l'économie du livre dans de nombreux pays.

The aim of the Bureau international de l'édition française (BIEF), which comprises 280 publishing houses, is to promote the French publishing industry throughout the world. It ensures the collective presence of French publishers at fifteen international book fairs, organises professional meetings between French and foreign publishers, and produces and publishes research on book economics in many countries.

CNL / Hall 5.1 E 17

Le Centre national du livre, établissement public du ministère de la Culture, est le premier partenaire de tous ceux qui font vivre le livre. Acteur majeur pour Francfort en français et principal financeur du BIEF, il accompagne de manière exceptionnelle la traduction (jusqu'à 70 % des coûts de traduction de projets de publication) et la publication d'œuvres françaises en Allemagne ou allemandes en France.

The Centre national du livre, a public establishment within the Ministry of Culture, is the leading partner for promoting and supporting books. A major stakeholder in Francfort en français and the main funder of BIEF, it assists with translation costs (up to 70 % of translation costs for publication projects) and the publication of French works in Germany and vice versa.

Éditeurs d'Afrique et d'Haïti / Hall 5.1 B 131

A l'initiative du BIEF, de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et du Centre national du livre (CNL), un espace dédié permettra d'accueillir 20 éditeurs d'Afrique et d'Haïti de livres. Ils y présenteront une sélection de titres, de littérature, d'essais, de livres jeunesse et de bandes dessinées.

Initiated by the BIEF, the Organisation internationale de la Francophonie (OIF) and the Centre national du livre (CNL), a dedicated space will be hosting 20 publishers from Africa and Haiti. They will be presenting a selection of songs, literature, essays, children's and comic books.

Institut français d'Allemagne / Hall 3.1 L 2

L'Institut français Deutschland fédère les nombreuses représentations culturelles françaises en Allemagne (comme l'Institut franco-allemand IFRA / Institut français Frankfurt) qui œuvrent à la diffusion de la langue et de la culture française et promeuvent les échanges franco-allemands. Chaque jour, des tickets de train en direction de la France sont à gagner sur le stand, en partenariat avec DB/SNCF.

The Institut français d'Allemagne brings together many cultural organisations which represent France in Germany (such as the Institut franco-allemand (IFRA) or the Institut français Frankfurt) and which work toward spreading the French language and culture and promoting the exchange between France and Germany. You can also win train tickets to France every day at the stand, in partnership with DB/SNCF.

Atout France / Hall 3.1 Gourmet Gallery K 130

Une gastronomie exceptionnelle, une infinité de côtes, des kilomètres de voies cyclables et un savoir-vivre unique : la France est une destination de vacances offrant une incroyable diversité, et ce n'est pas sans raison qu'elle est le cadre de nombreux romans. Atout France est l'organisme chargé de promouvoir le tourisme en France sur les cinq continents.

With its excellent gastronomy, endless coasts, kilometres of cycling paths and a unique savoir-vivre, France is an incredibly versatile holiday destination and, understandably, the setting for numerous novels. Atout France is a French tourism centre responsible for marketing France as a tourist destination in all five continents.

ASDEL Association Suisse des Diffuseurs, Editeurs et Libraires / Hall 5.1 D 81

Région de lecteurs, la Suisse romande compte une librairie pour 12 000 habitants, un éditeur pour 15 000. Au pays de Ramuz, Cendrars, Chesse et Bouvier, la création littéraire locale continue à vivre et à se développer. Pro Helvetia et l'ASDEL sont heureux de promouvoir les auteurs contemporains suisses au sein de Francfort en français. .

Romandy in Switzerland is a region of readers, with one book store per 12,000 inhabitants and one publisher per 15,000. In the country of Ramuz, Cendrars, Chesse and Bouvier, local literary creation continues to live and develop. Pro Helvetia and ASDEL are pleased to promote Swiss contemporary authors during Francfort en français.

Schweizer Buchhändler- und Verleger-Verband SBVV / Hall 4.1 A 19

Avec plus de 160 ans d'activité, SBVV est l'une des plus anciennes associations culturelle d'employeurs de Suisse. En tant qu'association culturelle pour la Suisse germanophone et romanche, elle réunit les secteurs de l'édition, diffusion et commercialisation des livres.

With over 160 years of activity, the SBVV is one of Switzerland's oldest business and employers' associations. As a cultural industry association for German-speaking and Rhaeto-Romanic Switzerland, it combines the three disciplines of publishing, book trade and intermediate book trade.

L'association des libraires et des éditeurs suisses (SBVV) et le Consulat Général de Suisse à Francfort-sur-le-Main se réjouissent de vous accueillir à la réception suisse, suivie d'un apéritif.

The association of Swiss booksellers and publishers, the SBVV, and the Swiss Consul General in Frankfurt am Main are looking forward to welcoming you to the Swiss reception, followed by an aperitif.

Mot d'accueil : Thomas Kramer, président SBVV
Discours de bienvenue : Urs Hammer, Consul Général de Suisse à Francfort
Orateur : Daniel de Roulet, auteur
Jeudi 12 octobre 2017 à 11 heures

Welcoming address: Thomas Kramer, President of SBVV
Greeting: Dr. Urs Hammer, Consul General of Switzerland in Frankfurt a. M.
Guest speaker: Daniel de Roulet, author
Thursday, 12 October, at 11 a.m.

ADEB – Association des Éditeurs Belges / Hall 5.1 E 61

La présence belge se déclinera autour de la participation d'une quarantaine d'éditeurs et de quelques grandes voix comme Amélie Nothomb ou Jean-Philippe Toussaint. Au Pavillon d'honneur, une exposition d'Ilan Manouach révolutionnera les codes de la BD. Et pour ne pas faillir à sa réputation d'accueil, la Belgique s'associera à la Suisse pour une soirée gustative et festive à la gloire des mots.

Belgium's presence will be organised around the participation of around 40 publishers and some key figures such as Amélie Nothomb and Jean-Philippe Toussaint. In the Pavilion of honour, an exhibition by Ilan Manouach will revolutionise the traditional comic book. In addition, Belgium will not fail to live up to its reputation as a warm host, and will be partnering with Switzerland for a fun evening of good food in celebration of literature.

Région Grand Est / Hall 4.1 M91 Kunst / Hall 3.1 K83 Gourmet Gallery

Située au cœur de l'Europe, la Région Grand Est est une région jeune, dynamique et entrepreneuriale qui s'appuie sur des secteurs économiques et des savoir-faire d'excellence. Elle bénéficie également d'un patrimoine naturel, culturel et touristique riche et diversifié.

The Grand Est region, located in the heart of Europe, is a young, dynamic and entrepreneurial region with high-performing economic sectors and excellent expertise. It also has a rich and diversified natural, cultural and touristic heritage.

Saint-Étienne / Halle 6.2 Hot Spot Digital Innovation

La Métropole de Saint Étienne sera présente aux côtés de startups de sa communauté Frenchtech : CD&LP (place de marché dédiée à la musique, BD et mangas), AVANT GOUT STUDIO (production et gestion de livres augmentés), STRIME (outil numérique d'annotation des vidéos) et 1DLAB (offre de streaming équitable proposant de la musique, des jeux, des BD et des livres).

Saint-Étienne Métropole will be present to support the start-ups of its Frenchtech community: CD&LP (marketplace dedicated to music, graphic novels and mangas), AVANT GOUT STUDIO (production and management of augmented books), STRIME (digital tool for video annotation) and 1DLAB (an equitable streaming service that offers music, games, graphic novels and books).

OFAJ – DFJW / Halle 4.1 A 2

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande implantée à Paris, siège actuel, à Berlin et à Sarrebruck. L'Office a pour mission d'encourager les relations entre les jeunes des deux pays, de renforcer leur compréhension et de faire évoluer les représentations du pays voisin.

En coopération avec le jeune poète (slameur) berlinois __KEN YAMAMOTO__, des jeunes slameurs francophones et germanophones seront présents ainsi que des jeunes traductrices et traducteurs du programme « Georges-Arthur Goldschmidt » qui présenteront leurs projets et travaux sous une forme innovatrice. Le concept de la « __TEXTBOX__ », se sert d'une cabine de traduction sur laquelle sont branchés 25 écouteurs.

The Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) is an international organisation that supports cooperation between France and Germany. It has offices in Paris, its current headquarter, Berlin and Saarbrücken. The Office's mission is to encourage relations between the young people of both countries, to improve their understanding, and to refresh each country's representations of its neighbour. In collaboration with the artist __KEN YAMAMOTO__ (Spoke Word Poetry), young slam poetry artists from France and Germany will attend the Book Fair as well as young translators from the program "Georges-Arthur Goldschmidt". Together, they will present their work in an innovative installation: __TEXT-BOX__ a translation cabin with 25 earphones.

Goethe-Institut / Halle 3.1 L 38

Le Goethe-Institut est chargé de la promotion de la culture de la République fédérale d'Allemagne dans le monde. Nous encourageons l'apprentissage de la langue allemande à l'étranger, nous cultivons la coopération culturelle internationale, et nous donnons une image actuelle de l'Allemagne.

The Goethe-Institut is the cultural institute of the Federal Republic of Germany and is active throughout the entire world. We support knowledge of the German language abroad, maintain international cultural collaborations and communicate an up-to-date image of Germany.

Weltempfang – Centre for Politics, Literature and Translation / Halle 3.1 L 25

Le lieu de conférences internationales, de débats et de rencontres avec des auteurs, par-delà les frontières culturelles

Frankfurt's most important place for international encounters, professional debates and literary events across cultural borders

ARTE / Halle 4.1 D 10

Basée à Strasbourg, ARTE est la chaîne publique culturelle et européenne. Ses programmes sont diffusés en français, allemand, anglais, espagnol, et polonais. Elle est le symbole d'une amitié fructueuse entre la France et l'Allemagne et le symbole d'une ouverture enthousiaste et déterminée sur l'Europe.

Based in Strasbourg, ARTE is a public cultural and European channel. Its programmes are broadcast in French, German, English and Polish. It is a symbol of the fruitful relationship between France and Germany as well as a symbol of an enthusiastic and deliberate openness toward Europe.

TV5 Monde / Halle 4.2 C64

Présent dans 198 pays et 318 millions de foyers raccordés, TV5MONDE est l'un des principaux réseaux mondiaux de télévision. Comptant 9 chaînes régionalisées, 2 chaînes thématiques, la chaîne culturelle francophone mondiale offre une couverture plurielle de l'actualité mondiale : un regard francophone et documenté sur un monde en pleine mutation.

TV5MONDE is one of the world's main international television networks and is present in 198 countries and viewed in 318 million households. With nine regional channels and two themed channels, the international French-language cultural channel offers diverse coverage of current world events: a French perspective and record of a world undergoing intense change.

ZDF / Das Blaue Sofa / Halle U.56 A 1

La rédaction du « Das Blaue Sofa » invite des auteurs à présenter leur dernier livre lors d'une discussion d'une demi-heure sur le fameux canapé. On peut écouter ces conversations sur place au Salon du livre, sur internet, sur la chaîne documentaire de la ZDF, ou sur Deutschlandfunk Kultur.

The editorial conference of "Das Blaue Sofa" invites authors to promote their latest books during a half-hour interview on the cult piece of blue furniture. All interviews can be viewed daily, live, on-site at the Book Fair, online, on the ZDF documentary channel or on Deutschlandfunk Kultur.

Frankfurter Allgemeine Zeitung / Halle 3.1 D 106

La Frankfurter Allgemeine Zeitung est le quotidien de référence du journalisme. Vous retrouverez sur notre stand nos journaux et magazines, le supplément spécial du salon du livre, des entretiens avec des auteurs, et les nouvelles parutions des éditions « Frankfurter Allgemeine Buch ».

Frankfurter Allgemeine Zeitung stands for fact-based, high-quality journalism. At the stand, you can find our newspapers and magazines, the literature supplement for the Book Fair, interviews with authors, and the new publications of Frankfurter Allgemeine Buch.

3sat / Halle 4.1 E 108

3sat est un programme commun des quatre chaînes de télévision publiques de l'espace germanophone : ZDF, ORF, SF et ARD. La culture, la science, l'actualité, les documentaires et les films constituent le cœur des programmes

3sat is the joint programme of the four public-service television stations of the German-speaking world: ZDF, ORF, SF and ARD. The programme focuses on culture, knowledge, information, documentaries and films.

Deutschlandradio / Halle 3.1 J 37

Radio France diffusera des émissions depuis les studios de Deutschlandradio, délocalisées sur la Foire.

Radio France will broadcast its programs from the studios of Deutschlandradio on the Book Fair

Index of authors / Index des auteurs

Nom / genre / événements (numéro)

Name / genre / related events (number)

- Abirached, Zeina**, BD, 35, 53
Adimi, Kaouther, Littérature, 240
Al Hassan, Salam, BD, 313, 320
Albertine, Jeunesse, 43, 209, 272, 281
Allerkamp, Andrea, SHS, 282
Assouline, Pierre, Littérature, 39, 80
Aubry, Gwenaelle, Littérature, 114, 267, 300
Bădescu, Ramona, Jeunesse, 53, 72, 79, 111, 300
Bagieu, Pénélope, BD, 136, 145, 165, 176, 193, 202, 328
Bailly, Jean-Christophe, Littérature, 42, 235, 264
Bayamack-Tam, Emmanuelle, Littérature, 37
Beauvais, Clémentine, Jeunesse, 95, 105, 170, 177
Ben Jelloun, Tahar, Littérature, 39
Benzine, Rachid, Littérature, 238
Blake, Stephanie, Jeunesse, 109, 180, 301, 309
Blas de Roblès, Jean-Marie, Littérature, 79, 85, 264
Blondel, Jean-Philippe, Littérature, 173, 181
Boltanski, Christophe, Littérature, 114, 232
Boltanski, Luc, SHS, 282
Bondoux, Anne-Laure, Jeunesse, 32, 40, 62, 170, 309
Boucheron, Patrick, SHS, 92, 266
Boutavant, Marc, Jeunesse, 111, 153, 195, 199, 218, 303, 325
Boyer, Frédéric, Littérature, 198, 200, 233
Brouillard, Anne, Jeunesse, 68, 71, 218, 324
Buti, Roland, Littérature, 173, 178
Cadiot, Olivier, Littérature, 231, 233
Carrère, Emmanuel, Littérature, 35, 249
Carrère d'Encausse, Hélène, Littérature, 242
Cassin, Barbara, SHS, 13, 247
Castel, Lucie, BD, 151
Celikates, Robin, SHS, 282
Chamoiseau, Patrick, Littérature, 123, 158, 167, 318
Chandernagor, Françoise, Littérature, 39
Christ, Julia, SHS, 282
Claudel, Philippe, Littérature, 39, 55, 258, 277
Cloutier, Fabien, Théâtre, 93, 101, 306
Cohn-Bendit, Daniel, SHS, 251
Conrad, Didier, BD, 162
Constant, Paule, Littérature, 39
Crowther, Kitty, Jeunesse, 34, 68, 218, 250
Cy, BD, 331
Cyrulnik, Boris, SHS, 75, 79
Damasio, Alain, Littérature, 147, 158
Daoud, Kamel, Littérature, 121, 123, 146, 158, 318
Darrieussecq, Marie, Littérature, 232
de Fombelle, Timothée, Jeunesse, 34, 40, 58, 134, 137, 142
de Kerangal, Maylis, Littérature, 232, 248
de Récondo, Léonor, Littérature, 46, 78
de Roulet, Daniel, Littérature, 103, 147
de Turkheim, Émilie, Littérature, 283, 300
De Vigan, Delphine, Littérature, 82, 283
Deck, Julia, Littérature, 89, 103, 264
Decoin, Didier, Littérature, 39
Del Amo, Jean-Baptiste, Littérature, 89, 147
Delinotte, Antoine, Littérature, 63
Delisle, Guy, BD, 74, 90, 130, 176, 190
Depryck, Thomas, Théâtre, 101, 306
Despentes, Virginie, Littérature, 39
Deveney, Jean-Christophe, BD, 144, 224, 331
Didierlaurent, Jean-Paul, Littérature, 62
Divry, Sophie, Littérature, 143, 147, 173, 270
Djavadi, Négar, Littérature, 118, 123, 300, 305, 318
Djian, Philippe, Littérature, 6, 89, 126, 174, 196, 202
Énard, Mathias, Littérature, 104, 130, 158, 264, 277
Eribon, Didier, SHS, 50, 98, 254, 289
Erlih, Charlotte, Jeunesse, 177
Ernaux, Annie, Littérature, 289
Fassin, Didier, SHS, 52, 61
Faye, Gaël, Littérature, 89, 123, 158, 194, 316, 318, 329
Féret-Fleury, Christine, Jeunesse, 100, 300
Ferrari, Jérôme, Littérature, 46, 56, 234, 248, 264
Ferri, Jean-Yves, BD, 162
Foessel, Michaël, SHS, 234
Forest, Philippe, Littérature, 277
Garcia, Tristan, Littérature / SHS, 89, 141, 327
Gaudé, Laurent, Littérature, 59, 235
Genel, Katia, SHS, 282
Guibert, Emmanuel, BD / Jeunesse, 120, 153, 195, 199, 202, 325
Gunzig, Thomas, Littérature, 68
Henry, Marie, Théâtre, 101, 306
Hervier, Grégoire, Littérature, 287
Houellebecq, Michel, Littérature, 262
Huston, Nancy, Littérature, 158, 198, 202, 203, 336
Huyghe, Pierre-Damien, SHS, 63
Incardona, Joseph, Littérature, 89, 300
Jeanpierre, Laurent, SHS, 237
K Dubois, Claude, Jeunesse, 68, 77, 237
Kaddour, Hédi, Littérature, 44, 271, 304
Kavian, Eva, Jeunesse, 177
Kepel, Gilles, SHS, 251
Kerbaj, Mazen, BD, 313, 319
Khadra, Yasmina, Littérature, 311
Kramer, Pascale, Littérature, 60, 264, 300
Krings, Antoon, Jeunesse, 36, 40
Kristeva, Julia, SHS, 310
Lacombe, Benjamin, Jeunesse, 65, 111, 142, 175, 309
Laferrière, Dany, Littérature, 89, 252, 292
Lance, Alain, Littérature, 243, 276
Laroui, Fouad, Littérature, 88, 97, 141
Latour, Bruno, SHS, 233, 238
Le Clézio, Jean-Marie Gustave, Littérature, 31
Léger, Catherine, Théâtre, 101, 306
Lemaître, Pierre, Littérature, 259
Long, Guillaume, BD, 15, 144

Louis, Édouard, Littérature, 91, 261
Loup, Douna, Littérature, 103
Lupano, Wilfrid, BD, 58, 273
Lustiger, Gila, Littérature, 46, 243
Mabankou, Alain, Littérature, 87, 136, 166, 318
Macaron, Raphaëlle, BD, 313, 320
Malzieu, Mathias, Littérature, 173, 179, 313, 321, 329, 332
Manceau, Édouard, Jeunesse, 38, 111, 218, 256, 280, 302
Mandel, Lisa, BD, 15, 144, 202, 307, 331
Mars, Kettly, Littérature, 158, 173, 318
Mathieu, Marc-Antoine, BD, 12, 27, 188, 210, 323, 326
Mbembe, Achille, SHS, 122, 128, 130
Menegoz, Mathias, Littérature, 131, 285
Menke, Christoph, SHS, 282
Merhej, Lena, BD, 125, 313, 320
Meurisse, Catherine, BD, 127, 145, 157, 176
Mézières, Jean-Claude, BD, 192, 334
Michon, Pierre, Littérature, 108, 264
Migo, BD, 313, 320
Millet, Catherine, Littérature, 45, 46, 317
Minard, Céline, Littérature, 235, 260
Mouawad, Wajdi, Littérature, 1
Mougel, Magali, Théâtre, 101, 300, 306
Mourlevat, Jean-Claude, Jeunesse, 32, 40, 236
NDiaye, Marie, Littérature, 148, 163, 183, 187, 286, 296
Neyret, Aurélie, BD / Jeunesse, 168, 284
Nothomb, Amélie, Littérature, 48, 64, 263, 274
Pajak, Frédéric, Littérature, 126, 161, 182
Percin, Anne, Jeunesse, 142, 156
Pivot, Bernard, Littérature, 39
Poirier, Valérie, Théâtre, 101, 306
Poix, Guillaume, Théâtre, 101, 306
Portante, Jean, Littérature, 46, 64
Prudhomme, Sylvain, Littérature, 84, 94, 103, 300
Rahimi, Atiq, Littérature, 186, 197, 198
Rambaud, Patrick, Littérature, 39
Renault, Emmanuel, SHS, 282
Renner, Benjamin, BD, 172, 185, 333
Revaz, Noëlle, Littérature, 99, 287, 300
Reza, Yasmina, Littérature, 262, 312
Riboulet, Mathieu, Littérature, 106, 108
Richer, Jérôme, Théâtre, 101, 306
Rolin, Olivier, Littérature, 102, 264
Römer, Thomas, SHS, 238
Rosenthal, Olivia, Littérature, 41, 46, 248, 260, 275
Saar, Martin, SHS, 237
Sanguinetti, Hélène, Littérature, 276
Sattouf, Riad, BD, 201, 204, 207
Savoy, Bénédicte, SHS, 237
Schlechter, Lambert, Littérature, 103
Schmitt, Eric-Emmanuel, Littérature, 39
Selmi, Othman, BD, 313, 320

Shennawy, Mohamed, BD, 125, 313, 320
Sinha, Shumona, Littérature, 101b, 335
Slimani, Leïla, Littérature, 46, 88, 132, 146, 159, 164, 297, 305
Surcouf, Erwann, BD, 12, 15, 288, 331
Tixier, Jean-Christophe, Jeunesse, 177
Toullmé, Fabien, BD, 265, 331
Toussaint, Jean-Philippe, Littérature, 133, 253, 308
Trouillot, Lyonel, Littérature, 31
Ungerer, Tomi, Jeunesse, 34
Urech, Marie-Jeanne, Littérature, 139, 173
Vandermeulen, David, BD, 100, 126
Viel, Tanguy, Littérature, 202, 332
Vuillard, Éric, Littérature, 120, 124, 298
Wajsbrot, Cécile, Littérature, 234
Wild, Nicolas, BD, 15, 76, 299, 331
Wolff, Birgitta, SHS, 251
Worms, Frédéric, Littérature, 127, 129, 282
Yoann, BD, 149, 157, 184, 193, 202
Zenatti, Valérie, Littérature, 79, 90, 140, 142, 300
Zep, BD, 126, 160, 171
Zullo, Germano, Jeunesse, 43, 73

BD = Bande dessinée / Comics

Jeunesse = Youth Literature

Littérature = Literature

SHS = Nonfiction

Théâtre = Theatre / Drama

Organisation

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères

Jean-Yves Le Drian, Ministre de l'Europe et des Affaires étrangères, son cabinet et ses équipes
Nathalie Loiseau, Ministre auprès du ministre de l'Europe et des Affaires étrangères, chargée des Affaires européennes

Ministère de la Culture

Françoise Nyssen, Ministre de la Culture, son cabinet et ses équipes

L'équipe de Francfort en français

Commissariat général Francfort en français

Paul de Sinety, Commissaire général
Louis Presset, Commissaire adjoint
Josselin Dufort, Chargé de projets culturels
Anne-France Laugel, Chargée de communication
Capucine Valois, Chargée de projets
Nicolas Lafitte, Chargé de logistique
Pauline Loubriat, Chargée de mission budgétaire
Elisabeth Simonet, Responsable, bureau de liaison Francfort
Léa Gatouillat, Chargée de projets culturels, bureau de liaison Francfort
Philémon Braun, Chargé de communication digitale, bureau de liaison Francfort
Julie Albert, Chargée de conception graphique, bureau de liaison Francfort
Et toutes celles qui ont participé à la mise en œuvre du projet : Lise Delmestre, Louise de Saint-Exupéry, Charlotte Le Bigot, Dina Paoli Morin

Les conseillers

Ruedi Baur, Directeur du design
Frédéric Boyer, Conseiller littéraire
Vincent Carry, Conseiller innovation et numérique
Mathieu Diez, Conseiller bande dessinée
Pascale Le Thorel, Conseillère arts
Alain Mabankou, Conseiller littéraire
Xavier North, Conseiller langue française
Evelyn Prawidlo, Coordination de la programmation littéraire
Sylvie Vassalo, Conseillère littérature jeunesse

Et leurs équipes : Joseph Hirsch, Lyon BD Festival (Belinda Billen, Sandrine Deloffre, Jean-Christophe Deveney, Lise Ducos), Salon du livre et de la presse jeunesse (Nathalie Donikian, Gaëlle Maisonnier), Arty Farty (Anne-Caroline Jambaud, Meryl Laurent, Manon Nicolle), Intégral Ruedi Baur Paris (Simone Burth, Alex Fernandino)

Institut français

Pierre Buhler, Président exécutif
Anne Tallineau, Directrice générale déléguée
Jean-François Gueanno, Directeur Département de la Communication et du Mécénat
Hélène Conand, Directrice adjointe Département de la Communication et du Mécénat
Paloma Garcia, en charge du mécénat, Département de la Communication et du Mécénat
Judith Roze, Directrice Département Langue française, Livre et Savoirs

Valérie Mouroux, Directrice du Département Développement et Partenariats

Agnès Alfandari, Directrice du Département Numérique
Et tous les départements et équipes de l'Institut français à Paris

Ambassade de France en Allemagne / Institut français d'Allemagne

Anne-Marie Descôtes, Ambassadrice de France en Allemagne
Catherine Briat, Conseillère de coopération et d'action culturelle et Directrice de l'Institut français d'Allemagne
Fabrice Gabriel, Attaché au Bureau du Livre
Myriam Louviot, Chargée de projet livre et édition, responsable adjointe Bureau du livre
Maud Ruget, Chargée de mission Foire de Francfort 2017
Henrike Thum, Assistante du Bureau du livre et de l'édition
Et toutes les équipes du Service de Coopération et d'action culturelle à Berlin et de l'Institut français d'Allemagne

Consulat de France à Francfort

Pascale Trimbach, Consule générale de France
Franck Ristori, Consul général adjoint
Grégoire Berger, Chargé de mission

Institut franco-allemand / Sciences historiques et sociales (IFRA)

Pierre Monnet, Directeur
Dominique Petre, Chargée de mission culturelle

Presse :

Agence BUCH CONTACT pour la presse germanophone et internationale : Murielle Rousseau – Charlot Uhrig – Sina Schuch
Agence Pierre Laporte pour la presse francophone : Samira Chabri – Laurent Jourden – Pierre Laporte

Remerciements

Au Groupe BNP Paribas et particulièrement à Jean Lemierre, président, Olivier Dulac et Camille Fohl
Aux équipes de la Frankfurter Buchmesse : Jürgen Boos, Directeur Général, Virginie Franz, Katja Böhne, Simone Bühler, Tobias Voss, Karina Goldberg, Iris Klose, Lars Birken-Bertsch
A l'ensemble des éditeurs, traducteurs, auteurs de France et d'Allemagne engagés pour « Francfort en français »
A Sophie Laszlo, Ministère des Affaires étrangères et européennes
A Claudia Ferrazzi, Conseillère Culture du Président de la République
A Philippe Etienne, Conseiller diplomatique du Président de la République
A Elisabeth Beyer, à l'origine de l'invitation de la France à la Foire du livre de Francfort

Copyrights

Bilder / Images / Pictures

P. 2: Jean-Yves le Drian: © Roland Pellegrino – p. 3: Françoise Nyssen: © MC / Didier Plowy – p. 4: Pierre Buhler: © Frédéric de la Mure – p. 5: Paul de Sinety: © voyez-vous – p. 7: Frédéric Boyer: © Hélène Bamberger / P.O.L – p. 8: © Ruedi Baur – p. 15: Wajdi Mouawad: © Jean-Louis Fernandez; Nr. 3: © Ilan Manouach – p. 16: Nr. 4: © WavreLundi13; Nr. 6: © loicdjan – p. 17: Catherine Meurisse La Légèreté, Dargaud, 2016, page 22, case 1 © DargaudDR – p. 18: Nr. 12: © DR; Nr. 15: © Mawil/ Markus Witzel – p. 19: Nr. 14.: © SiegfriedMarque; Nr. 15: © Mawil – p. 20: Nr. 16: © Ilan Manouach, Shapereader; Nr. 17: © ADAGP2006; Nr. 22: © Benjamin Chaud – p. 21: © Albertine – p. 22: Nr. 25: © Icimême – Nr. 26: © QUENNEFER; Nr. 27: © marc-antoine mathieu – p. 24: Tomy Ungerer: © Olivier Roller; Kitty Crowther: © Chimène Demeulin; Thimothée de Fombelle: © Catherine Hélie; Ramona Bădescu: © DR; Jean-Marie Blas de Roblès: © Philippe Matsas/Opale/Zulma; Boris Cyrulnik: © DRFP/Odile Jacob; Valérie Zenatti: © Patrice Normand; Philippe Djian: © F. Mantovani/Gallimard – p. 25: © WavreLundi13; Jean Portante: © Paolo Leoni; Emmanuelle Bayamack-Tam: © H. Bamberger; Olivia Rosenthal: © Cathérine Hélie/Gallimard; Jean-Christophe Bailly: © Hermance Triay/Seuil; Hédi Kaddour: © Catherine Hélie/Gallimard; Catherine Millet: © Claude Gassin/Flammarion; Amélie Nothomb: © Marianne Rosenstiehl; Philippe Claudel: © Hervé Thouroude; Jérôme Ferrari: © D.R.; Laurent Gaudé: © Leonardo Cendamo; Anne-Laure Bondoux: © Bertrand Deprez; Emmanuel Carrère: © Ed Alcock /P.O.L.; – p. 26: Antoon Krings: © Manuel Braun; Nr. 39 © Philippe MATSAS-Lemage – p. 27: Gaël Faye: © Philippe Nyirimihigo; Dany Laferrière: © Jean-François Paga/Grasset; Joseph Incardona: © D.R.; Tristan Garcia: © Catherine Hélie/Gallimard; Julia Deck: © Hélène Bamberger – Minuit; Philippe Djian: © F. Mantovani/Gallimard; Jean-Baptiste Del Amo: © Julien Benhamou; Jérôme Ferrari: © D.R.; Léonor de Récondo: © Emilie Dubrul; Catherine Millet: © Claude Gassin/Flammarion; Gila Lustiger: © Heike Bogenberger; Olivia Rosenthal: © Cathérine Hélie/Gallimard; Leïla Slimani: © Cathérine Hélie/Gallimard; Sophie Divry: © Brigitte Bouchard/Editions Noir sur Blanc; Roland Buti: © Yvonne Böhler; Kettly Mars: © Stephane Haskell/Mercure de France; Jean-Philippe Blondel: © Cédric Loison; Mathias Malzieu: © Roberto Frankenberg; Marie-Jeanne Urech: © Ayse Yavas; Yoann: © privat; Pénélope Bagieu: © Manuel Braun; Tanguy Viel: © Roland Allard; Nancy Huston: © Guy Oberson; Emmanuel Guibert © Didier Lefèvre – p. 28: Amélie Nothomb: © Marianne Rosenstiehl; Didier Fassin: © Emmanuelle Marchadour; Sylvain Prudhomme: © Denis Rouvre; Jean-Philippe Toussaint: © Madeleine Santandréa; Kamel Daoud: © Renaud Monfourny; Leïla Slimani: © Cathérine Hélie/Gallimard; Marie NDiaye: © Catherine Hélie/Gallimard; Frédéric Boyer: © Hélène Bamberger; Guy Delisle: © Olivier Roller – p. 29: Didier Eribon: © Patrice Normand/Opale/Fayard; Alain Mabanckou: © Hermance Triay; Édouard Louis: © Jerome Bonnet/modds; Achille Mbembe: © La découverte; Leïla Slimani: © Cathérine Hélie/Gallimard; Marie NDiaye: © Catherine Hélie/Gallimard; Aya Cissoko: © Jean-Baptiste Pellerin – p. 29: Nr. 58: Thimothée de Fombelle: © Catherine Hélie; Wilfrid Lupano: © Olivier Roller – p. 31: Guy Delisle: © Olivier Roller; Leïla Slimani: © Cathérine Hélie/Gallimard; Fouad Laroui: © Hannah Assouline; Gaël Faye: © Philippe Nyirimihigo – p. 32: ©WavreLundi13; Ramona Bădescu: © DR; Lambert Schlechter: © Paolo Leoni; Boris Cyrulnik: © DRFP/Odile Jacob; Léonor de Récondo: © Emilie Dubrul; Delphine de Vigan: © Delphine Jouandeau; Sylvain Prudhomme: © Denis Rouvre; Jean-Marie Blas de Roblès, © Philippe Matsas/Opale/ Zulma; Patrick Boucheron: © Ulf Andersen; Fouad Laroui: © Hannah Assouline; Didier Eribon: © Patrice Normand/Opale/ Fayard; Oliver Rolin: © Bingqing Xue/Verdier; Mathias Énard: © Marc Melki/Actes Sud; Mathieu Riboulet: © Sophie Bassouls – p. 34: © ZDF – p. 35: © b-rob – p. 36: Négari Djavadi: © Philippe Matsas/Opale Leemage/Liana Levi; Kamel Daoud: © Renaud Monfourny; Achille Mbembe: © La découverte; Mathias Menegoz: © Hélène Bamberger/P.O.L.; Eric Vuillard: © Melania Avanzato; Valérie Zenatti: © Patrice Normand; Thimothée de Fombelle: © Catherine Hélie; Sophie Divry: © Brigitte Bouchard/ Editions Noir sur Blanc; Yoann: © privat – p. 37: © Marion-Bornaz – p. 39: © Charles Berberian – p. 40: Patrick Chamoiseau: © D.R. 1; Jean-Yves Ferri: © Cecile Gabriel; Didier Conrad: © Dargaud/Rita Scaglia – p. 41: Pénélope Bagieu: © Manuel Braun; Nr. 152: © Josselin Dufort – p. 42: © WavreLundi13; Anne Percin: © John Foley/Opale; Leïla Slimani: © Cathérine Hélie/Gallimard; Frédéric Pajak: © D.R.; Alain Mabanckou: © Hermance Triay; Patrick Chamoiseau: © D.R. 1; Zep: © Alain Grosclaude; Roland Buti: © Yvonne Böhler; Mathias Malzieu: © Roberto Frankenberg; Jean-Philippe Blondel: © Cédric Loison; Marie NDiaye: © Catherine Hélie/Gallimard; Nr. 169: © Polytechnische Stiftung – p. 43: Benjamin Lacombe: © Matthieu Dortomb/Jacoby & Stuart – p. 44: Marie NDiaye: © F. Mantovani Gallimard; Atiq Rahimi: © Hélène Bamberger/Opale – p. 45: Jean-Claude Mézieres: © Dargaud/Sabine Leroux – p. 46: Atiq Rahimi: © Hélène Bamberger/Opale; Nancy Huston: © Guy Oberson; Emmanuel Guibert © Didier Lefèvre; Marc Boutavant: © Claudie Laperrousaz; Riad Sattouf: © Olivier Martin; Nr. 208: © Marc Jacquemin – p. 50: Nr. 210: © Reprodukt/Marc Antoine Mathieu; Nr. 212: © BrunoBarbey; Nr. 213: © VG Bild-Kunst Bonn 2017 / © Ikone Die Dreifaltigkeit nach dem Alten Testament ; Nr. 215: © A. Rousselier – p. 51: © ApparitionsDisparitions 4 © les souffleurs commandos poétiques – p. 52: Nr. 216: © portikus – p. 53: Nr. 218: © Struwwelpeter-Museum; Nr. 220: © Audrey-Siourd; Nr. 221: © Adagp; Nr. 222: © Richard-Barnes; Nr. 223: © basis e.v. produktions- und ausstellungsplattform – p. 54: Nr. 224: © Catel Lyon BD JC Deveney; Nr. 227: © Rainer Ehardt – p. 55: © Jörg Baumann – p. 56: © Ruedi Baur – p. 59: Emmanuel Carrère : © Ed Alcock/P.O.L – p. 60: © IFRA Institut français Frankfurt – p. 61: © Marco_Borggreve – p. 62: Michel Houellebecq: © Philippe Matsas/Flammarion, Yasmina Reza, Bild: © Pascal Victor/Artcomart – p. 63: © DR – p. 64: Julia Kristeva: © John Foley/Opale; Patrick Boucheron © Collège de France – p. 66: Dany Laferrière, Bild: © Jean-François Paga/Grasset; Nr. 294: © Christophe Raynaud de Lage – p. 67: Nr. 296: © Denis-Cointe; Nr. 300: © Cédric Baudu – p. 68: © Lyon BD Festival – p. 69: Alain Mabanckou: © Hermance Triay; Kettly Mars: © Stephane Haskell/Mercure de France; Négari Djavadi: © Philippe Matsas/Opale Leemage/Liana Levi; Patrick Chamoiseau: © D.R. 1; Kamel Daoud: © Claude Truong-Ngoc – p. 70: © Goethe-Institut/Philippe Lelluch – p. 71: Nancy Huston: © Guy Oberson; Steinunn Sigurðardóttir: © David Ignaszewski-Koboy

Zitate / Citations / Quotations

Cover : Gaël Faye: © Grasset 2016; Christophe Boltanski: © Stock 2015 – p. 9 : Paul Ricoeur: © Bayard 2004

Mentions légales / Imprint

Editeur / Publisher

Le programme suivant est une publication de France, Invitée d'Honneur de la Foire du livre de Frankfurt : Francfort en français / Frankfurt auf Französisch

The present programme is published by France, Guest of Honour of the Frankfurt Book Fair 2017 : Francfort en français / Frankfurt auf Französisch

Direction artistique / Art Direction

Ruedi Baur (Directeur du design de / director Design from / Francfort en français / Frankfurt auf Französisch)

Gestion de projet / Project Management, Editorial Staff

Catherine Knauf, Roland Große Holforth / Literaturtest

Illustrations, mise en page / Illustrationen, Layout

Ulrike Künnecke, Frauke Hänke / Literaturtest

Couverture / Cover

Alex Fernandino / intégral ruedi baur paris

Remerciements / Acknowledgement

Nous tenons à remercier particulièrement nos partenaires, qui ont permis l'opération Francfort en français / Frankfurt auf Französisch et par le même biais ce catalogue de programmation (vous trouverez la liste complète des partenaires à la page 78) ! Pour ce programme, je tiens à adresser un très grand merci au Commissariat général de Francfort en français, et notamment à Elisabeth Simonet. Et c'est également en son nom que je m'exprime, quand j'adresse mes remerciements à l'ensemble des conseillers et partenaires, qui nous ont soutenu dans la collecte du matériel nécessaire à la réalisation de ce programme, ainsi qu'à l'Institut français d'Allemagne, particulièrement Stéphanie Biollaz pour les corrections – vielen Dank !

We would like to thank especially our partners that enabled Francfort en français, as well as this programme booklet (you will find an overview of all partners page 78). I would like to thank in particular the team of the Committee FRANCFORT EN FRANÇAIS, notably Elisabeth Simonet for compiling this booklet. On their behalf, I would like to thank the counsellors and the partners who have supported us with material for the programme, and the Institut français d'Allemagne, notably Stéphanie Biollaz, for their re-reading – merci beaucoup!

Paul de Sinety, Commissaire général de / Chairman of / Francfort en français / Frankfurt auf Französisch

La rédaction de cette brochure a été arrêtée au 1^{er} septembre. Vous trouverez des informations complémentaires et actuelles sur : www.francfort2017.com

Editorial deadline: 1/9/2017. All information subject to change without notice.

For updates and more information go to our website www.francfort2017.com

